

HEDENDAAGSCHE

AMERIKANISMEN.



HEDENDAAGSCHE AMERIKANISMEN

HEDENDAAGSCHE
AMERIKANISMEN

ALPHABETISCH GERANGSCHIKTE VERZAMELING VAN DE MEEST GEBRUIKELIJKE, SPECIAAL AMERIKAANSCH E WOORDEN EN ZEGSWIJZEN

MET VERKLARENDE OPHELDERINGEN

DOOR

J. H. VAN DER VOORT

Leeraar aan het Gymnasium en de R. H. B. School te Gouda



GOUDA
G. B. VAN GOOR ZONEN

VOORREDE.

Toen de uitgevers mij uitnoodigden „Current Americanisms by T. Baron Russel” voor het Nederlandsche publiek te bewerken, meende ik geen onnoodigen arbeid te verrichten, door aan hunne uitnoodiging gehoor te geven.

Het aantal Amerikanismen toch: d. i. woorden en gezegden, die in de Vereenigde Staten van Noord-Amerika hun oorsprong hebben en daar in gebruik zijn, dat in den laatsten tijd zijn weg gevonden heeft in de romans zoowel als in de dagbladen van Engeland, is zeer groot en maar al te vaak ziet de lezer geen kans deze woorden en gezegden te vertalen en te begrijpen.

Het is daarom, dunkt mij, geen overtollig werk, een beknopte lijst van de meest voorkomende, hedendaagsche Amerikanismen aan het Engelsch lezend publiek van ons vaderland aan te bieden.

Ik heb gemeend niet beter te kunnen doen, dan het hier bovengenoemde werkje op den voet te volgen en de daarin voorkomende woorden en uitdrukkingen te vertalen, en, waar dit noodig was, te verklaren. De voorbeelden heb ik onvertaald gelaten, omdat dit boekje toch alleen door hen gebruikt zal worden, die met de Engelsche taal vrijwel op de hoogte zijn, terwijl daarenboven de daarin voorkomende moeielijkheden door dit woordenboek zelf kunnen worden opgelost.

Hier en daar heb ik nog enkele gebruikelijke en dikwerf voorkomende woorden er tusschen gevoegd en enkele voorbeelden, aan eigen lectuur of aan andere bronnen ontleend, er bij gegeven.

Wanneer men eene vroegere uitgave van Amerikanismen, die in Duitschland verscheen (Wörterbuch der Americanismen von Dr. Friedrich Köhler, Leipzig 1866) met deze uitgave vergelijkt, dan zal men zien dat vele woorden, die in het jaar 1866 nog als Amerikanismen werden beschouwd, nu reeds zoozeer het burgerrecht in Engeland hebben verkregen, dat zij niet langer als zoodanig worden opgevat en derhalve in iedere gewone Engelsche woordenboek te vinden zijn.

Het spreekt wel van zelf dat hiernede rekening gehouden is, vandaar, dat de titel van „Hedendaagsche Amerikanismen” werd gekozen, om daardoor aan te duiden, dat het boekje slechts die woorden bevat, die door de nieuwere lexicographen als zoodanig worden beschouwd.

Wie een grooter en uitgebreider werk van Amerikanismen wenschte te raadplegen, verwijzen wij naar het uitstekende werk van John S. Farmer, Americanisms — Old and new, London 1889, dat voor den prijs van f 16,25 te bekomen is.

Mocht dit boekje, dat door de goede zorgen van de Heeren G. B. van Goor Zonen in een zeer behaaglijk en aantrekkelijk kleed gestoken is, zijn weg vinden bij het Nederlandsche publiek, dan zal de bewerker zich beloond achten voor den tijd, dien de bewerking hem gekost heeft.

J. H. VAN DER VOORT.

GOUDA, Zomer 1894.

Dictionary of Americanisms.

Abergoins. } Aborigines: Indians. Eerste, oorspronkelijke
Abrogans. } bewoners, Indianen, Roodbuiden.

Aboard. (*Prep.*) Niet louter op schepen toepasselijk; dus: aboard a train, in een trein; of zelfs: aboard a mule, op een muilezel. „All aboard”, instappen; all aboard for Chicago, instappen voor Chicago.

Abolitionist. Voorstander van de afschaffing der slavernij In het Zuiden heeft dit woord, behalve deze beteekenis, de nevenbeteekenis van een laag, oneerlijk, verachtelijk wezen.

Aboriginal. Indiaansch. Soms tijds verkeerdelijk in den zin van: original, oorspronkelijk.

„That is an *aboriginal* idea
I never heard it before.”

Letters from the South.

„Robertson, equally a descendant of Pocchontas, had the Indian eye, and the whole cast of his countenance was *aboriginal*.” — *Letters from the South.*

About right. (*Adv.*) Uitstekend, flink in orde; van de boenste plank.

„I fell foul of the old mare, and if I didn't give it her *about right*, then there's none o'me, that's all!” — *New England Stories.*

About the size of. *a.* Gemiddeld; *b.* ongeveer, naar gissing; that's about the size of it, de zaak is ongeveer zoo.

Above your bend. } Boven uw macht, meer dan
Above your huckleberry. } ge kunt.

Abrogans. Zie Abergoins.

Absquatulate. Met de noorderzon vertrekken, de plaat poetsen.

„Hope's brightest visions *absquatulate* with their golden promises before the least cloud of disappointment, and leave not a shin-plaster behind." — *Dow's Sermons*, vol. 1.

According to Gunter. Volgens Bartjens. De Engelschen zeggen: „According to Cocker." Gunter, evenals Cocker, was een bekend wiskunstenaar uit de 17^{de} eeuw.

Acequia en Azequia. (*Spanish.*) Afwateringssloot of vaart. De hoofdvaart wordt Acequia Madre genaamd. Zie Zequia.

Acknowledge the corn, to. Schuld bekennen, (iets) toegeven.

Across lots. Rechtstreeks, langs den kortsten weg, hemelsbreed. Een „lot" is een stuk land, dat te koop of te huur is. Dus: building lot: bouwgrond. *To travel across lots* is derhalve over alle hinderpalen heensnellen, rechtstreeks op het doel afgaan.

„I swore in Nauvoo, when my enemies were looking me in the face, that I would send them to hell *across lots* if they meddled with me." (1857.) *Brigham Young*.

Adamites. Aanhangers van John Quincy Adams, tiende president der Vereenigde Staten, van 1821—1832.

Addressee. Geadresseerde.

Admire. Niet slechts in den zin van bewonderen, maar ook in de beteekenis van verwonderen. Milton gebruikt het woord in de dubbele beteekenis in de volgende regelen:

„The invention all *admired*, and each, how he
To be the inventor missed."

D. i.: allen bewonderden Satans uitvinding (van kanonnen) en een ieder verwonderde zich, dat het denkbeeld niet bij hem opgekomen was.

„Let none *admire*
That riches grow in Hell."

is een ander voorbeeld van Milton's gewone gebruik van het woord, dat in Engeland in deze beteekenis verouderd is, ofschoon het in de Vereenigde Staten volstrekt niet ongewoon is. Een derde gebruik is: „I should *admire* to go to Europe," hetwelk beteekent: „ik zou het gaarne willen doen."

Adobe. (*tri-syll.*) } Door de zon gedroogde, ongebakken klei,
Adobie. } die als steenen gebruikt worden.

Adulterer. Niet slechts een overtreder van het zevende gebod, doch ook iemand, die (eetwaren, dranken enz.) vervalscht. Charles Reade spreekt van iemand, die zoowel het zevende als achtste gebod overtrad met betrekking tot een door hem gedane uitvinding:

„He first *adulterated* it and then stole it.” — *Hard Cash.*

Advise with, to. Te rade gaan bij, raadplegen, om raad vragen. Advisement. Overweging. Eene zaak overwegen (to „have a subject under advisement”).

Advisory. (*Adj.*) Adviseerend.

„If the accomplished secretary of the Authors' Society really could discover the golden secret of conducting the publishing business without serious risk and serious losses, he could be guaranteed a far larger income as an *advisory* partner in a publishing firm than he is probably able to earn even from his successful books.” — (G. H. Putnam) *Forum*, Sept. 1891.

Affection, to. (*V.*) Liefhebben, genegenheid koesteren voor, houden van, wordt gebezigd door den Rechter Haliburton (Sam Slick).

Afore. Before; voor, boven.

Aforehand. Beforehand; van te voren, vooruit, vooraf.

Aforetime. Before. Voorheen.

After night. (*Elliptical*). Na het vallen van den avond, na zonsondergang.

Aggravate. Mishandelen.

Aguardiente. (*Spanish*). Letterlijk: brandend water; een soort van brandewijn uit rooden wijn.

Ahead. Vooruit, voorwaarts. Dickens zegt, dat, wanneer een Engelschman over iets tevreden is, hij „all right” zegt, doch een Amerikaan zegt „go ahead”, en dat dit onderscheid waarschijnlijk de twee volkeren kenschetst.

Airly. Early; Vroeg. Louter eene verkeerde uitspraak, evenals „air” for „are”.

Albany beef. Het vleesch van den steur, die te Albany, New-York, in groote hoeveelheid gevangen wordt.

Alderwoman. Een vrouwelijke alderman. Nu vele ambten in Amerika door vrouwen worden bekleed, heeft men natuurlijk vele nieuwe woorden gesmeed, waarvan dit er een is. A female alderman, obviously. The term was jocularly suggested by the *Pall Mall Gazette* at the time of Miss Cons' election to the London County Council. Mr. Farmer, however, quotes a use of it, apparently without jocular intent, from the Chicago *Inter-Ocean*, 1888.

Alienism. } Vreemdelingschap. Een rechtsterm.
Alienage. }

All. All summer, all winter, etc., are used (just as we say „all night” for all *the* night), in place of all the summer, etc.

All-fired. That is, hell-fired: buitengewoon. „A low expression,” zegt Bartlett, naïef.

Allot, to. Vermoeden, gissen.

„There must have been a charming climate in Paradise. The temperature was perfect, and connubial bliss, *I allot*, was real jam up.” — (Sam Slick) *Nature and Human Nature*.

Allottee. Iemand wien iets toebedeeld wordt.

Allot upon. Besluiten, voornemens zijn.

Senator W. seems to have *allotted upon* a cause that is hardly to be commended. *Banner of Light*. Boston.

Allow. Verklaren, beweren; ofschoon dit woord door Engelsche schrijvers den Yankees in den mond wordt gelegd, zoo wordt dit woord toch slechts in de Zuidelijke en in het binnenland gelegen Staten gebezigd.

All-possessed. (Misschien: Hell-possessed.) Krankzinnig: door duivels bezeten.

„Bill Jenkins was a dreadful mean man; used to get drunk every day, and swore like *all-possessed* when he got mad.” — *Widow Bedott Papers*.

All sorts of. Uitstekend, bovenst best.

All there. Op de hoogte van iets, juist.

ALL THROUGH THE PIECE—ALONG, TO GET 5

All through the piece. Geheel en al. Aan den lakenhandel ontleend. Door Sam Slick gebezigd. Zie *Cloth en Piece*.

All to pieces and All to smash. Door en door, volkomen. „I licked him all to pieces.”

All two. Beide, alle twee. Een uitdrukking door negers gebruikt.

Almighty. (*Adj.*) Buitengewoon groot of buitengewoon machtig. „The almighty dollar.” De aanbidding van den Mammon. (*Adv.*) Buitengewoon. Een soort van krachtige uitdrukking, die de noodige kracht bijzet aan de taal, zonder profaan te klinken. *Almighty full.* Buitengewoon vol.

Alone. (*Adj.*) Eenige. „The alone God.” — *Pickering*. Zie *Seldom*.

Along. Overtollig en zonder beteekenis gebruikt in tijdsbepalingen: „along at first,” „along three weeks ago,” etc. Niet te verwarren met „to be along,” hetwelk eenvoudig beteekent: tegenwoordig zijn, of, zooals de Amerikanen zeggen: to be around.

„We had church Sundays. Not many there, *along at first*; but by-and-by pretty good turnouts. I've seen service stop a minute, and everybody sit quiet — no voice heard, pretty funeral-like then — and all the more so on account of the awful boom and crash going on outside and overhead; and pretty soon, when a body could be heard, service would go on again. Organs and church-music mixed up with a bombardment is a powerful queer combination — *along at first.*” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

„A glance at these tourist books shows us that in certain of its aspects the Mississippi has undergone no change since those strangers visited it, but remains to-day about as it was then. The emotions produced in those foreign breasts by these aspects were not all formed on one pattern, of course; they *had to be* various, *along at first*, because the earlier tourists were obliged to originate their emotions, whereas in older countries one can always borrow emotions from one's predecessors.” — *Ibid*.

Along, to get. Voortgaan.

„I have a prejudice against people who print things in a

foreign language and add no translation. When I am the reader, and the author considers me able to do the translating myself, he pays me quite a nice compliment — but if he would do the translating for me I would try *to get along* without the compliment." — (Mark Twain) *A Trump Abroad*.

Alter, to. Euphemistische uitdrukking voor castreeren, snijden.

Amalgamate, to. Vermengen van het zwarte met het blanke ras.

Ambish, to. Eerzuchtig zijn. Vergelijk: **Approbate, Donate, etc.** Soms wordt het werkwoord „to ambition” gebruikt.

Ambition. (N.) Spijt, wrok.

Ambitious. Voor menschen: boos, woedend, slecht gehumeurd; voor dieren: woest, onhandelbaar.

In Massachusetts en Connecticut heeft dit woord, ofschoon afwijkend van de Engelsche, een veel betere en zachtere beteekenis. (*Georgia en Western States*). An „ambitious” horse!

Americanism. De definitie van Webster is „a love of America and preference of her interests.” Dr. Witherspoon maakt aanspraak dit woord te hebben gebruikt in den zin van Amerikaansch idioom of taaleigen.

Amnesty Oath. Zie **Damnasty**.

Annunciator. Electrisch belknopje.

Antagonize. Behalve de gewone Engelsche beteekenis heeft dit woord de beteekenis van: vijandelijk gezind maken.

„A publication which is paid for is generally welcomed and preserved by the subscriber, while the calling of ladies to their doors in order to hand them a circular is almost sure to *antagonize* those whom it is desired to interest, and cause them to resent as intrusions the announcements thus thrust upon them.” — *Printer's Ink*, 1891.

Ante. Wedden, wagen, zetten (een som gelds). What will you *ante* = what will you bet?

Anxietude. Anxiety. Pickering says he has only once seen this word, but omits to express the gratitude appropriate to this circumstance. It is uncommon, but by no means unique.

Anxious Bench. Zondaarsbank. De plaats waar diegenen gaan zitten, die — zooals bij het Heilsleger — bekeerd wenschen te worden.

Anything else, not. Eene zeer sterke bevestiging = zeer zeker.

„Didn't Gen. Cass get mad at Hull's cowardice, and break his sword? He didn't do *anything else*.” — *Newspaper, cited by Bartlett.*

Appellate. Appels betreffend. „Appellate court” — hof van appel.

Appetizer. Al wat den honger prikkelt.

Apple-Jack. Sterke drank uit gegiste appelsap bereid. „When good,” zegt Proctor veelbeteekenend, „*very good*.”

Applejees. Een Hollandsche lekkernij (spekkoeck), gemaakt van vet spekvet en appels. (Nederlandsch: „appeltjes”).

Applicant. Blokker, blokkerd.

Appreciate. De waarde verhoogen van, in prijs doen stijgen. Een woord gevormd van depreciate, waarvan het 't tegenovergestelde is.

„These improvements will *appreciate* the farm immensely.” — *Rural Register.*

Approbate, to. Valsche afleiding van: approbation. Goedkeuren, goedkeuring hechten aan. Van een predikant sprekende beteekent dit woord vergunning hebben om te preeken.

Approbated. Vergunning hebbende om te preeken.

Arbor Day. Een dag, die, in de Westelijke Staten, bestemd is voor het planten van boomen en voor de feestelijkheden daaraan verbonden. Deze instelling is een zege voor vele streken geworden, die arm waren aan boomen. De gewoonte werd het eerst, omstreeks een twaalfstal jaren geleden in Nebraska aangenomen.

Arctics. Schoeisel met bont gevoerd.

Argufy. Redetwisten; betoogen, overreden.

„I listen to a preacher and try to be the better for his *argufying*.” — (Sam Slick) *Nature and Human Nature.*

Aristocratic. Gegoed, rijk; van betere hoedanigheid. Vergeleken met andere schepen, wordt eene stoomboot *aristocratic* genoemd.

Arkansas toothpick. Een Bowie of jachtmes, welks lemmet in het heft slaat.

Armory. Geweerfabriek.

Arm-shop. Geweerwinkel.

Around. Nabij, in de nabijheid van; ongeveer. Zie **At**.

Arrette. Bevel, gebod.

„In spite of *arrettes* and commands to the contrary, he found means secretly to convey a letter.” — (Trumbull) *History of the Discovery of America*, 1810.

Arriero. (*Spanish*). Muiliedrijver. (Texas en het Westen).

Arroyo. (*Spanish*). Diep, rotsachtig ravijn.

As good as. Wordt in New-York gehoord voor: as well as.

As long as. Aangezien, omdat. „*As long as* you're going there you might as well tote this along with you.”

Assemble, to. Heeft behalve de gewone beteekenis, de in Engeland verouderde beteekenis van verbinden, aaneenvoegen.

Associational. (*Adj.*) Tot eene vereeniging van geestelijken of predikanten behoorende; tot eene arbeiders-vereeniging behoorende.

At. Bij. „Sales at auction,” „Positively no goods at retail,” zijn gewone mededeelingen in Amerikaansche magazijnen. Het gebruik der Amerikaansche voorzetsels verdient te worden opgemerkt. They walk, and houses are built, *on* the street: they arrive, when punctual, *on* time: they stand or walk *around*.

At that. Daarenboven. Een soort van versterkende uitdrukking. Proctor meent, dat het verkort is uit „added to that” (twijfelachtig). Worth a year's subscription, and cheap *at that*. — *Forest and Stream*. March 15. 1888.

Anderen meenen dat de uitdrukking beteekent „at that estimate.” — Notes & Queries. 8th S. IV. Oct. 7. 1893, n^o. 93, bl. 298*b*, 299*a*.

Aunty. Gemeenzame begroeting van negerinnen op gevierden leeftijd.

Authoress. Schrijfster. Pickering beschouwt dit woord als een Amerikanisme, ofschoon het reeds door Swift in deze betekenis werd gebruikt. Misschien zijn *managress*, *tailoress* en soortgelijke dit evenzeer.

Available. Aanbevelenswaardig, kans hebbend om gekozen te worden.

Availability. Waarschijnlijkheid om bij eene verkiezing de overwinning te behalen.

Availed of. Onderricht van, op de hoogte gehouden van; ook: aangenomen, gebruik gemaakt van.

"The members of a popular government should be continually *availed of* the situation and condition of every part."—*Witherspoon*.

"The newspaper sometimes say „an offer” (for instance) „was made, but not *availed of*.” — *Bartlett*.

Avails. Opbrengst, winst (van een verkooping, een verpachting, of eene speculatie).

Avalanche. Ambulance, een op veeren hangende wagen.

Away. Voorvoegsel, dat zonder eenigen zin voor zekere bijwoorden wordt geplaatst, zooals: „away up,” „away down,” „away back,” etc. Soms geschreven, en altijd uitgesproken als *way up, down, back, etc.*

Away from the pack. Ongewoon, ongemeen.

Awful. *a.* Leelijk, smakeloos, onaangenaam. *b.* Zeer. „Awful handsome, awful hungry.”

Ax, to. Vragen. Vulgair, gemeen, evenals in het Engelsch.

„I du believe in any plan
O’ levyin’ the taxes,
Ez long ez, like a lumberman,
I git jest what I axcs.”

Lowell: — *Biglow Papers*.

Axe to grind, an. To have *an axe to grind* wordt gezegd van menschen, die egoïstische of eigenbelangzuchtige bedoelingen hebben.

Azequia. Zie *Acequia*, *Zequia*.

Back to. Endosseeren.

Back, to talk. Brutaal antwoorden.

Backbone. Zedelijke moed, flinkheid, wilskracht.

Back down. Zijn woord terugnemen, herroepen.

Back-house. Een privaat.

Back of. Achter.

Back-out. (*V.* and *N.*) Zich terugtrekken, terugnemen wat eerst beloofd of gezegd is, achteruitkrabbelen. *N.* Terugtrekking, terugneming, enz. *Synonym* — „To take the back track.”

Back seat, to take a. Erkennen, dat men niet geslaagd is, in vergetelheid geraken.

„Since Clay Ewing stepped out of the race for the supreme bench, Jefferson City has taken a back seat.” — (J. W. Beverley) *Missouri Republican*, 1888.

Back teeth afloat, to have one's. Veel gedronken hebben, vol zoeten wijns zijn.

Badger State. Wisconsin.

Bad lands. Onvruchtbare grond.

Bagasse. Uitgeperst suikerriet.

Baggage. Bagage (van een reiziger), reisgoed.

Baggage-car. Bagage-wagen.

Baggage-smasher. Kruier; ruw, onbeschoft mensch.

Bail your own boat. Op zijn eigen krachten vertrouwen, „paddle your own canoe”: to rely upon your own exertions.

Bake oven. Oven.

Bake-shop. } Bakkerswinkel, bakkerij.
Bakery. }

Balance. Rest, overschot, (het) overige. „Peter and Andrew, with the *balance* of the Twelve, stood around.” „A member (of Congress) moves, that the first section of a bill should be amended, and the *balance* of the bill struck out.”

Bald eagle. The national emblem is a bald-faced eagle, and the term „bald eagle” has been used as a nickname for several political orators to whom the adjective happened to apply.

Bald-face. Gewone of slechte whisky; Farmer zegt „A villainous compound, which only by courtesy can be recognised as whisky.” Ook „Red-eye whisky” genaamd. A name which Bartlett finds figurative and appropriate. „Forty rod lightning” is whisky, die doodt of dronken maakt in den tijd, waarin men dien afstand (forty rod = 200 meter) kan afleggen.

Balditude. Kaalhoofdigheid.

„Trouble has done it, Bilgewater, trouble has done it; trouble has brung these gray hairs and this premature *balditude*.” — (Mark Twain) *The Adventures of Huckleberry Finn*.

Balloon, to. Den prijs van koopwaren of effecten door onwettige middelen doen stijgen.

Ballot-box stuffing. Het inwerpen van valsche stembiljetten in de stembus, welke tot dat doel van een valschen bodem voorzien werd.

Ballyhack. Go to. = Go to Bath. Loop naar den duivel!

Balm of Gilead. (*Populus candicans*). Perubalsem-populier.

Bang. A curl (of hair). Een krul, een (haar)lok.

Bang up. Uitstekend.

Bankable. Betaalbaar aan een bank, wat aan een bank aangenomen of gedisconteerd wordt.

Banner. (*Adj.*) De beste. Zie **Banner State**.

Banner State, etc. De Staat of stad, die het grootste aantal stemmen op een kandidaat uitbrengt.

Bankit. | Trottoir, verhoogd voetpad.

Banquette. |

„The young coloured population of New-Orleans were much given to flirting at twilight on the *banquettes* of the back streets.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Banter, to. Uitdagen.

Bar. Ook wel gespeld *b'ar*. Verkeerde uitspraak van *beer*.

Beer.

Barbecue. Het braden van een geheel varken, schaap of

ander groot dier. Een „barbecued” varken is een groote aantrekkelijkheid bij alle bijeenkomsten in de open lucht in het Zuiden en Westen, en een „barbecue” beteekent bijna elke bijeenkomst in de open lucht.

Barber. (In Canada) sneeuwstorm, die in het gezicht snijdt als met een scheermes.

Barber. to. } Het beroep van barbier uitoefenen.
Barberize, to. }

Bark up the wrong tree, to. Jagersterm, ontleend aan het blaffen van een hond tegen een verkeerden boom, in de vooronderstelling, dat het wild zich daarop bevindt; (fig.) zijn doel missen, den verkeerden weg inslaan.

„If you think to run a rig on me, you have made a mistake in the child, and barked up the wrong tree.” — *Sam Slick*.

„I rayther guess there's petticut's goes with them mud-mashers.” The gal she flamed up at that, and says she: „I guess you're barkin' up the wrong saplin'.” — *Orpheus C. Kerr*.

Bar'l. Barrel. Geld, uitgegeven met het doel om kiezers om te koopen.

Barn-burners. Bijnaam, gegeven aan de Democratische partij in den Staat New-York, in 1842—1848, ten tijde van de Dorr-Rebellie. De naam is ontleend aan het sprookje van den beer, die zijn schuur in brand stak om de ratten te doden. Derhalve: Democraten, die alle bestaande instellingen willen opheffen, om hare misbruiken te verbeteren.

Barrel boarder. Een landlooper.

Bar-tender. Bediende in een herberg, meestal een mannelijk persoon, daar buffetjuffrouwen betrekkelijk een nieuwigheid is. *Synaoniem:* „bar-keeper”; en *familiaar:* „bar-keep'.”

Bawdy. Onbetamelijk, onwelveoglijk.

Bayou. Uitgang van een meer.

Bay State, the. Massachusetts.

Beach-comber. Lange golven van den Oceaan langs het strand.

Beaker. Beker.

„Then fill to-night with hearts as light
To loves as gay and fleeting
As bubbles that swim on the beaker's brim
And break on the lips while meeting.”

— *C. F. Hoffman.*

Bear State. Arkansas.

Beat. Overtreffen, uitsteken; verbazen, in verwondering brengen. — **Dead-beat.** Een deugniet.

Beautiful. Used, as an Americanism, in exactly the same (incorrect) manner and with the same (erroneous) meaning as „elegant,” which see.

Bed rock. (*Fig.*) De grond, de wortel, de bodem van iets. Een mijnwerkers-uitdrukking.

Bedsread. Sprei.

Bee. Bijeenkomst voor een bepaald doel, gemeenlijk gevolgd door een pretje. Oorspronkelijk een woord ontleend aan de kolonisten, die elkaar voor verschillende doeleinden hulp en bijstand moesten verleenen. In Engeland bekend in den samengestelden vorm van: „spelling-bee.”

Bee line. Rechte weg, hemelsbreedte.

Beef cattle. Slachtvee, tegenover trekvee.

Beef dodger. Beschuit van rundvleesch en turksche tarwe gemaakt.

Beer jerker. Dronkaard.

Begin. „It doesn't begin to . . .” Er niet bij halen, niet nabij komen.

Begosh. Een neger-vloek: drommels!

Behindments. Achterstallige schuld.

Being as. Aangezien, daar, omdat, dewijl.

Believe, to. „I believe I will do so and so” wordt gebruikt waar de Engelschen zeggen: „I think.” Gelooven, meenen, het er voor houden.

Belittle. Verkleinen.

Belly bumper. Slede, waarmede men een met sneeuw bedekten heuvel afglijdt, terwijl men op den buik ligt. *Synoniemen*: „belly gut,” „belly plumper,” „belly trimbo,” „belly flounder,” „belly slump.”

Belly guts. Suikergoed uit melasse. (*Pennsylvania*).

Belongings. Bezittingen. Euphemistische uitdrukking voor broek.

Bender. Drinkgelag.

Bestowment. Het geven, gave; gift.

Bet, you. Daar kunt ge op aan! Op een vraag van een Amerikaanschen rechter aan een gevangene kreeg hij ten antwoord: „You can bet your boots, your honour,” ’twelk als door een ieder als een gepast antwoord werd beschouwd. Een zeer sterke verzekering is: To bet one’s „bottom dollar.”

Be there, to. Iets ondervinden, ervaren, beleven, bij ervaring weten. Bijna uitsluitend in den verleden tijd gebruikt: „to have been there.”

„The Japanese say, „A man takes a drink; then the drink takes a drink; and next the drink takes the man.” Evidently the Japanese *have been there.*” — *Puck, New-York*, 1891.

Betterment. Meervoud: „betterments.” Verbetering van grondeigendom ten gevolge van bebouwing, aanbouw van gebouwen, enz.

Between hay and grass. Tusschen mal en dwaas, tusschen de kinderjaren en den mannelijken leeftijd.

Biddable. Gehoorzaam, gewillig, meegaande.

Biff. Aanvallen, aanranden, slaan.

„There was a young fellow named Swift,
Who asked this man (*with an illustration*) for a lift;
Great was his surprise
When he opened his eyes,
And discovered that he had been *biffed.*”

— *Texas Siftings*, 1801.

Big. Niet slechts: groot, maar ook fraai, uitmuntend (van hoedanigheid). „Big whisky.” „The big horn” voor: „het laatst buzingeschal” zegt de naieve Bartlett, „is almost (*sic*) profane.”

— **A big thing.** Eene onderneming, die rente belooft af te werpen.

Big drink. De Atlantische Oceaan. Oorspronkelijk: De Mississippi.

Big dog of the tan-yard.

Big dog with the brass collar. } De eerste, de voornaam-
Biggest toad in the puddle. } ste, de leider. Een „big
 bug.” Zie **Bug**.

Biggity. Gewichtig, zich grootsch aanstellend.

Big head, to have. Haarpijn hebben; dronken geweest zijn.

Biled rag. Een schoon, gesteven overhemd.

„The Shakers axed me to go to their meetin', as they was to have services that marnin', so I put on a clean *biled rag* and went.” — (Artemus Ward) *The Shakers*.

Bilin'. } De „whole biling”: de „hull bilin'”: de „hull kit
Biling. } and bilin'”: de heele boel, de heele rommel, het
 heele zootje.

Bill, to. To charge upon an invoice. The word „bill” is always used for „invoice.” A „bank-bill,” however, is a bank-note; e.g. five-dollar bill — a very ordinary portion of the paper currency of the States.

Billiardist. Biljartspeler.

Billy. Wapen, bestaande uit een leeren riem, aan de eene zijde met lood bezwaard, aan de andere van een lus voorzien, om de hand door te laten, en hem daardoor te steviger te kunnen vasthouden.

Bindery. Boekbinderij, boekbinderswerkplaats.

Biscuit. Broodje. De Engelsche biscuits heeten „crackers” in Amerika.

Bishop. Queue de Paris, tournure.

Bit. Zilveren munt, ter waarde van een achtste dollar of twaalf en een halven (Amerikaanschen) cent.

Blackleg. Werkman, die aan den arbeid gaat alvorens eene werkstaking geëindigd is. Evenzeer als werkwoord: „to blackleg.”

Black-list. (✓), Als een kwaden betaler kenmerken.

Blame. } Beantwoordt aan het Engelsche werkwoord: „to
Blamed. } damn.” Euphemistic profanity.

Blanket. Kleeding der Indianen. Iemand wiens vader of voorouders „wore the blanket,” is iemand, die Indiaansch bloed in de aderen heeft. Er bestaat veel vooroordeel in Amerika tegen personen van half of gemengd bloed.

Blankity. Een vloek, ontstaan door de gewoonte om een vloek in den vorm van een streepje (—): blank, te drukken.

Blaze. Den bast van boomen in het voorbijgaan met een bijl merken om den weg aan te geven, zoodat men dien terug kan vinden.

Blazes. Hel. „Go to blazes,” loop naar den duivel.

Blind. „To go it blind,” iets ondernemen, of doen zonder voorafgaande overweging of ervaring.

Blizzard. *Figuurlijk:* Eene strikvrage. Een hevige sneeuwstorm. A violent snow or hailstorm, with gales and extreme cold. From a long correspondence in the *Athenaeum* in 1891, the word appears to be of great antiquity in several parts of the United Kingdom.

Block. Huizenmassa, die niet door straten gescheiden wordt.

Blooded. Volbloed.

„Dr. Helmbold arrived in Washington from New-York, bringing with him his team of six *blooded* bay horses, which, in goldmounted harness, were attached to the most expensive victoria of that day.” — *Weekly Journalist*, Boston, 1891.

Bloody chasm. } „To bridge the bloody chasm” was eene
Bloody shirt. } uitdrukking, die door redenaars vaak gebezigd werd na den oorlog tusschen de Noordelijke en de Zuidelijke Staten, als een sierlijke metaphoor, in verband met de daarop volgende verzoening. Het tegenovergestelde is: to „wave the bloody shirt,” somtijds gebruikt in den vorm: „to agitate the ensanguined undergarment,” welke aardigheid het gelukkig gevolg had, dat de oorspronkelijke uitdrukking, in ernstigen zin, bijna geheel verloren raakte.

Bloomer. Mrs. Bloomer's kostuum. Zie **Chemiloon**. A short

gown reaching below the knee, with pantaloons beneath, like the costume usually worn on the stage by Rosalind.

Blotter. Politieelijst, bevattende de namen der beschuldigten.

Blow. Pochen, grootspraak spreken.

„Old man, I guess you're *blowin'*.” — (Mark Twain) *Huckleberry Finn*.

Blower. Pocher, praalhans. IJzeren plaat, die een luchtstroom moet doen ontstaan in een stookplaats. In Amerika algemeen in gebruik.

Blue. Dronken. To „drink till all's blue,” zich smoordronken drinken. — **Blue grass State.** Kentucky, naar het bizondere vruchtbare gras, dat in dien Staat gevonden wordt. — **Blue hen's chickens.** Inwoners van Delaware. — **Blue laws** (van New-Ilaven, enz.) Bloedwetten. Strengere wetten, door de Puriteinsche kolonisten gemaakt. Een verhaal heet: „a little blue,” wanneer het overdreven, ultra is. A Dalziel despatch, dated Boston, May 23rd, 1891, says: „Much amusement, and not a little indignation, has been occasioned here by the arrest yesterday of a prominent citizen and his wife for being guilty of violating the ordinance against kissing in the street. The couple have not long been married, and, happening to meet in the street after a few day's separation, they saluted each other with a kiss. By this act they brought themselves under one of the old Puritan Blue laws, which has never been repealed, for the promotion of becoming behaviour.” There is a similar law in the Statute Book of Massachusetts against smoking in the streets, but that law is never put in force. — **Blue Law State.** Connecticut. — **Blue Hen State.** Delaware.

Bluff, to. Overbluffen. Ontleend aan het kaartspel: „poker” genaamd, waar de twee spelers tegen elkander opbieden, wat den inzet betreft.

„Oh, I can get back all right without costing me a red cent. I don't want your money for a railroad ticket.” „What then, whisky?” „Nope; I've had enough. Stranger, you don't know my wife. She's been taking lessons of a travelling professor. who pretends to teach mind-reading. She will be sure to try her hand on me just as soon as I get home, and I'm a little

unstrung about it. Now, if I had a five-dollar bill I could make a big *bluff* with it anyway. I would get her a pair of striped stockings and a pair of low, yellow shoes, and with that lay-out I'd be perfectly willing to face the music and take my chances on the mind-reading business." — *Texas Siftings*, 1891.

Boat, to bail one's own. Zijn eigen zaken doen, op eigen krachten bouwen. De Engelschen zeggen: „to paddle your own canoe."

Boatable. (Op rivieren, stroomen) bevaarbaar voor booten en kleine schepen.

Bobbery. Leven, lawaai. „Gewoonlijk gebruikt" zegt De Vere, in een goedaardiger beteekenis, en verschillend van een standje, of ruzie.

„You are a pair of impertinent rascals; what do you mean by kicking up such a *bobbery* at this time of night?" — (J. C. Neal) *Charcoal Sketches*.

„People who declare themselves responsible only to Nature's God are very apt to kick up a tremendous *bobbery* and to make long scolding speeches." — *New York Tribune*, 1871.

Bob-tail car. Tramwagen zonder conducteur, in welken de passagiers het geld voor den rit in een bus doen, die voor dat doel in den wagen geplaatst is.

Bogus. (*N.*) Drank van rum en stroop gemaakt. Verkort uit: „calibogus". Als *adj.* nagemaakt, valsch, onecht.

Bolt, to. „*To bolt* the candidate" van zijn eigen politieke partij is zich onthouden van stemmen, of op den kandidaat der tegenpartij stemmen. „*To bolt* the ticket" is precies hetzelfde.

Bone-pit. } Begraafplaats, kerkhof.
Bone-yard. }

Boodle. Geld: voornamelijk *a.* Valsch geld (in de dieven-taal). *b.* Geld, uitgegeven om stemmen te winnen, eene handelwijze, niet gansch onbekend in de Amerikaansche politiek. Door Macaulay in dezelfde beteekenis gebruikt (1828); afgeleid van 't Nederl. boedel? Zie Divvy.

Boodle, the whole. De heele boel.

Boom, to. Opvijzelen, hoog opgeven van.

"The city of Paris is said to be diminishing instead of increasing in population. They don't know how to boom a town over there." — *Chicago Inter-Ocean*, 1888.

Boonder. Borstel, boender.

Boost. Oplichten (door van onderen of van achteren te duwen).

"It is just as difficult to boost a sinner up to heaven without corresponding effort on his part, as it would be for a child to shoulder a sack of Turk's Island salt." — *Dow's Sermons*.

Boots. Kaplaarzen.

Boss. (*N.*) Opziener, opzichter, baas. (*Adj.*) Groot, aange-naam. (*Als werkw.*) Den baas spelen. Narijden, afjakkeren.

"We had a hard but a boss time."

— *Brooklyn Daily Eagle*, March 18, 1888.

"When lovely woman hires a servant
And bosses her around all day
What makes the girl pray half so fervent
As her desire to run away?"

— *Texas Shiftings*, July 1888.

Bottom. Sterke drank in een glas gedaan, alvorens er koolzuurhoudend water bij geschonken wordt. „Soda and dark bottom” — soda and brandy. Een schip. In deze beteekenis door Witherspoon gebruikt. Vergelijk Shakespeare en andere schrijvers uit het tijdperk der Tudors:

"Believe me, no: I thank my fortune for it,
My ventures are not in one bottom trusted,
Nor to one place."

— *Merchant of Venice*, i, 1.

"To knock the bottom out of" — overwinnen, verslaan.

Bottom dollar. Zijn laatste cent. Zie **Bet**.

Bottom facts.

Bottom of a matter, the. } De zuivere waarheid, de authentieke feiten betreffende eene zaak.

Bottom lands. Vruchtbare, aangeslibde gronden.

Bottom price. Laagste prijs.

Bottom rock. Zie **Bed rock**.

Bounce. Met geweld verwijderen. — **Bouncer.** Een „chucker-

out." Uitsmijter. In eene illustratie van een bal masqué, door Negers georganiseerd, in de *Texas Shiftings* komt eene kennisgeving voor, die tegen den muur was geplakt, luidende: „BAD CHARACTERS BOUNCED.”

Bound. Vast besloten, verplicht. Zie **Bowery** voor een voorbeeld.

Bounty jumper. (Eene uitdrukking tijdens den Burgeroorlog in zwang gekomen) iemand die in een regiment dienst neemt voor het handgeld, deserteert, en dezelfde praktijk elders herhaalt.

Bourbon. Soort van whisky, die gestookt wordt in Bourbon County, Ky (= Kentucky). „The best whisky I know: if you know any better, — *candidus imperti: si non, his utere mecum,*” says Proctor, always jovially interested in such matters. *Also,* a strict Democrat (which *see*) in politics).

Bower. Uit het kaartspel „euchre” genaamd, waarin de hoogste kaart troefboer is (right bower, echte boer) en de boer van dezelfde (zwarte of roode) kleur left bower (valsehe boer). *Hoogduitsch:* Bauer.

„What have you got there? I call,” said T., quietly. „Two *bowers* and an ace,” said the stranger, showing two revolvers and a bowie knife.” — (Bret Harte) *Tennessee's Partner.*

Bowery boy. | Komt overeen met de Londensche karakters **Bowery gal.** | van „Arry and Arriet”. De Bowery (zoo genaamd omdat in lang vervlogen dagen Gouverneur Stuyvesant daar zijn boerderij (bouwerij) had) is het Whitechapel van New York. Het was een *Bowery boy*, die van een zendeling de beschrijving hoorende van de kruisiging van Christus, wegsnelde en den eersten den besten Jood te lijf ging, ten einde wraak te nemen voor de gruwelen, wier mededeeling zijn verontwaardiging had opgewekt. „But that happened eighteen hundred years ago,” pleaded the unfortunate Israelite. „Can't help that,” was the reply, „I've only just heard of it: and I'm bound to punish *someone*.”

Boy. Zwarte bediende. (*Southern States*, vóór den Burgeroorlog).

Brainy. Schrandere, scherpzinnig.

Brake. Zie **Canebrake.** (*Old English*).

Branch. Beck. „Branch-water” is rivierwater ter onderscheiding van bronwater.

Brandy-smash. Een drank, waarvan brandy (cognac) het hoofdbestanddeel is, en dat verdund (*broken*) is door fijn gestampt ijs.

Brash. Bros, breekbaar; kort aangebonden, driftig.

„Generally quiet when sober,
Confoundedly *brash* when in liquor.”
—(Bret Harte) *Poems*.

Brave. Een Indiaansch krijgsman.

Breakbone fever. In het Zuiden: Dengue. Eene ziekte, die in sommige symptomen overeenkomt met de Russische influenza, in andere daarvan belangrijk afwijkt.

Breakdown. Levenmakende dans, ingevoerd door de negers.

Break out in a fresh place, to. Een nieuw en ongewoon denkbeeld ontwikkelen.

Brick in the hat, to have. Zóó dronken zijn, dat men niet recht meer gaan kan.

Brief. Heerschend, algemeen. „Disease is brief,” de ziekte heerscht.

Bright. Vlug; ijverig, vol belangstelling. „Bright and early,” vroegtijdig.

„But Hildegarde's faith was in no wise shaken. *Bright and early* she was on her way up the Neckar Road as joyous as a bird.” —(Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

Bring on, to. Halen, te voorschijn brengen. There is a story of a man who called at houses undertaking to „kill all the cockroaches (*Blatta orientalis*, kakkerlak) in the house for two dollars and a square meal,” een stevig maal, waarbij niets overblijft. He „collected” his fee in advance, and having devoured the meal stipulated for, produced a small anvil and hammer and seated himself on the kitchen floor, saying. „And now bring on your cockroaches.”

„When I went in I was salootid with „hear cums the benited man” — „hear cums the hoory-heded unbelcever” — „hear cums the skoffer at trooth,” etsettery. Sez I, „My frens it's

troo I'm hear, and now *bring on* your sperrits." — (Artemus Ward) *Among the Spirits*.

Bring up, to. Ophouden, stilhouden. Gebruikt voor het doen stilhouden van stoombooten in de vallei van de Mississippi.

"At the end of our fourth effort we *brought up* in the woods two miles below the cut off; all the country there was overflowed, of course." — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Brokeress. Zie **Authoress**.

Broncho. (Uitgesproken „brontsho.") Inlandsch paard uit Californië, veelal vol nukken en kuren.

Bronze John. Gele koorts, of in Engeland: Yellow Jack (*Texas*).

Broughtens up. Opvoeding.

Brung. In plaats van: Brought. Eene aardigheid (*Negro*).

Bub.

Bubby. } Gemeenzaam woord voor jongen.

Buckeye. (*Aesculus glabra*) wilde kastanje. — **Buckeye State.** Ohio.

Buck Nigger. Een mannelijke neger.

Buckra. (*Negro*). Een blanke man of vrouw. Afrikaansch van oorsprong. In de taal van Calabar, in Afrika, beteekent „buckra": „duivel" en de toepassing van dit woord op slavenhandelaars is niet onbegrijpelijk. — **Swanga buckra.** Een dandy.

Bug. Gewone benaming van kever. Poe, however, calls the *scarabeus* a *bug* in his tale „The Gold-Bug." The lady-bird is called „lady-bug" in America: most people will agree that the English name is prettier. *Cimex Lectularius* is always called in full, „bed-bug," by Americans:

„The May-bug has his ganzy wings,
The firefly has his flame,
The bed-bug has no wings at all,
But he gets there, all the same."

— **Big bugs.** Voornamen lieden, personen van aanzien.

Bug juice. Slechte whisky.

Bug out, to. (*Ohio*). Uitpuilen; verwonderd, verbaasd zijn.

"Now only look at that!" cried he; "my goodness, Triangle, what would they say to it in Ohio? Wouldn't their eyes *bug out* to see 'em handled like that — wouldn't they, though?"

Bulge, to have the. Het van iemand winnen, een voordeel boven iemand hebben.

"Well, you've rather got *the bulge* on me. Or maybe we've both got *the bulge*, somehow." — (Mark Twain) *Innocents at Home*.

Bull. Vergissing, abuis, fout.

Bulldoze. Tyranniseeren, den baas spelen.

Bullion State. Missouri.

Bully. Voortreffelijk, uitstekend. „*Bully for you,*” — well done!

„The rose is red,
The violet's blue,
Carnation's sweet
And *bully for you!*”

— *Orpheus C. Kerr.*

"This was versifferusly applauded by the company, and as I make it a pint to get along as pleasunt as possible, I sang out, „*Bully for you, old boy.*”" — (Artemus Ward) *Among the Spirits*.

Bummer. } Een deugniet. — **Bum-work.** Vruchteloze ar-
Bum. } beid. An advertisement appeared for many weeks
in *Printers' Ink*, New-York (a journal for advertisers), with
the heading, „NO BUM-WORK. I write ads.”

Buncombe. IJdel gepraat. Een lid van het Congres voor het graafschap Buncombe, North Carolina, werd beschuldigd van een redevoering te houden, geheel te onpas, waarop hij antwoordde, dat hij niet voor het Huis sprak, doch voor Buncombe.

Bunko. Diefstal, bedrog. (*Werkw.*) Stelen, bedriegen. — **Bunko-steerer.** Dief, bedrieger.

Bureau. Lessenaar; ladetafel; kantoor.

Burying. Begravenis. Zie voor het gebruik van dit woord: **Chore.**

Bushwhacker. Een boerenkinkel. In de politiek een onafhankelijk lid, iemand, die tot geenerlei partij behoort. Sau-

marez de Havilland (*Gentleman's Magazine*, 1888, I. 438) geeft den naam aan mannen, die tijdens den oorlog, aan beide zijden den verrader gespeeld hadden.

Button up. Geheim houden, verzwijgen (dat men bij een speculatie verloren heeft). (*Wall Street*).

Buy into, to. Aandeel verkrijgen in.

Buzz saw. (*Onomatopœsis*). Cirkelzaag.

„That an amputation might be performed with a *buzz saw* should surely not be a just cause for asserting that no skill was needed in surgery.” — *New-York Medical Journal*.

By and again. Nu en dan.

By and large. Over het geheel.

„From Paris I branched out and walked through Holland and Belgium, procuring an occasional lift by rail or canal when tired, and I had a tolerably good time of it, *by and large*.” — (Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

„The recent announcement of Mr. Wanamaker that he will retire from public life at the end of President Harrison's term and return to the management of his private business, confirms the report that the President is more or less weary of him. Taken *by and large*, Wanamaker has been the heaviest of the many burdens that the Harrison Administration has placed upon the country.” — *New-York Evening Post*, April 16, 1892.

Cache. Geheime bergplaats (gewoonlijk van levensmiddelen bij het doortrekken van prairiën, om ze niet over lange afstanden mede te dragen): verstopping, wegberging. (*Werkw.*) Verbergen.

Cachunk. Zie Kerslap.

Cæsarist. Verwijtende uitdrukking, gebezigd voor personen, die de herkiezing van een kandidaat voor het presidentschap voorstaan, die reeds meer dan eenmaal dat ambt bekleed heeft.

Cain. Eene opschudding veroorzaken, wanordelijk zijn. To

„raise Cain,” of to „raise pertickler Hell,” of „pertickler Ned,” is to make a fuss, to run amuck.

Cake. Den hoogsten rang innemen, de beste van iets zijn. Eene uitdrukking ontleend aan de gewoonte der negers om jonge paren te laten loopen „for a cake.” Het elegantste paar krijgt natuurlijk „the cake.”

Calculate. Gelooven, meenen, het er voor houden, denken. Verbasterd tot *cal'late*.

„The woman who „cal'lates” is lost.” — *Holmes*.

Caliber. } Kaliber, omvang, gehalte, gewicht, aanzien.
Calibre. }

„Minds of moderate *calibre* ordinarily condemn everything which is beyond their range.” — *Texas Siftings*, 1891.

Calico. In Amerika bedoelt men hiermede slechts *gedrukte* katoenen stoffen.

Call. Beroep (van een domine om als herder en leeraar aan het hoofd eener gemeente te staan.

„Let the good work go on! I hope to coax a few more such sheep into my fold before I preach my farewell sermon; and that may be pretty soon, as I have had a loud six-hundred-dollar *call* elsewhere.” — *Dow's Sermons*.

Callus. Eeltknobbel.

„When I have established a pair of well-pronounced feathering *calluses* on my thumbs, when I am in training so that I can do my fifteen miles (sculling) at a stretch without coming to grief in any way, when I can perform my mile in eight minutes or a little less, then I feel as if I had Old Time's head in chancery, and could give it to him at my leisure.” — (Dr. O. W. Holmes) *The Autocrat of the Breakfast-Table*.

Calumet. Tabakspijp door de Indianen gebruikt bij het sluiten van den vrede. Vandaar: to „smoke the *calumet*” of: den vredepijp rooken.

Washington Irving thus describes The *Calumet*, or „pipe of peace,” of the Sioux Indians: „The bowl was of a species of red stone resembling porphyry; the stem was six feet in length, decorated with tufts of horse hair dyed red. The pipe bearer stepped within the circle, lighted the pipe, held it towards the

sun, then towards the different points of the compass, after which he handed it to the principal chief. The latter smoked a few whiffs, then, holding the head of the pipe in his hand, offered the other end to their visitor, and to each one successively in the circle. When all had smoked, it was considered that an assurance of good faith and amity had been interchanged."

Camfire. } Kamfer. Verbastering van *camphor*.
Camphire. }

Camp Meeting. Een soort van godsdienstige pic-nic, die somtijds dagen lang duurt.

"They're holding Camp Meeting in Hickory Swamp,
 Oh, let my people go;
 De preacher's so dark, dat he carry um lamp,
 Oh, let my people go.
 De brudders an singing dis jubilee tune,
 Oh, let my people go;
 Two dollars a year for de *Weekly Tribune*,
 Oh, let my people go!"

—*Orpheus C. Kerr.*

Can. (*N.*) Blik (met ingemaakte groenten, geconserveerd vleesch enz.) (*Werkwoord*) Inmaken, conserveeren. Zie **Cannery**.

Cañada. (Pronounced „canyada.") Ravijn, klein dal. (*Spanish*).

Candidate, to. Kandidaat zijn.

Candle-lighting. Avond.

"Locking up my Kangaroo and wax wurks in a sekure stile,
 I took my departer for Baldinsville, „my own, my native lan,"
 which I got into at early kandle litin on the follerin nite,
 and just as the seller-brashun and illumernashun ware com-
 mensin." — (Artemus Ward) *Celebration at Baldinsville*.

Candy. Suikergoed.

Canebrake. Bosh van suikerriet.

"His nails was longer than de cane in the brake,
 He had no eyes for to see,
 He lost all his teeth a eatin' hoe cake,
 So was forced to let de hoe cake be."

— *Negro Song.*

Caney. Rieten, van riet gemaakt. Milton (*Paradise Lost*):

„Where Chineses drive
With sails and wind their *cany* waggons light.”

Cannery. Fabriek van ingemaakte groenten enz.

Cañon. (Pronounced, but only very erroneously spelled, „Canyon.”) Een nauw, steil ravijn.

Cant, to. Omdraaien, omgooien.

Cantankerate. (*V.*) (From „cantankerous.”) Boos worden, (*intrans.*) iemand boos maken, (*trans.*) — **Cantankersome:** cantankerous.

Canuck. Zie **Kanuck.**

Canvas-back. Soort van wilde eend (*Aristonetta vallisneria*) die voornamelijk in Chesapeake Bay en de naburige rivieren gevonden wordt, zóó genaamd naar de kleur van den rug. „Highly esteemed for the delicacy of its flesh,” says Bartlett. „Somewhat overpraised in America,” replies Proctor.

Canvass. Het officieele tellen der stemmen na eene verkiezing. Nooit gebruikt voor het winnen van stemmen vóór eene verkiezing.

Cap all, to. } Alles overtreffen, alles ver achter
Cap the climax, to. } zich laten.

„The Western hunter, when he wishes to cap the climax of braggadocio with respect to his own prowess, says, „he can whip his wright in wild cats.” — (Thorpe) *Backwoods*. (In which connection see *Bon Gaultier Ballads*.)

Capper. Medeplichtige, bondgenoot; persoon, die de prijzen opjaagt, bij verkooping; iemand, die een dokter aan patienten helpt.

Caption. Opschrift, titel. De terechtstelling van een troep misdadigers werd aldus in een New-Yorksche courant aangekondigd:

„DOWN THEIR DAMNED SPINES
FLASHES THE
LURID LIGHTNING'S
EARTHLY PEER.”

Captivate. Gevangen nemen. In the original draft of the Declaration of Independence, prepared by Mr. Jefferson, the enslaving of Negroes is spoken of as „captivating and carrying them into slavery in another hemisphere.” This use of the word appears to have become obsolete, and is not noticed by Proctor. It is, of course, used, as with us, in the sense of charming or delightful. It is, however, given in the other sense by Johnson and Webster. The *Edinburgh Review* (1810) calls this use a Gallicism, as Beck points out.

Caalices. Zie **Curlicues**.

Carom. (*Billiard*). Carambole.

Carpet-bagger. Oorspronkelijk een benaming voor een onsolieden (*wild-cat*, Zie dit woord) bankier, wiens gansche bezitting in een reiszak kon gedaan worden. Later gebruikt voor de noordelijke speculanten, die, na den Burgeroorlog, het Zuiden overstroomden, welks verarmde en geruïneerde toestand de bewoners noodzaakte met deze nieuwelingen handelsbetrekkingen aan te knoopen.

Cars, on the. Met den trein. Spoorwegrijtuigen worden „cars” genoemd. Rijtuigen, die naar het Amerikaansche systeem vervaardigd zijn, worden in Engeland ook „cars” genaamd. Bijv. „Pullman cars.”

Casket. Doodkist.

Casten. Cast. (*Old English*). Zie **Gotten**.

Catawamptious. Vurig, begeerig, gretig.

Catch on to, to. Een denkbeeld vatten, het begrijpen.

Caucus. Bijeenkomst van politieke partijgenooten met het doel te beraadslagen welke gedragslijn door de partij zal gevolgd worden. Het woord komt reeds in 1753 voor in een dagboek van John Adams: „This day (February 1753) found that the *Caucus* club meets at certain times. . . .”

Cave in. Opgeven, blijven steken.

„Sez he, „That’s all very well fur you to say; but I tell you, old man, that that Judas Iscarrot can’t show hisself in Utkiy with impunerty by a darn site!” with which observashun he *haved in* Judassis hed. The young man belonged to 1 of the

first famerlies in Utiky. I sood him & the Joory brawt in a verlick of arson in the 3rd degree." — (Artemus Ward) *High-handed outrage at Utica.*

Cavort. Rondspringen, rondscharrelen.

Centennial State, the. Colorado (in 1876 toegelaten, 100 jaar na de onafhankelijkheidsverklaring.)

Chained lightning. Bliksemstraal. Ook: slechte whiskey. (*Fig.*)

Change. (Iets, dat geschreven is) veranderen of corrigeren. To change an invoice wil niet zeggen, dat men voor eene factuur eene andere in de plaats stelt, doch dat er veranderingen in gemaakt worden.

Chaw. Kauwen; pruimen.

Chaw up, to. Kort en klein maken. *To chaw up words,* openen (van woorden).

Check. Bagage reçu. Dit stelsel van reçus is in Engeland niet bekend. Fiche bij het kaartspel. Bij het einde van het spel wisselen de spelers de fiches tegen geld in. Aan het einde van het spel des levens, zegt men van den stervenden Amerikaan, dat hij: „passes in his checks.”

Checkers. Damspel; de dammen zelf. Een dambord is een „checker-board.”

Chemiloon. Dameskleedingstuk, in Engeland „combinations” genaamd. Het bestaat uit een hemd en onderbroek uit één stuk. Dr. Mary Walker zeide, in een harer lezingen: „I wear suspenders, and I feel awful good in my chemiloon.”

Chestnut. Eene oude geschiedenis, een bekend verhaal. Farmer quotes from the *Philadelphia Press* a plausible legend of its origin. It is attributed to Mr. W. Warren, a veteran Boston comedian:

„It seems that in a melodrama, but little known to the present generation, written by William Dillon, and called *The Broken Sword*, there were two characters, one a Captain Xavier, and the other the comedy part (*sic*) of Pablo. The Captain is a sort of Baron Munchhausen, and in telling of his exploits, says: „I entered the woods of Colloway, when suddenly from the thick boughs of a cork-tree —” Pablo interrupts him with

the words: „A *chestnut*, Captain, a *chestnut*.” „Bah!” replies the Captain; „Booby! I say a cork-tree.” „A *chestnut*,” reiterates Pablo; I should know as well as you, having heard you tell the tale these twenty-seven times.” William Warren, who had often played the part of Pablo, was at a stag dinner, when one of the gentlemen present told a story of doubtful age and originality. „A *chestnut*,” murmured Mr. Warren, quoting from the play: „I have heard you tell the tale these twenty-seven times.” The application of the lines pleased the rest of the table, and when the party broke up each helped to spread the story and Mr. Warren’s commentary.’

„The *New York Herald* has for months past had the following paragraph in its editorial columns [here follows the paragraph, which is unimportant]: —

„For a leading journal to waste so much space does not tend to elevate it in the opinion of business men; and instead of this very stale *chestnut*, we will offer the *Herald* a paragraph.” — *Advertiser’s Guide*, 1891.

„NOT A SOAP AD.—Smith: „Good morning. Do you use—” Brown: „Oh, come now! That’s played out. Awful *chestnut*!” — Smith: „Beg your pardon. I was going to say, do you usually get to town so early in the morning?” — *Art in Advertising* 1892.

Chewallop (or **Kerwallop**). Plof! (onomatopoësis). Een woord dat het geluid van een vallend lichaam nabootst.

Chewing-gum (or **Chawing-gum**). Een zekere stof, welks hoofdbestanddeel gomelastiek is, die door den jeugdigen Amerikanen gebruikt wordt om op te kauwen; zij dient derhalve als plaatsvervangster van tabak. Zij wordt niet doorgeslikt en zou ook waarschijnlijk zeer nadeelige gevolgen hebben voor de ingewanden en aanleiding geven tot obstructies; doch de uitwerking op de spijsverteringsorganen is desniettemin zeer verderfelijk; daarenboven geeft deze slechte gewoonte aanleiding tot verlamming van de kaak, welke door sommige geneesheeren „gum chewers’ disease” genoemd wordt.

Chicken-fixings. Kippenfricassée. Nu wordt het echter gebruikt van elk gerecht, dat als lekkernij wordt beschouwd, en niet tot de gewone spijzen behoort.

„I guess I'll order supper. What shall it be? Corn-bread and common doins, or wheat bread and *chicken-fatings*?” — *Sam Slick*. See „Corn” for an explanation of the last phrase.

Child, *this*. Ik zelf; ik; de ondergeteekende.

Chince. Knikker.

Chinch. Wandluis.

Chinck, *to*. De reeten en spleten van de blokhuizen en van met boomstammen gebouwde hutten met klei dicht stoppen.

Chin-music. Gepraat, gebabbel. Proctor deelt een gesprek mede dat hij eens in een schouwburg hoorde: „Them girls in tights is having a good deal of *chin-play*.” „What in Hades [he was more monosyllabic, says the reporter] is it all about, any way? (A pause). That little one ain't got no manners — not to *say* manners — she ain't.”

Chip-in, *to*. Inteekenen (van geld); meedoen in eene onderneming; tusschenbeide komen.

Chipper. Vroolijk, levendig, opgeruimd. Gebezigd door Legree in Mrs. Stowe's *Uncle Tom's Cabin*.

„The German word for hell —” Hölle „— sounds more like *helly* than anything else; therefore, how necessarily *chipper*, frivolous, and unimpressive it is. If a man were told in German to go there, could he really rise to the dignity of feeling insulted?” — Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

Chirk. Levendig, vroolijk, opgeruimd. (*Werkw.*) Opvroolijken.

Chock, *to*. Volproppen. „What made the trunk so awfully heavy, I couldn't see; but I found afterward she had all her clothes, and mine, and then she'd *chocked* in all round with maple-sugar, and that's as heavy as the ten commandments to a horse-thief.” *Putnam's Magazine*, 1888.

Chock-full. Stikvol, overvol.

Choke off, *to*. Beletten, verhinderen om voort te gaan.

Chop. Hoedanigheid, kwaliteit. — **First-chop**. Uitmuntend, van prima kwaliteit.

Chore. (Pronounced „Tshore.”) Kleine huiselijke arbeid, karweitje.

„I giv my collar a hitch, and sez I, „I'm Mister Smith, one of the Smitheses of this deestrect, an always willin for a female in distress.” Then she made a curtsey, and was goin to say somethin, when Bob Tomkins steps up, and sez he, „Thers goin to be another buryin in this settlement if some folks dont mind their own *chores*, and quit foolin with other folkses company!” This riled me right up, an sez I, „There's a feller in this deestrect that hain't had a spell of layin' on his back for some time: but he's in immediate danger of ketching the disease bad.” Bob took a squint at the width of my chist, and then he turned to Sal, who was shakin like a cabbage leaf in a summer gale, and sez he, „Sal, lets marvel out of bad company before it spoils our morials!” With that he crooked one of his smashin' machines, and Sal was jest hookin on, when I put the weight of about one hundred pounds under his ear, and sez I, „Jest lay there, Bob Tomkins, until your parients comes out to look for your body.” He went down as if he had been took with a suddint desire to examine the roots of the grass, and Sal screamed out that I'd murdered the rantankerous critter. Sez I, „The tombstun that's for his head aint cut yet; but I calkilate it'll be took out of the quarry if he comes smellin round my heels again.” — *Orpheus C. Kerr.*

Chouse, to (*also* Chousle, Chowzle). Bedriegen, misleiden. (*English*).

Chowder. Gerecht uit zeevisch, varkensvleesch, uien en beschuit, dat alles te zamen gekookt en vervolgens met appelwijn en champagne begoten wordt. One is irresistibly reminded of the White Knight's pudding (which saddened him with a fear that it never *would* be cooked, perhaps not unjustly). „It began,” he said, „with blotting paper.” „That wouldn't be very nice, I'm afraid,” said Alice. „Not very nice alone,” said the White Knight, who proceeded to enumerate various other incongruities. — **Clam-chowder.** Een „*chowder*” welks verschrikkelijkheden nog verhoogd worden, door de toevoeging van mosselen.

Christian Scientists. Eene godsdienstige secte, beter bekend onder den zeer juistens naam van „Peculiar People.”

Chromo. Een chromo-litographie; beschouwd als een uitdrukking van bewondering of ergernis, al naar den smaak. —

Chromo-civilization. Valsche beschaving. A term invented by the late J. R. Dennett, is, perhaps, best defined by the mongrel word „parvenuism”: — pinchbeck refinement — tawdriness. De uitdrukking wordt toegepast op alles wat goedkoop, nagemaakt, onecht is.

Chunk. Een stukje, een brokje van iets.

Chunky. Dik, zwaarlijvig, corpulent.

Chute. Hellend vlak, gebruikt om koopwaren te verplaatsen. Zie **Take a Chute.**

Cider. „All talk and no *cider*”: „much cry and little wool”: *vox et præterea nihil*. Veel geschreeuw en weinig wol. Schele de Vere deelt mede, dat de oorsprong van dit gezegde te vinden is op eene bijeenkomst in Bucks County, Pennsylvania, die bijeengeroepen was om een vat appelwijn te drinken, als lokaas voor eene politieke bijeenkomst, waarop de ontevreden weggingen, zeggende, dat zij in een val gelokt waren: „All talk and no *cider*.” Appelwijn is zeer gewild in de Vereenigde Staten, en is van uitmuntende kwaliteit.

Cinch. Zadelriem (in Mexico); macht over iemand.

Cincinnati oysters. Varkenspooten.

Cipher, to. Iets overwegen, bepeinen. Zie **Figure.**

Circumstance. Een kleinigheid. — **Not a circumstance.** Niet te vergelijken met iets, iets onbeteekenends, eene kleinigheid. **Not to be a *circumstance*,** niet in vergelijking komen met, er niet bij halen.

„I never saw so lean a gal as Miss — since I was raised. Pharaoh's lean kine warn't the smallest part of a *circumstance* to her. I had to look twice before I could see her at all.” — *Sam Slick.*

„I wish thar was winders to my sole,” sed I, „so that you could see some of my feelins. There's fire enuff in here,” sed I, striking my buzzum with my fist, „to bile all the corn beef and turnips in the naberhood. Versoovius and the Critter aint a *circumstans*.” — (Artemus Ward) *The Showman's Courtship.*

Citess. Burgeres.

City. Bijna ieder aantal woningen, groot genoeg om geen

dorp genoemd te worden. *City* wordt aan den naam eener stad toegevoegd om haar van den naam van den Staat te onderscheiden, wanneer die gelijkkluidend is. — *City of Brotherly Love*. Philadelphia (*φίλος ἀδελφός*). — *City of Churches*. Brooklyn. — *City of Colleges*. Toronto. — *City of a Hundred Hills*. San Francisco. — *City of Magnificent Distances*. Washington. — *City of Notions*. Boston. — *City of Soles*. Lynn. — *City of Spindles*. Lowell. — *City of the Straits*. Detroit. — *City of Witches*. Salem. — *Cream City*. Milwaukee. — *Crescent City*. New-Orleans. — *Elm City*. Newhaven, Conn. — *Empire City*. New-York. — *Falls City*. Louisville, Ky. — *Federal City*. Washington. — *Park Mountain City*. Greenville. — *Quaker City*. Philadelphia.

Claim, to. Beweren.

Claim. (*N.*) Stuk land, door een kolonist in bezit genomen om het te gelegener tijd van den Staat te koopen; woning; verblijfplaats. — **Claim-jumper.** Iemand, die zich met geweld een stuk land toeëigent, dat reeds door een ander in bezit genomen is.

Clam. Soort van mossel. (Voor „clam-chowder,” zie **Chowder**). „Happy as a clam,” of „as a clam at high-water”: tevreden. — **Old clam.** Dwaas, gek. De climax hiervan is evenwel: „Oh, you're a sardine!” — **Clam-bake.** Een pic-nic, waarvan de hoofdschotel bestaat uit mosselen, die op de plaats zelve gebakken worden.

Clarity. Duidelijkheid, juistheid (van uitdrukking).

Clawhammer. Een gekleede jas.

Clean thing, the. Wat behoort gedaan te worden.

Clear. (*Adj.*) Onaangemengd, droog; bijv. een droog cognacje, wat de Engelschen *neat* noemen.

„Bathic the parts with the Pain-killer *clear*.” — *Patent Medicine Advertisement*.

Clergywoman. Eene vrouwelijke geestelijke; iemand, die een zeker district bezoekt. Zie **Authoress**.

Clerk. Winkelbediende; (*werkw.*) als zoodanig werkzaam zijn. De uitspraak verschilt van de Engelsche. Het woord rijmt op „*burk*.”

Clever. Goedaardig, minzaam, goedhartig: ook eerlijk (alleen voor personen gebruikt).

Climb down, to. Afklimmen, dalen.

Clomb. Verleden tijd van *climb*. (*Old English*).

Cloth, out of the whole. Men zegt van iets, dat het „is made out of the whole cloth,” wanneer het niet vervalscht of nagemaaakt is.

„And, mind you, emotions are among the toughest things in the world to manufacture out of whole cloth. It is easier to manufacture seven facts than one emotion.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Clothes, in. Bij zich. Men zegt van iemand, dat hij geld of andere zaken „in his clothes” heeft, zooals de Engelschen zeggen, dat hij „has money about him.”

Coast, to. Van een bevroren of met sneeuw bedekten heuvel afglijden, in een „sled” of „toboggan.” Zie dit woord. In dezelfde beteekenis door wielrijders gebruikt.

Cobbler. (1) Een drank bestaande uit wijn, suiker, citroen en fijngestampd ijs. (2) Een soort van vruchtentaart. (*Western*.)

Cocktail. Een drank bestaande uit sterken drank (en de soort, die men er voor gebruikt, geeft aan het mengsel den eigenaardigen naam, zooals „gin cocktail,” whisky cocktail,” etc.), Angostura-bitter, suiker en ijs, met een scheutje (maar niet te veel) water.

Cold. „The cold truth,” *i. e.* de naakte waarheid, evenals de Engelschen zeggen: „the naked truth.”

„There is a popular notion that the habit of prevarication goes along with warmth, or with a debilitating atmosphere, and that cold is a tonic, a sort of stimulant for truthfulness. We have, indeed, in the phrase, „the cold truth,” a recognition of this.” — (C. D. Warner) *Harper*, July, 1891.

„Furthermore, it would appear that every publisher owes it to himself to see to it that in the case of a competing journal all attempts at fraudulent circulation ratings are exposed and made known, not by innuendo, but by evidence — the production of cold facts.” — *Printers' Ink*, 1891.

To „**Have anyone cold**” is iemands zwak, iemands slechte gewoonten en tekortkomingen kennen, zooals „little Miss Jenny Wren” in Dickens’ roman getiteld „*Our mutual friend*” de tekortkomingen van haren vader had ontdekt. Ware zij in New-England geboren, dan zou „*I know your tricks and your manners*” in haar mond tot „*I’ve got you cold, and don’t you forget it: yes, Sir!*” geworden zijn.

„As schoolboys say, you’ve got me *cold*.” — (J. Kendrick Bangs) *Harper*, June, 1891. [Allusion perhaps to roasted chestnuts, which can only be „got,” *i.e.*, handled, with impunity when comparatively *cold*.]

Cold day. Het voorbeeld geeft de beteekenis aan. „It will be a *cold day* when such and such a thing occurs,” means that the event in question is very improbable. Why a „cold” day is not very apparent, since *cold days* are not rarer, except in the South, than *hot ones*, and the expression does not appear to be of Southern origin.

Collect, to. Ontvangen, niet: inzamelen. Wanneer iemand een zekere som gelds in betaling ontvangt, zegt men, dat hij: „collects it.” In Engeland als handelsuitdrukking gebezigd. (Zie **Bring on**).

Combination Lock. Een slot zonder sleutel, dat geopend wordt door twee of meer schijven achtereenvolgens om een spil op verschillende nummers of letters te draaien, die op een plaat zijn aangebracht. Hiermede kan men allerlei combinaties maken, waardoor het mogelijk wordt, dat de tegenwoordigheid van twee personen wordt vereischt (waarvan elk slechts eene combinatie weet) om het slot te openen. Het wordt ook wel *permutation-lock* genoemd.

Combine. Vakvereniging.

Come to stay, to. Onveranderd blijven.

„Year after year has since rolled by,
And now her hair is grey;
Yet I love her still because I know
My love has *come to stay*.”

— *Clarence Stetson*.

Committee of one. Dictatorschap.

Completed. Eene zekere gelaatskleur bezittend.

Composuist. Toondichter, toonzetter, componist.

Conclude, to. Beslissen.

Confidence, to. Vertrouwen op; ook: to play the „confidence trick,” iemand oplichten, door middel van „the confidence trick”, d. i. om beurten een som gelds op een gouden horloge, of iets dergelijks, ter bewaring geven, en zich dan verwijderen. Hij, die zich met personen inlaat, die zulk een voorstel doen, vindt bij zijne terugkomst, de vogels gevlogen.

Confirmate. Bevestigen.

Conflagrate. Branden.

Congregational. De autonomie of zelf-regeering eener kerk betreffende: The congregational churches of the United States.

Congress. De wetgevende macht der Vereenigde Staten, welke uit een Senaat en een Huis van Afgevaardigden bestaat: „A Senate and a House of Representatives.”

Connption fit. Flauwte, bezwijming (*femine*).

Consequentious. Trotsch, verwaand.

Consider. „I do not consider myself equal to this task,” for „as equal.” Said by Witherspoon to be „undoubtedly an Americanism.” If so, it is only such in respect of its origin, as it is now quite as common in England as in the States.

Considerable. Aanzienlijk, veel, ontzachtlijk. „Pretty considerably.” Mentioned by Witherspoon as a Northern Americanism (*viz.*, a Yankeeism): „he is *considerable* of a surveyor” = hij is een uitstekend, een beroemd landmeter. „*Considerable* of it may be found in the country.” Dr. Beck cites a somewhat similar employment in the *Quarterly Review*.

Consociate. Zich vereenigen, zich aansluiten.

Consociation. Een geestelijk lichaam, bestaande uit eenige „Congregational churches”; het is een adviseerend lichaam, nit vertegenwoordigers van verschillende kerken bestaande, maar heeft geen geestelijk gezag. Zie Congregational.

Consternated. Ontsteld.

„When it was found that General Hampton was not at St. Regis, his place of rendezvous, all ranks were *consternated*.” — (*Letter from an officer in General Wilkinson's Army, 1813, quoted by Pickering.*)

Consumpted. Verteerd; ook: „to be consumed,” de tering hebben.

Continental. (*Adj.*) Dikwijls gebruikt als: koloniaal, ten tijde van den opstand tegen Engeland. „The Continent” in Amerika beteekent veelal Europa. — **Continental.** (*N.*) Elliptisch voor: „Continental damn.” Een kleinigheid. I don't care a *continental*: ik geef er geen zier om. A French (or Continental) centime, which the untravelled American would be apt to regard as a cent of his own money, or the hundredth part of a dollar, is really worth only one-fifth of the American cent. Hence, a worthless thing would be thought not worth a „Continental cent.” In course of time the less seemly „Continental damn” obtained currency by its analogy, and the latter portion is sometimes omitted for ears polite. Buck Fanshaw's executor omitted it in the presence of the clergyman whom he requested to inter that eminent citizen.

Contraption. Nieuwigheid, uitvindsel.

Contrive. Elliptisch gebruikt, bv.: „I wish we could contrive it to Philadelphia,” daar de woorden: „to carry it,” of „to have it conveyed” er uitgelaten zijn. „It is a defective construction,” says Witherspoon (who alone notices it), „of which there are but too many that have already obtained in practice, in spite of all the remonstrances of men of letters.” (*Commercial.*) Compare **Ordered brought**, and the like. Zie **Order**.

Cookey. Koekje.

Cool off. Verkoelen, koel maken; koel worden.

Coon. Bijnaam van de oude Whigparty; ook een **Raccoon**, *q. v.*

Coon's age. Een lange tijd.

Cord. (*Old English.*) Eene groote hoeveelheid, een heele boel.

Corduroy road. Een ruwe weg, gemaakt door omgehouden boomen naast elkander dwars over den weg te leggen.

Corn. Maïs, Amerikaansche tarwe. Zie *Chicken-fixings*.

Corn-cob. Maïsstengel. De negers vervaardigen pijpen van dezen stengel.

Corn cracker. Een inwoner van Kentucky. — **Corn cracker State.** Kentucky.

Corn-dodger. Soort van beschuit.

Corn-juice. Whisky.

Corner. Kunstmatige schaarschheid van een artikel, door makelaars en handelaars veroorzaakt met het doel om er voordeel uit te trekken.

Corral. (*N.*) Cirkelvormige omheining, waarin vee gedreven wordt. (*V.*) Paarden of vee in zulk een omheining drijven. *Figuratively* in any analogical sense. Farmer says that a Western parson, performing the marriage ceremony, will ask if any cause is known why the couple before him „shouldn't make the play," and will bid the bystanders „sneal right at that stage of the game, or *corral* their jaws for evermore."

"The Prince of Wales... is royally fond of good living, the turf, and all sorts of sports; is a great slaughterer of pigeons, and once shot a *corralled* elephant." — (Grace Greenwood) in *St. Louis Globe Democrat*.

Cosouse. Zie *Kersouse*.

Cot-betty. Jan Hen, keukenpiet.

Cotch, to. Vangen, grijpen (eene negeruitdrukking).

Cottonocracy. Bijnaam van fabrikanten en makelaars die in de katoenindustrie rijk geworden zijn.

Count, to. Verwachten, meenen, vermoeden.

Cow. Niet slechts een koe, maar elk viervoetig dier, van beiderlei geslacht, dat tot het rundergeslacht behoort.

Cowboy. Nu uitsluitend gebezigd voor den vee fokker uit het Westen.

Cow-catcher. Machine, die voor aan een locomotief bevestigd wordt, om hindernissen op de spoorbaan te verwijderen.

Cowhide (*or* **Rawhide**). (*N.*) Zweep van ongelooid leer. (*V.*) Iemand daarmee slaan of afranselen.

Cracker. Een beschuit; (*fig.*) een grap, een scherts.

Cracker State. Georgia.

Cradle. Van metaal gevlochten mandje om gouderts of stofgoud in te wasschen. (*Werkw.*) Erts daarmee wasschen.

Crank. Zonderling; enthousiast.

Crash. Grof linnen, om handdoeken van te maken.

Crawl through a knot-hole. Door een gaatje kruipen, door de mazen sluipen.

Crazy. Krankzinnig, gek, en nooit in de Engelsche betekenis van krom, behalve in de samenstellingen „crazy-work,” „crazy-quilt” etc. „Crazy-work” is wat de Engelschen „patch-work” noemen.

Crazy-bone. Elleboogsknokkel, puntje van den elleboog.

Creation, to beat, or lick. Zeer buitengewoon zijn.

Creature (*or* **Crittur**). Een dier. In het Zuiden heet het paard „crittur,” de andere dieren heeten: „stock”.

„A 'possum, (buideldier) sir, is not a *crittur*, but a varmint.” — (*Gosse*) *Letters from Alabama*.

Creole. Oorspronkelijk een blanke met negerbloed in de aderen. Nu, iemand geboren in de Zuidelijke Staten, of de West-Indiën van Europeesche afkomst. In Louisiana: iemand van Fransche afkomst.

Creole State. Louisiana.

Crook. Bedrieger, zwendelaar, iemand die met slinksche streken omgaat, die zich overgeeft aan: „ways that are dark and tricks that are vain.”

Crooked whisky. Onwettig gestookte geestrijke dranken.

Cross lots. Zie **Across lots**.

Cross ties. De Amerikaansche naam voor leggers op de spoorbaan. A „sleeper,” in American railroad slang, is een „waggon lit,” een slaapwagen.

Crow, to eat. Zoetebroodjes bakken; bakzeil halen.

Crowd. (*N.*) Een aantal personen, eene menigte. „Two is company, three's a crowd.” (*V.*) Dringen, duwen, plat drukken. „Move up, Ananias; don't crowd the form,” is een bekeefde (?) manier om iemands gezegde in twijfel te trekken.

Crower. (*Euphemism.*) Een haan.

Cunning. Lief, klein, aardig, snoezig.

Curious. Buitengewoon mooi, of van buitengewoon goede hoedanigheid: „curious whisky,” or „big whisky” would mean, equally, whisky of high quality. [A term quite common in the London tea trade, to signify, I believe, the degree of excellence immediately below that distinguished as „choicest.” One even sees „curio-choicest.”]

Curlicues. Grappen, dolle streken. Soms tijds **Carlicues.**

„It is generally supposed that Nature is perfect in all her works, — except when she gets odd freaks in her head, and cuts up *carlicues* by way of experiment.” — *Don's Sermons.*

Curve. Beroep: *métier.*

Cuspidor. Kwispedoor. (*Portugeesch,* „cuspidor.”)

Cuss. Voor curse. „Don't care a cuss”: don't care a curse. [This, however, is old English — „Cers,” = a rush.] — **Cuss-words.** Vloeken. „Cuss your (or my) picture,” a sort of vicarious curse used in the Western States.

„We air well,” she schynly sed. „Whars the old man?” sed I, in a soft voice. „Of whom dost thou speak — Brother Uriah?” „I mean the gay and festive *cuss* who called me a man of sin. Shouldn't wonder if his name *was* Uriah.” „He has retired.” — (*Artemus Ward*) *The Shakers.*

„My show at — consists of three moral ¹⁾ Bares, a Kangaroo (a amoozin little Raskal — 'twould make you larf yerself to

¹⁾ A hit at Barnum's „Moral Show.”

deth to see the little *cuss* jump up and squeal), wax figgers of George Washington, General Taylor, John Buuyan, Captain Kidd, and Dr. Webster, in the act of killin Dr. Parkman, besides several miscellanyus moral wax statoots of celebrated pirnts and murderers, etc., ekalled by few and excelled by none." — (Artemus Ward) *A Business Letter*.

Cute. Acute. Ook in dezelfde beteekenis van „cunning.” Zie dit woord.

Dadblamed	} Vloeken.
Dadfetched	
Dadsnatched, etc. etc.	

Daisy. Opperbest, van de bovenste plank. Op alle zaken toepasselijk, maar meestal op het niterlijk der vrouwen. „You bet she's a *daisy*, boy!”

Damfino. Eene uitdrukking van onwetendheid. Zie **Farzino**, **Fortino**.

Damnasty Oath. Oneerbiedige verbastering van: The amnesty oath, administered to supposed sympathizers with the Rebellion after the war.

Dander. Drift, boosheid. To get one's dander up: driftig, boos, nijdig worden.

„Wut'll make you act like freemen?
Wut'll git your dander up?”
J. Russel Lowell's *Biglow Papers*.

Dandy. Zie **Daisy**. De beteekenissen zijn dezelfde.

Dark and bloody ground. De Staat Kentucky, het België van Amerika, daar hij het tooneel geweest is van oorlogen, eerst tusschen strijdende Indianen, en naderhand tusschen Indianen en blanken. „Dark and bloody” is sometimes quoted humorously.

„A *dark and bloody* editor on one of the Dailies.” — (Mark Twain) *The Innocents at Home*.

Darky. Een neger.

Darn. Een vloek.

Darn please, to. Willen, behagen. Gewoonlijk aldus: „I shall do as I *darn please*.”

„Theres a artikil in the Constitooshun of the United States, which sez in effeek that everybody may think just as he *darn pleases*, and thems my sentiments to a hare.” — (Artemus Ward) *Among the Spirits*.

Darsent. Durf niet. Het woord is onverbuigbaar.

Dead-beat. Klaplooper.

Deadhead. Klaplooper.

Deal. Een koop.

Declension. } Eene weigering.
Declination. }

Deed, to. (Notariëel) overdragen, vermaken (van bezittingen, eigendommen).

'**Deed** and '**deed** and double '**deed**. Inderdaad. — **Deedy**. Kort voor *indeedy*. (*Negroism*.) (Also *Adj.* Provincial in East Anglia still, and common in America for „attentive” or „fussy.”)

Demnition. Damnation. Verdoemeuis.

Democrat. De Democratische partij in de Amerikaansche politiek komt de Conservatieve partij der Engelschen het meest nabij. De Democraten waren tegen de afschaffing der slavernij en handhaafden de rechten van het Zuiden tegen de Republiek tijdens den burgeroorlog. Na den oorlog kwamen zij dientengevolge in verval en verkregen geen politieken invloed voor de eerste verkiezing van den heer Cleveland tot President in 1884. Generaal Harrison zegevierde in 1888 over hem en werd derhalve President, doch hij werd in 1892 geslagen. Het tegenwoordige (1894) Amerikaansche bestuur is daarom Democratisch.

Demoralized. Vernield, beschadigd, versleten. Het woord werd oorspronkelijk gebezigd van soldaten, die hunne zelfheersching of kalmte verloren hadden.

Department. Ministerie, departement. — **Departmental.** Tot een ministerie of departement behorende.

Depot. (Uitgesproken *deepo*). Een spoorweg-station.

Deputize, to. (*V. trans.*) Als afgevaardigde benoemen. (*Intrans.*) Als zoodanig optreden, handelen. In Engeland wordt dit woord in dezelfde beteekenis door toneelspelers gebruikt.

Derail, to. (*V. trans. and intrans.*) Derailleren (van treinen).

Dern or Durn. Zie Darn.

Despatch. Een telegram.

Despisement. Verachting, minachting.

Devil, to whip the, all round the stump. De vruchten van zijn slechte daden genieten en vrij van rechterlijke straf blijven.

Diamond State. Delaware.

Dicker. Afdingen.

Dickey. Boordje. Een halfhemdje heet een „extra shirt boson” in Amerika.

Didoes. Bokkesprongen. „To cut *didoes*,” bokkesprongen maken, streken uithalen.

Difficulted. Verstomd.

Dig. (*N.*) Een blokker, iemand, die ijverig studeert. To **Dig out.** (*V.*) Met de noorderzon vertrekken.

Diggings. Woonplaats, woning.

Dime. Muntstuk ter waarde van een kwartje, een Amerikaansch 10 cents stuk.

Dime novel. Sensatie-romans. In Engeland heeten zij: „a penny dreadful.”

Dip. „*Dipping*” is snuif kauwen, die door middel van een ongeveer drie duim lang stokje, dat aan het eene einde gespleten en bevochtigd is, in den mond gebracht wordt, en waarmede de tanden gewreven worden. Het schijnt eene bezigheid te zijn, waarmede de vrouwen in het Zuiden zich onledig houden.

Diploma mill. Fabriek van valsehe diploma's in de medicijnen en andere faculteiten.

Dirt, on top of. Aan deze zijde van het graf!

Disfellowship, to. Tegenstelling van „to fellowship” (*q.v.*)

Disgruntle, to. Teleurstellen, tegenwerken, een spaak in het wiel krijgen.

Disremember, to. Vergeten.

Divide. Waterscheiding: *Eng.* water-shed.

Divvy on, to. Zijn aandeel ontvangen van. (Voor „dividend.”) „They fear,” says Mr. Foreman, „that they may „advertise A. Frank Richardson,” and they cannot understand the motives which prompt Mr. Richardson to work for the general good without having a „boodle” somewhere in the fight; and they want to „divvy on the boodle.” — *National Advertiser*, 1831.

Dixie's land. De hemel.

Dobie. Zie **Adobe**.

Dod dern. Een vloek.

„His face turned red with passion; he made one bound, hurled me across the house with a sweep of his arm, spun the wheel down, and began to pour out a stream of vituperation upon me which lasted till he was out of breath. In the course of this speech he called me all the different kinds of hard names he could think of, and once or twice I thought he was even going to swear — but he had never done that, and he didn't this time. „*Dod dern*” was the nearest he ventured to the luxury of swearing, for he had been brought up with a wholesome respect for future fire and brimstone.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Do don't. (*Negro reduplicative*). Don't.

Dog. In samenstelling met verschillende woorden vormt „dog” verschillende vloeken, misschien wel omdat het de naam van het Opperwezen, van achteren naar voren gespeld, is.

Doggerly. Kroeg, gemeene herberg.

Donate. Geven, gewoonlijk voor publieke, politieke of godsdienstige doeleinden.

Done. Met den verleden tijd „he *done* fetched it,” etc. (*Negro.*) Zonder beteekenis.

Do tell! (*Interj.*) Zonder beteekenis. Vraag: „*Do-you-tell?*” d.i. „Why, you don't say so!”

Dough nut. Een balletje van deeg, met wat eieren, suiker en melk, dat in spek gekookt wordt.

Dove. Verleden tijd van „to dive.” Gebruikt om op *rove* te rijmen.

Doxologize. To sing the *doxology*. A *doxology* is een gezang ter eere van God, voornamelijk het „Gloria in Excelsis,” of het gezang met de aanvangswoorden: „Praise God, from whom all blessings flow.”

D. Q., on the (= Dead quiet). On the strict „q. t.” In het geheim, in het geniep, in stilte.

Draw a bead, to. Mikken met een geweer of een pistool.

Dreadful. Vreeselijk, erg, buitengewoon.

Drive. Samenkomst van verschillende kudden vee met het doel om ze te merken.

Drop. To „get the *drop*.” Iets op iemand voor hebben.

Drummer. Handelsreiziger.

Dry Party. 1 Voorstanders van de geheele onthouding van **Drys, the.** 1 sterke dranken.

Duberaus, or Dubersome. Twijfelachtig.

Dug-out. Boot van een uitgeholden boomstam gemaakt.

Dump, to. Ontladen van een kar, door deze te laten omkantelen.

Dumping-ground. Land waarop puin, afval, enz. geworpen mag worden.

Durn, or Dern. Zie **Darn**.

Duster. Demi-saison, lichte overjas.

„A haughty Southern readjuster
 Wrapped in his pride and linen *duster*.”
 — (John Hay) *Dream of Bricabrac*.

Dutch. „It beats the Dutch,” dat overtreft alles, het is verbazend: „it beats cockfighting.” „Dutch” wordt vaak in den zin van „German” gebezigd.

Dutiable. Onderhevig aan inkomend recht.

Eagle. Muntstuk ter waarde van tien dollars.

Ear, on one's. To „get on one's ear,” boos of opgewonden werden.

East, down. in het Oostelijk deel der Vereenigde Staten.

Eat. (*V. trans.*) Van voedsel voorzien.

Ebony. Een neger.

Egg, to. Met bedorven eieren gooien.

Egg-nog. Drank, bestaande uit eieren, room en cognac (brandewijn).

Elect, to. Kiezen, de voorkeur geven.

Electoral College. Bij de verkiezing voor een president kiest elke Staat eene deputatie gelijk in aantal met de leden van het Congres, die voor dien Staat zitting nemen. Deze gedeputeerden vormen te zamen het „Electoral College,” dat den president en den vice-president kiest voor het eerstvolgende tijdperk.

Elegant. Een *adj.* dat de beteekenis van uitstekend, voortreffelijk heeft en voor de meest uiteenlopende zaken gebruikt wordt. Zoo spreekt men in Amerika van: An „*elegant landscape*”, an „*elegant lady*” (very common in newspapers), „*elegant food*”, „*elegant attire*,” etc., etc.

„The novelty of 1891 — Embossed Trade Cards. Entirely new and original. 12 businesses now ready. Bronzed! Illustrated! Chaste! Intensely *elegant*, and specially suited for fastidious trade. Big Button (you press) for printers and specialists. Full line samples, with particulars, for 5 two-cent stamps.” — *Advertiser*.

Elephant. Iets buitengewoons. „To see the *elephant*,” de wereld zien, kennis opdoen door ervaring. Vergelijk het Engelsche: „to do the lions.”

„Wall,” replide I, „in regard to per litteral *ellerfants* I don't know as how but what they is as good as any other kind of *ellerfants*. But I make bold to say thay is all a ornery set and unpleasant to have round.” — (Artemus Ward) *The Octoroon*.

Elevator. A passenger lift, ascenseur.

Else, without. Formule, die veelal aan het einde van handelsbrieven wordt gebruikt, als: „*Without else* by this mail — Respectfully, Smith & Co.” „Respectfully,” „truly,” „faithfully” worden vaak zonder het daarbij behoorend bezittelijk voornaamwoord gebruikt.

Empire State. New York. — **Empire City.** New York city.

End. „To be at a loose end,” is: niets te doen, niets om handen hebben, waarschijnlijk ontleend aan het opwinden van een streng garen. „To be on end,” beteekent somtijds verontwaardigd zijn, en wordt in dezen zin in the *Biglow Papers* gebezigd.

Endorse, to. Bevestigen; aanbevelen.

Energize, to. Iemand aanzetten, geestkracht verleenen.

Enquiry, or Inquiry. Gewoonlijk uitgesproken: „ink'wirry.”

Ensanguined undergarment. Zie **Bloody shirt**, waarvoor deze uitdrukking eene humoristisch euphemisme is.

Ensmall, to. Verkleinen. Een woord gemunt in valsche analogie van: to enlarge.

Enthuse, to. Met geestdrift vervuld worden.

Erring sisters. Zie **Wayward**. The Southern States.

Essence peddler. The skunk, (*Mephitis mephitica*) stinkdier. — *Lowell*.

Eternal or Tarnal. Woord, dat gebruikt wordt om kracht bij te zetten.

Ethical. Overeenkomstig de gebruiken bij het medisch beroep in zwang. (*Medical slang*).

Euchre. (*N.*) Een kaartspel. (*V.*) Overwinnen, verslaan. In

het kaartspel *Eachwe* zegt men van iemand, dat hij „eachred” is, wanneer hij een zeker aantal punten verloren heeft.

„You see, friend Hessian,” says the master turning to me, „how much superior Southerners are, even as children, to the depraved Yankee. In my teaching experience I have known scholars only six years old to play „poker” like old members of the church, and a pupil of mine *eachred* me once in ten minutes.” — *Orpheus C. Kerr*.

European. Dit woord wordt wel eens, doch niet geregeld uitgesproken: „Euro’pian.”

Evening. *In the South West.* De tijd na den middag tot dat het donker wordt, waarop „night” aanvangt.

Eventuate. Gebeuren.

Everlasting. Zie de woorden: **Almighty, Eternal.**

Evidence, to. Getuigen, getuigenis afleggen.

Excelsior State. New York.

Excurssh, Excourt, to. Een uitstapje maken.

Executive City. Washington.

Exercised, to be. In spanning verkeerren.

Exercises. Publieke godsdienstige bijeenkomsten. A few minutes later General Draper opened the *exercises*.

Expect, to. Meenen, gelooven. Zie **Calculate, Guess** etc.

Experience religion, to. Bekeerd worden.

Express. (N.) Pakketpost. (*V.*) Goederen met de pakketpost verzenden.

Eye-opener. Iets verbazends, iets waarvan men de oogen wijd open doet. Soort van drank in uren van neerslachtigheid gebruikt.

Eyes, to keep skinned. Op zijn hoede zijn, op zijn „qui vive” zijn.

Face the music, to. Het gevaar onder de oogen zien, to

„come up to the scratch.” De verbazende onwelluidendheid, om geen erger woord te gebruiken, van vele Amerikaansche muziekcorpsen biedt wellicht eene verklaring aan voor de eigenaardige beteekenis dezer uitdrukking, zegt Proctor. An illustration will be found under the word **Bluff**.

Factory cotton. Ongebleekt katoen van Amerikaansch fabrikaat.

Fair off, to. } (*Of the weather.*) Ophelderen, mooi weer
Fair up, to. } worden. (*Southern and South-Western States.*)
 „He quitted the boat at Natchez, moved to the North, and whenever he see a fog risin', took to his bed and kept it till it fair'd off.” — *Western Tales*.

Fair shake. Eerlijke koop.

Faith Cure. Een nieuwe sekte. Zij gelooven, dat het inroepen van geneeskundige hulp zondig is, aangezien dit wantrouwen in Gods almacht te kennen geeft. Zie **Christian Scientists**.

Fakir. One who „fakes,” a swindler, zwendelaar, bedrieger.

Fall. De herfst: Autumn. Dryden gebruikte dit woord reeds, dat nu voor Engelsche ooren niet meer gemeenzaam is.

„If you were coming in the fall,
 I'd brush the summer by
 With half a smile and half a spurn,
 As housewives do a fly.”

— *Emily Dickinson's Poems.*

„In the Faul of 1856, I showed my show in Utiky, a trooly grate sitty, in the State of New York.” — (Artemus Ward) *The Shakers*.

Fall, to. Vellen (boomen).

„For the purpose of co-operating with the continental troops in breaking up the bridges, falling trees in the roads, etc.” — (Marshall) *Life of Washington*.

„Fall” in this sense is probably not a corruption of „fell” (*Anglo-Saxon*, „fyllan”), as some have supposed, but the use of „fall,” as a *trans. verb* for „let fall,” *e. g.*:

„Draw together;
And when I rear my hand, do you the like,
To fall it on Gonzalo. — *Tempest*, ii., 1.

See also *Merchant of Venice*, i., 3.

Falls City. Louisville, Ky.

Fancies. Effecten, waarmede gespeculeerd wordt.

Fandango. Een dans; nu meestal in den zin van een tamelijk luidruchtige danspartij, waarbij meer aan Bacchus dan aan Terpsichore geofferd wordt.

Fan out. Met glans door een examen komen. De oorsprong van deze uitdrukking ligt in het duister.

Faro. Een hazardspel.

Farzino. So far as I know. Voor: voor zoover ik weet. Zie **Fortino** and **Damfino**. Eene tot de volkstaal behoorende samentrekking.

Feature, to. Ten toon stellen, op zijn voordeeligst doen uitkomen, uitstellen.

„The biggest thing I saw at the wedding was a lot of glassware and block tin knives and forks which were *featured* in one of the rooms.” — *St. Louis Globe Democrat*, April 29, 1888.

Federal City. Washington.

Feed. (N.) Food: a meal. Also used for „fodder.” Een Amerikaan, die zou wenschen aan te duiden, dat het gras lang was, zou het „tall *feed*” noemen. — **Square feed.** A full meal. (V.) To give as food, as to *feed* crumbs to the birds. Soms wordt het voorzetsel „to” weggelaten: „What do you *feed* the baby?” is een advertentie van zeker kunstvoedsel.

Feeze. Opgewondenheid.

Fellowship, to. Gemeenschap houden met. Nu niet langer alleen op godsdienstige gemeenschap toepasselijk.

Female help. Dienstbode, meid. Het woord „servant” is zeer stuitend voor het oor der Amerikanen. Zie **Hired girl**.

Fence. Neutraliteit, onzekerheid bij welke partij men zich voegen zal. Een staatsman is „on the *fence*,” wanneer hij den loop der gebeurtenissen of de publieke of openbare meening af-

wacht, om daarna partij te kiezen. „To be on the *fence*” is wat de Engelschen „to trim” noemen, d. i. midden tusschen de partijen doorgaan, een „middenman” zijn. Zie **Nigger**.

Fence politician. Iemand en voornamelijk een politicus, **Fence rider.** } die eene afwachende houding aanneemt. Niet te verwarren zegt Proctor geestig met „rail rider,” ofschoon een „*fence rider*” zijn loopbaan vaak eindigt met een „rail rider” te worden.

Fetch up. Plotseling ophouden, stil blijven staan.

Few, a. Een weinig; nog al.

„A solum female, lookin somewhat like a last year's beanpole stuck into a long meal-bag, cum in and axed me was I athirst and did I hunger? to which I urbanely ansered, „*a few*.” She went orf, and I eneverded to open a conversashun with the old man.” — (Artemus Ward) *The Shakers*.

F. F. V. First families of Virginia. Een satirieke uitdrukking, ontstaan gedurende den Burgeroorlog. Het Zuiden was trotsch op zijne aristocratie en zijne „*First Families*” — een trots, die door de Free States” zeer afgekeurd werd.

„I grasped the document, my boy, and found on it inscribed the following efficacious effusion:

„Floyd,
Felionious Floyd far famed for falsifying,
Forever first from Federal forces flying,
From fabrications fanning fortune's flame
Finds foul Fugacity facticious Fame.
Fool! facile Fabler! Fugitive flagitious!
Fear for Futurity, Filcher fictitious!
Fame forced from Folly finding fawners fled,

• Feeds final failure — failure fungus-fed.

— „By Captain William Brown Eskevire.”

„Well, my juvenile Union blue,” says William, smiling like a successful cherubim, „what do you think of that piece of American intelleck?” „I think,” says I, „that it's worthy of an *F. F. V.*” — *Orpheus C. Kerr*.

Fiend. Altijd in samenstellingen, zooals „opium-fiend,” „cigarette-fiend,” etc. Iemand, die aan eene afkeurenswaardige gewoonte verslaafd is.

Figure on, to. Rekenen op. Zie Cipher.

Filibuster, to. In de politiek: een motie in het Congres belemmeren, een methode waarvan het Engelsche Parlement een woordje mee kan praten = to obstruct a motion.

Fill the bill, to. Aan een vereischte voldoen; voldoen; aan eene beschrijving beantwoorden. Farmer drukt *to fill the bin*, ontleent de uitdrukking aan den stal en verwijst naar *to acknowledge the corn*. *To fill the bill* is natuurlijk aan den winkel ontleend.

A man who holds an official position is said to „fill” that office.

Find. (N.) Ontdekking.

Findings. Diversen (zoo van zaken als goederen).

Finding-store. Winkel van schoenmakers-gereedschap. In Engeland „grindery and kit” genaamd.

Fine. Klein.

Finger. Een zekere hoeveelheid sterke drank, een glaasje. Engelsch: *go*.

Fire, to. Uitsmijten, met geweld verwijderen. Somtjids: „fire out.” Zie Bounce.

„I understand that you want some painting done.” Editor:
„Yes; I wish a sign painted at the foot of the stairs. It is for poets to read after I *fire* them out; and as they generally alight on their heads you had better paint it like this:

„WOOD HILL WYTS LNOD“

— New-York *Truth*, 1891.

Fire bug. Een brandstichter.

Fisticate. Met de vuisten vechten, boksen: to box.

Fix. In orde brengen, doen, losmaken, aanhalen; kortom een woord met tallooze beteekenissen, een der moeielijkste in de „American language.”

Mark Twain sprekende van zijne eerste kennismaking met Lohengrin zegt: „The racking and pitiless pain of it remains

stored up in my memory alongside the memory of the time that I had my teeth fixed," — waarmede hij geene kunsttanden bedoelde, doch louter, dat hij eens een paar tanden liet plombeeren. Een Amerikaan, die zijn lessenaar niet kon openen, liet den timmerman halen „to *fix* it," waarmede hij natuurlijk bedoelde „to *unfix* it" (om dien te openen).

Fix, in a. In verlegenheid, in de klem.

Fixings. In allerlei beteekenissen gebruikt van het uitrusten van een troep soldaten tot de meest gewone zaken; lekkerrijen, bijv. chicken-*fixings*, etc.

Flag, to. Signalen, seinen geven door middel van vlaggetjes; seinen.

Flambustious. Opzichtig. (*Negro*).

Flap-jack. Pannekoek.

Fiat side of the earth. Aan deze zijde van het graf. Zie **Dirt, top of**.

Flier. Waaghalzerij, roekelooze onderneming; eene mededeeling van twijfelachtige waarheid.

Flies. To „have no *flies* on one" is uitgeslapen, bij de hand zijn.

Flirtatious. Bijvoeglijk naamwoord afgeleid van het werkwoord *to flirt*.

„There is no doubt that we unbend in summer; moral reforms relax; the city churches are closed; society falls into a *flirtatious* way." — (C. D. Warner) *Harper*, July, 1891.

Floater. Een kiezer van onzekere beginselen, behoorende tot de soort, die voor geld hunne politieke beginselen veranderen.

Floor, to hold or have the. Aan het woord zijn. Gelijk het Engelsche: To be in possession of the house (of Parliament). Oorspronkelijk in het Congres gebezigd.

Floor-walker. De bediende in een magazijn of een winkel, die toeziet of de klanten wel bediend worden, enz. In Engeland heet hij „shop-walker."

Flummux. (*V. intrans.*) Opgeven; sterven.

Fly around, to. Zich vlug bewegen, vlug handelen.

Fly-back watch. Een horloge, dat onderdeelen van seconden aanwijst, en waarvan men de wijzers op ieder oogenblik, dat men wil, kan laten stilstaan, om het juiste oogenblik aan te geven, waarop eene gebeurtenis plaats grijpt. Men gebruikt het o. a. bij wielwedstrijden.

„Washington Jefferson: „Dat ar *fly-back watch* what yer sold me ain't no good.” Jeweller: „What ails it?” Washington Jefferson: „Hit's been stole m'n fo' days, and hain't flewed back yet.” — *Texas Siftings*, 1891.

[The redundant *h* in „it” is a Negroism; but extra aspirates are believed in America to characterize all „British” speech. Thus, in another issue of *Texas Siftings*, an imaginary conversation between Her Britannic Majesty and the Heir Apparent is recorded. The Prince of Wales says: „Ma, why don't you abdicate?” and the Queen urbanely replies: Not this trip, Halbert Hedward.” Americans justly pride themselves on their correct pronounciation of the letter *h*, and are characteristically ready to observe and cendemn the shortcomings of other nations in this respect.]

Fly off the handle, to. Driftig, boos worden.

Folks. Menschen; ook: gezelschap, visite (d. i. mensen die men op bezoek heeft). To „be folks,” zich overeenkomstig de etiquette gedragen. *White folks* heet in het Zuiden de blanke bevolking.

„I'd rather be as lonesome as a borryed pup, than see a piece of caliker as big as a pancake. What's woinin but a tarnation bundle of gammon and petticoats. Powerful! Be you married *folks*, stranger?” — *Orpheus C. Kerr*.

See also illustration to **Footstool**.

Foodooism. Een soort van negerhekserij.

Fool, to. Dwaas, erg dom handelen.

Footstool. De aarde. Een zinspeling op Jesaja lxxvi, 1.

„No man on this *footstool* can rise and get up and say I ever knowinly injered no man or wimmin folks.” — (Artemus Ward) *Courtship*.

For. To „name for,” heeten naar, genoemd worden naar. De Engelsche uitdrukking is „to name after.”

Forenst or Fornenst. Tegenover. (*Old Scotch*).

Forge ahead, to. Vooruitstreven; snel, met reuzenschreden vooruitgaan.

Fork, two-pronged. Een man. „That's the kind of *two-pronged* fork [or *fork* simply] so-and-so is.” Zie **Hair-pin**.

Fortino. Voor zoover ik weet. Zie **Farzino** en **Damfino**.

Fractional Currency. Pasmunt.

Fraud. Teleurstelling, tegenvaller; niet altijd in den slechten zin van bedrog. Het Engelsche woord, dat het dichtst nabij dit woord komt, is „sell.” Wanneer men van een tooneelspeler zegt: „that he is a *fraud*,” dan wil dit niet zeggen, dat hij oneerlijk, of een bedrieger is, maar alleen dat zijn spel beneden iemands verwachting blijft, hem tegenvalt, hem teleurstelt.

Free. (*Adj.*) Gratis.

Free lunch. In de Amerikaansche drankhuizen wordt, onder dezen naam, gratis, bij de dranken kleine hoeveelheden voedsel verstrekt.

Free of. Free from. Bijv. „free of odour,” „free of expense,” etc., reukeloos, kosteloos.

Free States. Die Staten waarin de slavernij reeds vóór den oorlog was afgeschaft. De andere worden nu en dan nog „Slave States” genoemd. Zie de lijst onder het artikel van dien naam.

Freeze to, to. Bezit nemen van iets. Ook: verlangen naar, zijne zinnen zetten op.

Freight. Vervoer van goederen; vracht, die daarvoor betaald wordt. De uitdrukking wordt gebezigd voor binnenlandsch goederenvervoer en niet zooals in Engeland transport ter zee. Vergelijk **Mail**.

Freightage. Vracht, die voor het vervoer van goederen betaald wordt: vracht.

Freight train. Goederentrein.

Fresh. Onbeschaamd, vermetel, brutaal.

Freshet. Overstroming van een rivier.

Front-name. Voornaam, doopnaam. De uitdrukking „christian name” is weinig gebruikelijk, daar de kinderdoop in Amerika minder in gebruik is dan in Engeland. Zie **Given-name**.

Funeral. Zaak. *This is not my funeral*: dat is mijne zaak niet, dat gaat mij niet aan. Bemoei-Allen worden vaak terecht gewezen met de opmerking: „that it is none of their funeral.”

Funeralize, to. Begraven, of de kerkelijke gebruiken bij eene begrafenis verrichten.

Gal-boy. Wild, uitgelaten meisje, robbedoes.

Gall. In Amerika heeft dit woord niet de beteekenis van „bitterness of mind or speech,” maar wordt het gebruikt in den zin van: onbeschaamdheid, brutaliteit.

In Brooklyn there is a firm of druggists who employ a glib-tongued clerk, whose sole duty is to engage the refractory customer who seems inclined to resist the ordinary blandishment path forth by the ordinary clerk. A quick wink, and the struggling customer is landed in the toils of this brassy mountain of *gall*, and the situation becomes positively dangerous for the timorous citizen, who persists in his refusal to be hood-winked.” — *Art in Advertising*, 1891.

Gallows (uitgesproken „gallus”). Opzichtig, pronkerig.

Gallowes (uitgesproken „galluses”). Bretels. De gewone naam aan dit artikel in de Vereenigde Staten gegeven, een nauwkeuriger uitdrukking dan het Engelsche „braces.”

Galoot. Jong mensch. Volgens Farmer toepasselijk op: bipeds in trousers or petticoats; singly or both; old or young; of good standing, morally or physically, or the reverse.

Galumph, to. Stootend en bonzend voortgaan (voornamelijk van tramwagens, die in Amerika met groote snelheid, langs oneffen rails rijden).

Gamble on, to. „You can gamble on that,” beteekent, natuurlijk „You can bet on it”; een zeer gewone uitdrukking (en handeling) in Amerika.

„He [Captain Sellers] never printed another paragraph while he lived, and he never again signed „Mark Twain” to anything. At the time that the telegraph brought the news of his death, I was on the Pacific coast. I was a fresh new journalist, and I needed a *nom de guerre*, so I confiscated the ancient mariner's discarded one, and have done my best to make it remain what it was in his hands — a sign and symbol and warrant that whatever is found in its company may be gambled on as being the petrified truth. How I have succeeded it would not be modest in me to say.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Gambrel roof. Een dak, welks helling gebroken wordt, door een stompen hoek. In Engeland een „mansard, or curf roof.”

„Gambrel? — gambrel?” — Let me beg
You'll look at a horse's hinder leg, —
First great angle above the hoof,
That's the gambrel; hence *gambrel roof*.”
— (O. W. Holmes) *Autocrat of the Breakfast Table*.

Garden. In Amerika altijd een „market garden.” Een tuin waarin groenten, en vruchten voor de markt verbouwd worden. De tuin, die zich bij een huis bevindt, heet altijd een „yard.” Zie dit woord.

Garden City. Chicago. Ook: Savannah, Georgia.

Garden State. Kansas.

Garmenture. Kleeding.

Garrison. Eene versterkte plaats, eene vesting, zoowel als zij, die haar verdedigen.

Gate City. Keokuk, Iowa (waar het bevaarbare gedeelte van den Mississippi begint).

Gator. Een alligator, Amerikaansche krokodil, Amerikaansche reuzenhagedis.

Gaudy. Goed, uitstekend, prettig, genotvol. „A gaudy time” beteekent eene aangename ondervinding.

Gaum, to. Besmeeren, bezocdelen.

Gentleman turkey. Kalkoensche haan. Ook: „gentleman chicken” voor een „cock-a-doodle-do” = haan.

Gerrymander, to. De kiesdistricten van een Staat zóó verdeelen, dat, al heeft de tegenpartij de numerieke meerderheid, zij in de vertegenwoordiging toch de minderheid heeft. The verb „to gerrymander,” as perhaps few English readers are aware, is older than Waterloo. Governor Gerry of Massachusetts signed a bill in 1811, readjusting representative districts in such a way as to give a factitious advantage to the Democratic party, and enable it to swamp the Federalists, although the latter polled a large majority of actual votes. A fanciful resemblance, in a map of the districts thus manipulated, to a salamander, led one Stuart, an artist, to add a few lines with his pencil and complete the likeness, saying to the then editor of the *Boston Centinel* (*sic*): „That will do for a salamander.” „Call it a *gerrymander*,” was the reply, and the epithet soon became a Federal war-cry, Stuart's caricature being published everywhere as a campaign document. The *Fall Mall Gazette* denounced the *gerrymandering* of the first London County Council over the question of its election of aldermen, using the word in quite another sense.

Get (Zie Git). Weg gaan, zich weg maken.

Get religion, to. Vroom worden, zich bekeeren. Proctor remarks, with a sneer, that there is all the difference in the world between a man *getting religion* and *religion getting* a man. „In the East and South,” he also observes, „this ghastly hypocrisy is almost unknown,” though why it is necessarily a ghastly hypocrisy he does not tell the anxious reader.

Get so, to. Eene eigenaardige uitdrukking, die door de volgende passage opgehelderd wordt:

„When I *get so* that I can do that, I'll be able to raise the dead, and then I won't have to pilot a steamboat to make a living. I want to retire from this business. I want a slush-bucket and a brush; I'm only fit for a roustabout. I haven't got brains enough to be a pilot; and if I had, I wouldn't have strength enough to carry them around, unless I went on crut-

ches." — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*. When I *get so* = wanneer het zoo ver komt.

Get the mitten, to. Eene betrekking verliezen; zijn ontslag krijgen; bedankt worden; doch ook: een blauwtje loopen. In Engeland: to „get the sack.”

Get there. Zijn doel bereiken, slagen. Zie **Bug**.

„If you only saw his foot, you'd take him to be nineteen feet high, but he wasn't; it was because his foot was out of drawing. He was intended to be nineteen feet high, no doubt, if his foot was made first, but he didn't *get there*; he was only five feet ten. That's what he was, and that's what he is. You take the lies out of him, and he'll shrink to the size of your hat; you take the malice out of him, and he'll disappear.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Gilt-edged. Begeerlijk, prachtig. Bijv. *gilt-edged* opportunitities, evidence, etc.

Gin mill. Herberg, drankwinkel. — **Gin sling.** Drank, waarvan de bestanddeelen niet met zekerheid zijn op te geven, doch die zeer verleidelijk is. — **Gin slinger.** Iemand, die zeer verzet is op spiritualiën, voornamelijk jenever.

Git. Maak dat je weg komt. Gelijksoortige uitdrukkingen zijn „travel,” „put” en „vamoose the ranch.” Zie ook: **Get**.

Give away. (N.) Blootgeving, aan de kaak stelling. (V.) Zich blootgeven; aan de kaak stellen.

Given-name. Voornaam, doopnaam. Zie **Front-name**.

„What's his other name?” „He didn't have any other name: Kings don't have any but a *given-name*.” — (Mark Twain) *Huckleberry Finn*.

Give out, to. Uitgeput zijn, op zijn. Iemands geld has „*given out*,” wanneer hij alles uitgegeven heeft.

Givy. Buigzaam, lijdzaam; gemakkelijk te bewerken. Eene zekere stof „*gives*,” d. i. geeft mee.

Glare ice. Glad ijs.

Glimpse, to. Bespeuren, gewaar worden, even te zien krijgen.

„I finally got to imagining I *glimpsed* small ditting shapes

here and there down the columned aisles of the forest." — (Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

Go, to. „*To go* one better" — ontleend aan het kaartspel *poker* genaamd, overtreffen, slaan, overwinnen. „*To go for* anyone," is iemand aanvallen — „And he went for that Heathen Chinee" — zonder dat het noodig is daarvoor een zekeren afstand af te leggen. „*To go* it blind" (zie *Blind*). „*To go* your pile," is al, wat ge bezit op het spel zetten. „*Go* East, West, etc.," in de aangewezen richting gaan, gewoonlijk om zijn fortuin te zoeken. A State or City is said to „*Go* Republican," or „*Go* Democrat," al naar mate de „Republicans," of de „Democrats" in dien Staat de overhand hebben. „*To go* the whole figure," „the big figure" — tot het uiterste toe gaan, al het mogelijke doen; in fact, to „*go* the whole hog." „*To go* through the mill" — praktische ervaring opdoen. „*To go* in swimming" — een morgenbad nemen, hetzij in de zee, een meer of eene rivier, of in een bad. „*To go* to see a man" — een graantje gaan pikken, er een (d. i. een borrel) gaan nemen, een soort van conventioneel excuus (zie *Irrigate*).

Go-aheadativeness. Geest van vooruitgang, van vooruitstreven.

„A favourable opportunity opens for the natural activity and *go-aheadativeness* of our American business men." — *New-York Times*, 1855.

Goatee. Een sikje op den kin, kinbaard.

Go back, to. *To „go back"* on a person is hem in den steek laten, of hem verraden. „*To go back* on your hash," is een eenmaal opgevatte taak onafgedaan laten, evenals wanneer iemand een maal niet opeet. „Hash" is een gerecht, dat zeer veel gegeten wordt, in New-Engeland.

Gobbler. Een kalkoen.

Going to, to be. Een vorm van den toekomstigen tijd, die in Amerika vaak gebezigd wordt.

„It is extremely onerous, and is soon *going to be* impossible, for me to keep up the wide range of correspondence which has become a large part of my occupation." — (Holmes) *Over the Tea Cups*.

Golden Gate. San Francisco.

Golden State. Californië.

Golfired. Een stopwoord.

"Your'n a stranger, and ain't married folks; but I don't mind tellin ye about a *gol-fired* rumpus I got into down in Salsbury when I took to a gal that stuck out all aroun'd like a hay stack, an' was a screamer at choir meeting and such like." — *Orpheus C. Kerr.*

Gone-by. (*Adj.*) Bedorven, verrot. „A *gone-by* egg."

Gone coon. Ook „*gone* goose," „*gone* gander," „*gone* gos-

Goner. ling," „*gone* beaver," „*gone* anything." He is a *gone coon*, etc., hij is verloren. *Goner* is a favourite word with Tom Sawyer and Huck Finn — credentials sufficient for any elegance.

Good, to feel. Zich behaaglijk gevoelen, in een aangename, prettige, jolige stemming zijn. Zie **Chemiloon**.

Goodself, your. Gij zelf. (In den handel).

Goose and the Gridiron, the. De Amerikaansche Arend en de vlag der Vereenigde Staten. Eene burleske, boertige uitdrukking.

Goose hangs highs, the. Alles gaat goed, alles in orde.

Gospel mill. Eene kerk.

Gospel-sharp. Een predikant, een dominé. (*Western.*) Used by Buck Fanshaw's executor in that memorable interview with the new clergyman — „Air you the duck that runs the *gospel* mill next door?"; and again, „Air you the head clerk of the doxology-works yonder?" (the latter expression is, I believe, peculiar to the picturesque vocabulary of the immortal Scotty Briggs; but „*gospel* mill" is not uncommon); and finally, „What we want is a *gospel-sharp*, pard — a parson."

Gotham. New-York. Het woord werd het eerst gebruikt door Washington Irving in *Salmagundi*, 1807. De bewoners van het dorp *Gotham*, in het graafschap Nottingham in Engeland worden „the wise men of *Gotham*" genoemd, en de verhalen, die omtrent hen in omloop zijn, kunnen gevoeglijk „*Kamper uien*" genoemd worden. De aanmatiging der bewoners van de

hoofdstad gaf aanleiding tot het sarcastisch gebruik van deze uitdrukking.

Gothamite. Een bewoner van de stad New-York, voornamelijk een New-Yorksche „Cockney.”

Gotten. De juiste vorm van het verleden deelwoord van het werkwoord „to get.” Zeldzaam in Engeland, in Amerika veel gebruikt.

Gouge, to. Het oog van een tegenstander gedurende een gevecht uit de oogkas drukken. Zie the *Bon Gaultier Ballads* (American section), *passim*, for examples of this and other Americanisms quite correctly employed.

Governmental. Tot het Staatsbestuur behoorende. Het gebruik van het woord „government” voor de politieke partij, die het roer in handen heeft, vindt men niet in Amerika. Hiervoor gebruikt men het woord „Administration.”

Grab game, the. (*N.*) Diefstal, of iedere soort van oplichterij.

Grade. Verschil van rang of hoedanigheid. — **To grade,** in het westen van Amerika beteekent: het verbeteren van het ronderras door kruising.

Grain. Tarwe; rogge, haver, enz. Zie **Corn** voor het onderscheid tusschen het Engelsche en Amerikaansche gebruik.

Grandacious. Superlatief van *grand*. Ook „grandiferous.” (*Negro*).

Granite State, the. New-Hampshire.

Grass, to hunt. Vallen, ook wel „to decamp,” zich uit de voeten maken.

Graven image, hungry as a. Zeer hongurig.

Greased lightning, like. (*Hyperbole*). Buitengewoon snel, bliksemsnel.

Greaser. Een Mexikaan of Spaansche Amerikaan van de laagste volksklasse.

Great Scott. Een soort van vloek.

Greenback. Bankbiljet van de Vereenigde Staten. Zoo ge-

noemd naar het gegraveerde merk in groene inkt aan den achterkant.

Green Mountain City. Montpelier, Vermont.

Green Mountain State. Vermont („Vert Mont“).

Gripsack. Een reiszak, handtasch.

Grocery. In het Zuidwesten: een herberg. Elders een kruidenierswinkel.

Gubernatorial. Het ambt van „governor“ betreffende, niet op het „Government“ betrekking hebbende. (Vau het Latijnsche „Gubernator.“)

Guess. Vermoeden, gelooven, denken, meenen, veronderstellen. „We thus see,” says Bartlett, after citing Chaucer —

„Her yellow hair was braided in a tress
Behind her back, a yarde long, I *guess* —”

„that the legitimate, English sense of this word is to conjecture”; but with us, and especially in New England, it is constantly used in common conversation instead of „to believe,” „to suppose,” „to think,” „to imagine,” „to fancy.” It is even used to make an emphatic assertion; as „Jem, wouldn’t you like a julep to cool you off this sultry morning?” „I *guess* I would.” Nou, of ik! From such examples as the words „to fix” and „to *guess*,” it will be seen that we have a „passion for coining new and unnecessary words,” etc. — The American use of „*guess*” is not incapable of defence. In the incident suggested by Bartlett, „I believe I will” (certainly *not* „I believe I *won’t*!”) would be a far more usual, as it would be a more accurate, expression. The American „*guesses*,” quite correctly, when he states an opinion not based on exhaustive evidence. He has no occasion to „*guess*” as to his own future acts, though he may *believe* that circumstances will prompt a given action. He „*calculates*,” (also correctly, or at least more properly than would at first appear) when, weighing all circumstances discoverable he arrives at a conclusion. An educated American „*judges*” more frequently than he either „*calculates*” or „*guesses*.” The Americanism is not in an erroneous use of „*guess*” and „*calculate*” (almost never

used together in the way some English imitators have supposed), but in a somewhat lavish employment of these verbs.

„The woman who „calculates“ is lost.”

— *Holmes.*

Shakespeare constantly uses „guess“ in what is now called the American sense.

Gum. (*N.*) Gomelastiek. Zie **Chewing-gum**. Al wat van gomelastiek gemaakt is, maar voornamelijk een overschoen, die bij nat weder over den schoen of de laars wordt aangetrokken. — **Gum-tree**. Gewoonlijk de *Liquidambar styraciflua*, (sweet-, or red-gum) de geliefkoosde verblijfplaats van het buideldier en den waschbeer, vanwaar het spreekwoordelijke „'possum up a gum-tree.“ — **Gum-game**. List, streek, waarvan to **Gum**. (*V.*) Bedriegen.

Gumptious. Bij de hand, intelligent.

Habitan. Kleine grondbezitter. Dit woord bepaalt zich tot de Fransche koloniën in Louisiana en ook in Neder-Canada.

Hack. Rijtuig. Verkorting van **Hackney-carriage**.

Hadn't ought. Ought not.

Hail, to raise. Zie **Cain**. Lawaai, een standje maken, eene opschudding teweeg brengen.

Hail Columbia. To „give anyone Hail Columbia“ beteekent gewoonlijk hem verbazen of hevig aanvallen.

Hair, to raise. Een tegenstander overwinnen, verschrikken of verbazen.

Hairpin, the sort of. „That's the sort of hairpin *he* is —“ d. w. z. dat is het slag van mensch, dat hij is. Zie **Fork**.

Half-saved. Niet wel bij het hoofd, half gaar.

Half-shell, on the. To „have“ anyone „on the half-shell“ is to „have them on toast,“ iemand in de engte drijven, iemand te pakken hebben.

Hammock. Hangmat. The word „hammock“ is of South

American native origin, coming to us through the Spanish *hamaca* and the Carib *amaca*. Also, „a piece of ground, thickly wooded, whether a prairie or a hill, and distinguished from the immense forests of thinly scattered pines.” — (*Southern*). — *North American Review*.

Handle, to. Handelen, handel drijven in.

Hands, to throw up one's. (*V.*) Een bevel van de struikrovers of straatrovers in het Westen. Het slachtoffer moet zijne handen omhoog houden ten einde zeker te zijn, dat hij zich niet kan verdedigen, aangezien de houding hem belet een wapen uit den zak te halen.

Hands and feet. Een vloek.

Handy as a pocket in a shirt. Gemakkelijk, handig. The American loves pockets, and usually has a couple made in the inside lining of his waistcoat.

Hang around, to. Rondsluipen, met weinig goede bedoelingen zich ergens bevinden.

Hanging bee. Bijeenkomst van personen om de Lynchwet op iemand toe te passen, door hem op te hangen. Zie *Bee*.

Hang of a thing, to get the. Iets begrijpen, den slag van iets krijgen, den kneep van iets beetkrijgen.

Hang up your fiddle, to. Van iets afzien; uitscheiden met praten.

Happen in. Toevallig ergens aangaan, een bezoek brengen. I *happened* in one fine day and found them all fast asleep before ten o'clock. J. P. Kennedy. *Swallow Barn*.

Happenings. Gebeurtenissen, voorvallen; omstandigheden. (*Newspaper slang*.) Vooral onder den titel: *Happenings of Interest*.

Happen upon. Iemand toevallig ontmoeten, aantreffen, in den weg komen.

Happify. Gelukkig maken.

Happigram. Een aardigheid, een geestigheid, een *bon mot*.

Happy as a clam. Zie *Clam*.

Hard. Dikwijls in samenstellingen gebruikt, met de betekenis van slecht of ongewenscht.

Hard case. } Een verongelukt persoon, iemand die niet meer
Hard lot. } te helpen is

Hard coal. Anthraciet.

Hard money. Specie, in tegenstelling van papieren geld.

Hard pan. Op zijn allerlaagst. Prices were at *hard pan*, de prijzen waren op hun allerlaagst.

Hard row to hoe. Iets dat moeielijk te volbrengen is.

„Is he a gentleman?” „Lucy, my dear!” said her aunt. Mrs. Simmons’s eyes flashed. „Maybe a farmer can’t be called one. I hope you may have a chance to see for yourself, Miss Lucy.” „Sho, sho, now!” spoke grand’ther; „you know what the poet said — „A man’s a man.” Put all them things together, George has had a *hard row to hoe* = heeft een moeielijk leven gehad.” — (Elizabeth Stoddard) „A Wheatfield Idyl,” *Harper*, Sep., 1891.

Hard run, to be. Slecht bij kas zijn.

Hard-shell. A piece of religionistic slang. The *Hard-shell* Baptists, esteemed more strict in doctrine and life than a rival sect called the *Soft-shells*. [*Metaphorical*, perhaps from *hard* and *soft-shelled* almonds, though there are in America also *hard* and *soft-shelled* crabs.] Adopted into politics in 1854. The *Hard-shell* Democrats (often called simply Hards) favoured the Fugitive Slave Laws and certain arrangements affecting the distribution of offices, which the *Soft-shell* party opposed.

Hash. Zie Go back.

Hat. Dameshoed. Bonnet wordt slechts gebruikt in: sun bonnet, een tuinhoed. — „**To talk through your hat.**” Snoeven, den baas spelen.

Hatch, to. (Also, **Hetch.**) Peinzen, denken, mijmeren. Mr. Farmer quotes the following from the *Detroit Free Press*, 1888.

„Dawson took me to the main trail by a short cut, and as we sat down on a rock to have a last smoke together, he said: „I’ve been hetchin’.” „What about?” „Wall, we saw you comin’ up the trail that day behind us, an’ took you fur a spy.” „You did?” „Did you hev any peccoliar feelin’ just then?” „No.” „No tremblin’ or shakin’?” „No.”

The meaning „to reflect or ponder” fits the sense of the above just as well as, or better than, „to wonder.”

Hatchet. To bury the *hatchet* (or, with extra refinement, the bloody *hatchet*) is ontleend aan de Indianen: vrede sluiten, de vijandelikheden staken.

"They buried the *hatchet* and sued for peace." — (Trumbull) *History of the Discovery of America*, 1810.

"The savages were yet unwilling to bury the bloody *hatchet*, although the Americans proposed a peace with them on the most just and equitable terms." — *Ibid.*

Hate out, to. Boycotten, voor dood verklaren, van alle verkeer met de buitenwereld afsluiten.

Have, to. The auxiliary *verb* „to have” is used by Americans in a manner which is also common in Essex and Suffolk, and not unknown in other provincial dialects — namely (1), in the sense of „to cause” (or, more accurately, „to cause by influence,” in the sense of the first „faire” in the *French* „faire faire quelque chose”), and (2) in the sense of „to permit” or „tolerate.” Thus we get (1) „I will have the servant wake you in good season,” ik zal u op zijn tijd door de meid laten wekken; and (2) „He was very fond of reading to my daughter, nights, and she liked well enough to have him do so,” en zij vond het aangenaam hem dit te laten doen. In the sense of „to possess,” the *verb* „to have” has one distinctively American inflection, namely this — „I do not have, thou dost not have,” etc., for „I have not, thou hast not,” etc.; and so on in the other tenses. This is almost universal, and in his interesting book on the speech of monkeys, I find Mr. Garner asking a keeper for something „which, however, he did not have,” which shows that the expression cannot justly be classed as a vulgarism. Also, in a still stranger way, „to have” anything happen is to undergo the experience of such a thing.

„See that his buttons to his shirts adhere,
As Trojan Hector to the walls of Troy;
And see that not, Achilles-like, appear
Rents in his stocking heels; but be your joy
To have his wardrobe all your thoughts employ.”
— *Orpheus C. Kerr.*

Hawkeye State. Iowa.

Hay, to. (*V.*) Hooien. De Engelschen zeggen: to make hay.

Hay-pitcher. } Onnoozele bloed, sukkel; iemand van het
Hayseed. } land, die onbekend is met de listen en lagen
 eener stad.

Hay rack. Hooiberg.

Haze, to. Iemand een poets bakken. Wordt gebruikt zoowel voor de onschuldige grappen door schoolmeisjes uitgemaakt, als voor de dolle streken waaraan groenen aan de akademie zijn blootgesteld.

Head. To have „a big (or swelled) head” is haarpijn hebben, een kater hebben. „To „put a head on” anyone is hem te lijf gaan. To „head off” a fugitive of any kind, human or otherwise, is een vluchteling den weg versperren, hem tot staan brengen.

Hearty as a buck. Zoo gezond als een vischje.

He-biddy. Een haan. Ook wel genoemd: a „gentleman chicken.”

Heft. (*V.*) Het gewicht van een voorwerp bepalen door het op de hand te wegen. (*N.*) Gewicht.

„Constitoents are handy to help a man in,
 But afterwards don't weigh the heft of a pin.”

— (*Lowell Biglow Papers.*)

Hefty. Zwaar.

Heifer. Een soort van begroefing, evenals het Engelsche „old woman” der lagere klassen.

Hello! Begroefing, waarop het passende antwoord schijnt te zijn „Hello yourself.”

Help. Bediende, meid zoowel als knecht. Het vrije democratische Amerika kent geen „masters,” en derhalve ook geen „servants.”

Hen-biddy. Een hen.

Hen-fruit. Eieren.

Herring pond. The Atlantic. De Atlantische Oceaen.

Hessian. (*Political.*) Iemand, die zijne beginselen voor geld verkoopt. Oorspronkelijk heetten de soldaten, die uit Hessen kwamen, en door het Britsche gouvernement gebruikt werden

tijdens den Amerikaanschen vrijheidsoorlog, aldus. Deze menschen waren zoo gehaat, dat het woord synonymem geworden is met al wat verfoeielijk is in de politiek.

Het. Past tense of *verb* „to heat.” Zoo spreekt men van een gebouw: „all het up,” wanneer het overal stookplaatsen heeft om het te verwarmen, of wel wanneer dit door een centrale verwarming geschiedt.

„Mrs. Simmons does not like us late, and consequently to have „vittles het over.” — (Elizabeth Stoddard) „A Wheatfield Idyl,” *Harper*, September 1891.

Hetch. Zie **Hatch**.

Hickory. Naam van een boom behoorende tot het geslacht *Carya*, de Amerikaansche walnotenboom, bekend om het taaie, sterke en tegelijk buigzame hout. Het woord wordt om die reden gebruikt voor personen of zaken, die dezelfde eigenschap bezitten: *a hickory Catholic*, iemand die, wat zijne godsdienstige overtuiging aangaat, niet stijf op zijn stuk staat; *a hickory shirt*, een hemd van zware, sterke wollen stof.

De *hickory* werd aangenomen als het zinnebeeld der democratische partij gedurende den „Jackson Campaign” van 1828. De bijnaam van *J.* was „old Hickory,” waarschijnlijk om zijne zedelijke, physische en verstandelijke taarheid en kracht, en gedurende vele jaren werd geen vlaggestok als waarlijk democratisch beschouwd, die niet van hickoryhout vervaardigd was.

Highbinder. 1. levenmaker, rumoermaker, twistzoeker; 2. verrader, schelm. Oorspronkelijk een Chineesche geheime politieagent.

High falutin’. Bombast, gezwollen, bombastische taal. Ook als *adj.* bombastisch, gezwollen.

High old time. Een prettige, heerlijke, alleraangenaamste tijd.

Hired girl.

Hired man. } Dienstbode, knecht.

Hired woman. }

Hitch together. Overeenstemmen, het eens zijn; een compagnieschap aangaan; ook wel huwen.

Hither and yon. Here and there. Very old (noticed by Pickering 1816), and still not uncommon: hier en daar.

Hoe. „A long row to hoe,” is eene moeilijke zaak volbrengen. Zie **Hard row**.

Hoe cake. Maïskoek voor het vuur gebakken. In het binnenste gedeelte van het land, waar het keukengereedschap vaak ontbreekt, worden ze op een houweel gebakken.

„He lost all his teeth a' eatin' hoe cake
So was forced to let de hoe cake be.”

— *Negro Song.*

Hoe one's row, to. Zijn werk doen. (*Negro*).

Hog. Een varken. „Pigs” worden in Amerika altijd „hogs” genoemd, zelfs bij overdrachtelijke beteekenis. Een gulzig, schrokking persoon wordt een „greedy hog” genoemd, en men zegt van hem, dat hij „hoggish” is.

Hog, to. Zich gulzig, schrokking gedragen.

Hog in togs. Een ordinair persoon, die kostbaar is uitgedost; een vlag op een modderschuit. — **Hog-tight.** (*Adj.*) (Van een schutting) sterk genoeg om het voorbijgaan van een troep varkens te kunnen weerstaan. — **Hog wallows.** Diepten, in den bodem der prairiën, alsof deze door varkens omgewoeld was. Ook genoemd „buffalo wallows.” — **Hog and hominy.** De gewone spijs van den boerenstand in het Westen bestaat uit varkensvleesch en maïsmeel. — **Hog-wash.** Slechte whisky, of iedere andere zeer onsmakelijke drank.

Holden. Past participle of *verb* „to hold.” Zie **Holp**.

Hold over, to. „To hold over anyone,” is in het kaartspel „poker” genaamd, betere kaarten hebben dan zijn tegenpartij.

Hold up, to. Gewelddadig berooven, uitplunderen. Ontleend aan de gewoonte van roovers, die de passagiers van treinen, of diligences, postwagens enz. uitplunderen, om hunne slachtoffers de handen in de hoogte te doen houden, zoodat zij zich niet verdedigen kunnen: „hold up your hands” is het bevel. Zie **to throw up one's hands**.

Holp. } Past tense and participle of „help.” Compare

Holpen. } *Book of Common Prayer*; „He remembering his mercy hath holpen his servant Israel:” and Luke i, 54. A survival of the desirable sort.

Home. „Home” beteekent, doch slechts bij de Engelsche kolonisten in Amerika, en zeer zelden bij de inwoners der Vereenigde Staten: het moederland, Groot-Brittanje. Home staat ook zonder voorzetsel voor „at home.” „I breakfasted home,” etc. „To home” (pronounced, and spelled sometimes „to hum”), at home. „When is a bee like charity?” asks Dr. O. W. Holmes; and the answer is, „When it begins to hum.” Een raadsel, welks antwoord een variant is van het bekende spreekwoord: „Charity begins at home.”

Homely. Leelijk van voorkomen, niet aantrekkelijk, alles behalve mooi. De beteekenis van „domesticated,” huiselijk, heeft het in Amerika niet.

„It's kinder singler,” (het is eenigszins vreemd) sez I, puttin on my most sweetest look and speakin in a winnin voice, „that so fair a made as thou never got hitched to some likely feller.” (N.B. — She was upwards of 40, and *homely* as a stump fence, but I thawt I'd tickil her.) — (Artemus Ward) *The Shakers*.

Hominy. Grof gemalen, of gestampte, of soms louter ontbolsterde maïs, geweekt en tot brij gekookt.

Honest Injun! Eene uitdrukking, waarmede men iemand aanspreekt; ongeveer gelijk aan het Engelsche „old man.” De sarcastische toespeling op de neiging tot stelen van de Indianen is verloren gegaan. De uitdrukking wordt veel gebezigd door Tom Sawyer en Huckleberry Finn.

Honey. „Beste kerel,” een hartelijke benaming, evenals Artemus Ward's „old sweetness.”

„It's a great day for Dave,” said one enthusiastic Democrat. „He has driven a long spike in his political opponent's coffin, whoever he may be. Dave is a *honey*.” *Missouri Republican*, February 24. 1888.

„I said if Bill Tomkins, who was onet my partner in the show bisniss, was sober, I should like to converse with him a few periods. „Is the speret of W. Tomkins present?” said one of the long-haired chaps, and there was 3 knox on the table. Sez I, „William, how goes it, old sweetness?” „Pretty ruff, old hoss,” he replide.” — (Artemus Ward) *Among the Spirits*.

Honey fogle, to. } Bezwendelen, bedriegen.
Honey fuggle, to. }

Hoodlum. Overeenkomende met het Engelsche: Rough. Een ruwe gemeene kerel, een twistzoeker. Ook een fruitventer.

Hook, to. Stelen.

Hoople. Een hoepel. Het Engelsche woord is „hoop.”

Hoosier State. Indiana.

Hooter. Niemendal; waarschijnlijk eene verbastering van „iota,” de kleinste letter in het Grieksche alfabet, volgens Bartlett.

Hope, to. Hopen op. (*Elliptical.*) „We may *hope* the assistance of God.”

Used in the South for „help.” It is not exactly a mispronunciation of „help,” but of „holpen.”

Hopping mad. Uiterst woedend, dol van kwaadheid.

Horn. Een maat voor spiritualiën. „To crawl out of the little end of the *horn*” wordt gebruikt van personen, die veel beweging en ophef maken, doch wier pogingen geheel en al mislukken.

Horn bug. Schalcbijter (een insect).

Hose. Kousen, daar het woord „stockings” door sommige preutsche ooren voor zeer onwelvoeglijk gehouden wordt.

Housekeep, to. Huishouden, het huishouden waarnemen of doen.

Hove. Past tense of „to heave.”

How? Voor „what?”

Howdy. Begroeting: *How do you do?*

How's that for high? „What do you think of *that* as an achievement?” Het is eene uitdrukking ontleend aan een ordinair kaartspel „old sledge” genaamd.

Hub of the universe. Sarcastische naam van Boston, Mass. wegens de aan hare inwoners toegedachte aanmatiging.

Huckleberry. Een kleine, zwarte bes.

Hull (*N.*) De huls van koren. (*V.*) Van de hulzen of schillen ontdoen. — **Hull**. (*Adj.*) Whole. (*Mispronunciation*).

Hum. Zie Home: „to *hum*” — at home. (*New England*).

Hum, to make things. Zeer bedreven, knap in zijne zaken zijn. Ontleend aan het gegons der bij, die om hare bedrijvigheid en nijverheid tot een spreekwoord geworden is.

Hump, to. Zich haasten, haast maken.

„The assistant added a few suggestions, words, and figures to the schedule; then he looked up and remarked: „The artist will have to *hump* himself if we are going to get the plate in time for the midsummer. That comes out the last week in July, and here we are, near the end of May. All the other cuts are done; at least they told me yesterday they expected the last one in to-day.” — (Brander Matthews) „The Story of a Story,” *Century*, Oct., 1891.

„*Hump* yourselves, *hump* yourselves you petrifications, snail bellies, pallbearers! Going to be all *day* getting that hatful of freight out?” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Hung. Verleden tijd van het werkwoord „hang”; ook, wanneer het beteekent: door ophanging van het leven berooven.

„In England, beef is *hung*, gates are *hung*, and curtains are *hung*, but felons are hanged: in Canada [and the same is true of the United States] felons, beef, gates, and curtains, are all treated the same way.” — (Rev. A. C. Geikie) *Canadian Journal*, 1857.

Hunkey.

Hunkidorum. } Uitstekend, voortreffelijk.

Hurryment. Haast, verwarring.

Hurry up, to. Haast maken.

Hustle, to. Haast hebben, in haast zijn, haast maken, iemand haasten, rad van tong zijn.

Hypothecate, to. Verhypothekeeren, hypotheek nemen op. „The trouble heretofore has been — I am quoting remarks of planters and steamboat-men — that the planters, although owning the land, were without cash capital; had to *hypothecate* both land and crop to carry on the business.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Ice-boat. Een klein jacht op stalen loopers, evenals schaatzen, dat langs de gladde oppervlakte van het ijs door den wind voortbewogen wordt.

Idea-pot. Het hoofd.

I know it. Americans say „I know it” when acknowledging the truth of an assertion, where we should say simply, „Yes, I know.” The difference is trifling and rather subtle, but it is too distinctive an Americanism to omit.

Ille, to strike. Zie Oil, to strike.

Ill. Slecht, onzedelijk (in het Zuiden); kwaad van humeur, nijdig (in andere deelen van het land).

Illy. Voor *ill*, waarbij door de personen, die dezen vorm gebruiken, vergeten wordt, dat *ill* reeds een bijwoord is.

Immense. Uitmuntend, uitstekend. (*Theatrical slang originally*).

Importunacy. Overlast, plagerij.

Improvement. Dat gedeelte eener preek, dat door ons: de toepassing, en in Engeland: the application genoemd wordt.

Inaugural. Voor: inaugurale redevoering. Zie en vergelijk **Valedictory**.

Incident. Onderhevig, onderworpen aan.

Inculpate, to. In navolging van „exculpate” gevormd, en natuurlijk met tegenovergestelde beteekenis; beschuldigen, ten laste leggen.

Indeedy. Inderdaad. (*Originally a Negroism*).

„In the old times, the barkeeper owned the bar himself, „and was gay and smarty and talky, and all jewelled up, and was the toniest aristocrat on the boat; used to make \$ 2,000 on a trip. A father who left his son a steamboat bar, left him a fortune. Now he leaves him board and lodging; yes, and washing, if a shirt a trip will do. Yes, *indeedy*, times are changed. Why, do you know, on the principal line of boats on the Upper Mississippi, they don't have any bar at all! Sounds like poetry, but it's the petrified truth.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Independence Day. 4 Juli. De jaardag van de onafhankelijkheidsverklaring (1776). Een nationale feestdag, die met grooten luister gevierd en waarbij veel getoost wordt.

Indian. De oorspronkelijke bewoners van Amerika. Zie **Abrogans**.

Indian gift. Een geschenk, dat aangeboden wordt met het doel om daarvoor iets terug te ontvangen. Zooals wij zeggen: „Een spierinkje uitwerpen om een kabeljauw te vangen.”

Indian liquor. De slechtste whisky, die in den handel gebracht wordt, verdund met water en, ten einde de noodige sterkte te bezitten, vermengd met cayenne-peper, slechte tabak en inlandschen bitter.

Indian reservation. Strooken lands, die voor de Indianen of Roodhuiden worden gereserveerd, en die hun na de uitroeiing van den buffel slechts een zeer sober levensonderhoud verschaffen.

Indian summer. De nazomer, wat in Engeland: „The St. Martin's summer” wordt genoemd en die uit enkele dagen van zeer fraai en warm weer bestaat en aan het einde van den herfst begint.

Infract, to. Inbreuk maken op, overtreden. Verkeerde afleiding van „infraction.”

Injunct, to. Bevelen, een bevel uitvaardigen; afgeleid van „injunction.”

Ink-slinger. Een journalist of schrijver van beroep, in Engeland „penny-a-liner” genaamd. Onnoodig te zeggen, dat het woord een minachtende beteekenis heeft.

Inquiry. Zie **Enquiry**.

Inside of. Binnen. „Inside of three hours,” etc.

Inside track. „To have the inside track of a subject” is het grondig verstaan, volkomen op de hoogte er van zijn; to be on *the inside track* of an undertaking, is voordeel van eene onderneming trekken.

Institution. Gewoonte, gebruik.

Insurrect, to. In opstand komen, opstaan. Evenals to infract en to injunct van het zelfstandig naamwoord afgeleid.

Interfere, to. Ruw behandelen, mishandelen.

Intervale. Alluviale grond aan den oever eener rivier.

Involvement. Verwarring, verstriking.

Inwardness. Het doel waarnaar gestreefd wordt, de eigenlijke bedoeling.

Iron City. Pittsburg, het Sheffield van Amerika.

Irrigate, to. Een glas drinken; het Engelsche equivalent hiervan is: to liquor up.

I should smile. (*Interjec.*) Eene uitdrukking van verbazing of lichtgeloovigheid.

Item. Een bericht, nieuws. „To give an item,” bij valsche spelers het op ongeoorloofde wijze mededeeling doen van den stand van het spel van de tegenpartij.

Itemize. Een lijst maken van, verzamelen, een totaal in zijne samenstellende deelen verdeelen.

Jab. (Pronounced „job.”) Steken, slaan of stooten.

Jacket, to. Een document bij andere bescheiden leggen, die tot dezelfde zaak betrekking hebben.

Jail, to. In de gevangenis werpen.

Jam up. Onvergelijkelijk, uitstekend.

Jerked meat. Vleesch, dat in reepjes gesneden en daarna gedroogd is geworden.

Jesse. } To give anyone „jesse” („jessic” or „jessy”) is
Jessie. } iemand afranselen, iemand een lichamelijke of zede-
Jessy. } lijke kastijding toedienen.

Jibe, to. Harmoniseeren, het goed kunnen vinden met, overeenstemmen.

Jig-water. Slechte whisky

Jim-jams. Delirium tremens.

Johnny Reps. Een van de namen, waarmede de soldaten, die aan den kant der Zuidelijken vochten, door die uit het Noorden bestempeld werden.

Judge of the plains. Een ambtenaar belast met het bijleggen van geschillen tusschen de verschillende veehouders. (*California.*)

Jugful. „Not by a jugful” beteekent „not by a long chalk,” of „not by a long shot,” bij lange niet, op lange na niet, volstrekt niet, op geen stukken na.

Julep. Een geestrijke drank bestaande uit brandewijn of whisky, suiker en fijn gestooten ijs. A „mint julep” gelijkt naar men zegt op „a torch-light procession passing down your throat.”

Jump, to. Zich uit de voeten maken, weggaan, bijv. uit een hotel, zonder te betalen.

Slumbering lightly, he arose at early dawn, and *jumped* his bill (vertrok zonder zijne rekening te voldoen) like a true American. *Chicago Herald*, 1888.

Jump, from the. Van den beginne af.

Jumper. Zie Claim. „Jumper” wordt gebruikt in verbinding met vele andere woorden zooals: „claim-jumper,” „bounty-jumper,” etc., steeds in eene ongunstige beteekenis.

Jumper. Een soort van ruwe slede.

Junk-shop. Wat in Engeland een „marine-store” genoemd wordt: een uitdragerswinkel. Oude flesschen, beenderen enz. worden in Amerika „junk” genoemd.

Kanaka. Een inboorling van de Sandwich-Eilanden.

Kanuck. Een inwoner van Canada, eigenlijk van Fransch-Canada.

Karimption. Eene menigte.

Kedge. Vroolijk. opgeruimd, goed gezond.

Keel over, to. Een ongeluk overkomen, slecht afloopen.

Keep, to. Wonen. „I keep with So-and-so,” beteekent: ik woon ten huize van Die en Die.

Keep a stiff upper lip, to. Flink zijn, moed toonen.

Kerchunk. } Een klanknabootsend woord, gebruikt om
Kerslap, etc. } het geluid weer te geven van een lichaam,
dat in het water valt: plons! plof!

„He sed they was Shakers and all was ekal. They was the purest and selectest peple on the yearth. Other peple was sinful as they could be, but Shakers was all right. Shakers was all goin' *kerslap* to the Promist Land and nobody was goin' to stand at the gate to bar 'em out; if they did they'd git run over.” — (Artemus Ward) *The Shakers*.

„I pitted the Octoroon from the inmost recusses of my hart and hawled out 50 dollars *kerslap* and told her to buy her old muther out as soon as posserbul.” — (Artemus Ward) *The Octoroon*.

„So into the water he fell, kerslosh,
And that was the end of Joshuosh.”

— (*Apocryphal*) *Negro Melody*.

Kersouse or Cosouse. Zie het vorige woord.

Kerwallop. Zie *Chewallop*.

Kettle. Dikwerf gebruikt voor een tinnen emmer.

Keystone State. Pennsylvania.

Kick, to. Een blauwtje laten loopen.

Kindlings, Kindlers. Hout om vuur aan te maken. The *verb* „to kindle,” for the act of lighting a fire, is quite generally and correctly employed. A fire is first *built* and then *kindled*: in England it is first *laid* and afterwards *lighted*.

Kind of—Kinder. (*Adv.*) Eenigermate, eenigszins, tamelijk. Zie onder het woord *Homely*.

Kink. Eigenlijk: eene kronkeling in een touw of koord. Een beletsel, een belemmering, een kink in den kabel.

Kinky. (*Adj.* From „kink.”) Lastig, excentriek.

Knickerbocker. Een afstammeling van de oorspronkelijke Nederlandsche kolonisten in New York.

Knights of labour. Een werkliedenvereniging.

Knocked-up. Zwanger. Dit woord heeft nooit de Engelsche beteekenis van „fatigued.”

Know enough, to. Voldoende verstand van iets hebben.

„You ought to *know enough* not to expose yourself needlessly to draughts.” — (Holmes) *Over the Tea Cups*.

„You don't *know enough* to pilot a cow down a lane.” — *Mark Twain*.

Know it, I. Zie I know it.

Know-nothing politicians. Leden van de „American party,” welke in 1853 een ontzachtlijk, doch voorbijgaand succes had. Hunne beginselen worden afdoende aangegeven in de strijdleus: „America for the Americans”: they „know nothing” of any other political dogma. De partij spatte uiteen, toen de aanvoerders onpraktische en uiterste maatregelen wilden toepassen, zooals een strijd op leven en dood tegen de Roomsche Katholieken en herroeping van de wetten van naturalisatie.

Ku Klux Klan. Een geheime half-politieke vereniging, die in 1866 te Pulaski, Tennessee, werd opgericht, met het oorspronkelijk half ernstige doel om de malaise, die op den oorlog volgde, op te heffen. The name is said to have been coined from the Greek *κύκλος* — band or circle, „klan” being merely a factitious corruption of „clan” for alliteration's sake. It was charged with numerous outrages on Negroes and „carpet-baggers” (which see), but certainly had a large share in preserving order during the anarchic period. It was disbanded voluntarily in 1869. For a full history (by Mr. S. de Havilland), see *Gentleman's Magazine*, London, May, 1888, and the *Century*, New York, July, 1884.

Lady. Het democratische Amerika heeft de woorden *lady* en *woman* van beteekenis doen wisselen. Zoo spreekt men van *waiting-lady*, *nurse-lady* en *cook-lady*.

Lady bug. Het onze-lieve-heers beestje. In Engeland heet het *ladybird*.

Lagniappe. Dat, wat men bij het koopen in een winkel ten geschenke, op den koop toe krijgt; toegift. Het woord wordt in de volgende passage genoegzaam verklaard.

"We picked up one excellent word — a word worth travelling to New Orleans to get; a nice limber, expressive, handy word — *Lagniappe*. They pronounce it „lanny-yap." It is Spanish — so they said. We discovered it at the head of a column of odds and ends in the *Picayune*, the first day; heard twenty people use it the second; inquired what it meant the third; adopted it and got facility in swinging it the fourth. It has a restricted meaning, but I think the people spread it out a little when they choose. It is the equivalent of the thirteenth roll in a „baker's dozen." It is something thrown in, gratis, for good measure. The custom originated in the Spanish quarter of the city. When a child or a servant buys something in a shop — or even the mayor or the governor, for aught I know — he finishes the operation by saying, — „Give me something for *lagniappe*." The shopman always responds; gives the child a bit of liquorice-root, gives the servant a cheap cigar or a spool of thread, gives the governor — I don't know what he gives the governor; support, likely." — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Lake State. Michigan.

Lam, to. Een pak slaag geven, afranselen.

Lambastate. Zie het vorige woord.

Lame duck. Speculant in effecten, die in gebreke blijft te betalen, en, in uitgebreider beteekenis: ieder, die zijne betalingen staakt.

Languishment. De tering.

Large. Corpulent. A „*large*" man or woman is a stout person. (*New England*).

Lariat. Een lasso; een touw, gewoonlijk van gevlochten lederen riempjes, somtijds ook van gras gemaakt. Het woord is, als zoo vele andere uitdrukkingen aan de Mexikaansche gren-

zen, die op de veeleel betrekking hebben, van het Spaansche „la reata.” Zie ook **Riata**.

Late Unpleasantness. Een euphemisme voor: de burgeroorlog.

Lathy. Dun, tener.

Latter-day Saints. De Mormonen.

Law, to. Procedeeren, proces voeren.

Lawyer. (*Himantopus nigricollis*). De zwarthalzige strandlooper. In Canada een visch van het geslacht *Lota*.

Lay. Voorwaarden van een koop; aandeel in eene onderneming.

Lay for, to. Een hinderlaag leggen; aanvallen, aanranden.

Lay out. A hand of cards when displayed, in the game of „poker”: hence, metaphorically, anything kept in reserve for a time and finally exhibited. Een uitzet. Zie voor het gebruik van dit woord in deze beteekenis, onder het woord **Bluff**. Verder beteekent het: gezelschap, een partij.

Lay out, to. „To lay an adversary out” is hem in zijne macht krijgen, ten onder brengen. De uitdrukking schijnt ontleend te zijn aan het afleggen van een lijk.

Lean to. (Pronounced sometimes „linter”). Bijgebouw.

Left, to be. Niet slagen in eene onderneming; de concurrentie niet vol kunnen houden.

Leg drama. Een ballet. Een schouwburg, waar dansen en balletten de voornaamste amusemenen zijn, wordt minachtend een „leg shop” genoemd.

Legislative, the. (*N.*) The *Legislative* Chambers. De wetgevende macht.

Leg stretcher. Een glas sterke drank.

Let be, to. (*V.*) Met rust laten, met vrede laten. Gewoonlijk in de gebiedende wijs.

Let on, to. Voorwenden, doen alsof.

„The chaste and innocuous „Godey’s Ladies’ Book,” with

painted fashion plate of wax figure women, with mouths all alike—lips and eyelids the same size—each five-foot woman with a two-inch wedge sticking from under her dress and *letting on* to be half of her foot." — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Let up, to. Uitbrengen, meedeelen, verraden.

Let up. (*N.*) Oponthoud, rust, pauze. It rained for three days, almost without a *let up*, after we reached our destination. *Troy Daily Times*, 1888.

Lève! (*V. imperative* only.) Equivalent to *Levez-vous*, „Get up." An emphatic or urgent call to action. (*Louisiana*).

Level best. „To do one's level best" is zijn uiterste best doen.

Levver. A lever. Een hefboom. Het woord wordt zoo uitgesproken, en vaak zoo gespeld.

Liberty pole. Een vlaggestok waarop een vrijheidshoed geplaatst is.

Licks. Pogingen.

„The publisher of a new journal always puts in his best *licks* (doet zijn uiterste best) for the first three months." — *Printer's Ink*, 1891.

Lie Low, to. Een politiek van alles te verbergen aannemen.

Like the book. Door en door, grondig.

Likely. (*Adj.*) Aangenaam, achtenswaardig. Als bijwoord gebruikt voor: „probably."

Limb. Been. Evenals de koningin van Spanje hebben sommige Amerikanen en vooral dames geen „legs." Dit woord is te onfatsoenlijk en wordt vervangen door: „limbs."

Linguister. (Pronounced „linkister"). Een praatzieke beoefenaar. Een tolk.

Liquor, to. Samen een glas drinken.

Little Rhody. The State of Rhode Island, which is the smallest in the Union.

Live. Vlug, levendig, energiek.

„Starrett's fine tools. Skilled mechanics prefer them. *Live*

dealers sell them. Send for Catalogue." — *Advertisement*, 1891.

„Western merchants have the reputation of being *live* business men; some of them think, therefore, they must yell and shout, even in print, to give an air of prosperity to their business." — *Printers' Ink*, 1891.

An electric-light cable is said to be „alive" when it is conveying current. Thus: — „The Reporter's Lot. — City Editor; „The street is all excitement. An electric-light wire has blocked traffic, and no one knows whether it is a *live* wire or not." Editor — „Detail two reporters to go to the wire immediately; one to feel of it and the other to write up the result." — *New York Weekly*.

Loan, to. Leenen.

„That five dollar I *loaned* you some time ago sets a good example to christians." „Er-yes. How-how's that?" „It keeps lent so well." *New York Sun*, 1888.

Lobby, to. In de voorkamers van een wetgevend lichaam invloed trachten uit te oefenen op de leden, niet vrij van omkoopertij.

Locate, to. Plaatsen, nederzitten; zich op eene gegeven plaats nederzetten. — **Located.** Gelegen. — **To locate one's self.** Eene aangewezen plaats innemen.

„The mate, having *located* himself *opposite* to me, began to *expostulate*." — (Gilliam) *Travels in Mexico*.

Look: zich iets herinneren of te binnen brengen. „I know your face, but I cannot *locate* you," means, „I recognise you, but cannot recall your name." Ik herken u, maar kan mij uw naam niet herinneren, of te binnen brengen.

Location. Plaats, ligging.

Loco-foco. Een in het jaar 1835 aan de Democratische Partij gegeven bijnaam. Lucifers werden „*loco-focos*" genoemd, en toen deze partij zich bij zekere meeting van „*loco-focos*" bediend had om, nadat het gas door de tegenpartij was nitgedraaid, weer licht te maken, werden hare aanhangers *loco-focos* genoemd.

Log rolling. Het rollen van geveldde boomstammen naar de rivier. Dit vereischte ontzettend veel inspanning, en daarom vereenigden zich de kolonisten in de groote wouden, om elkaar

daarbij te helpen. Op de politiek overgedragen beteekent het de wederzijdsche hulp van de leden van het Congres. A. wenscht bv. een wetsvoorstel te doen aannemen, en verzekert zich daartoe van de hulp van B. die evenzeer een voorstel heeft, dat hij wil doen aannemen, ofschoon geen van beiden eenig belang heeft bij het voorstel van zijn helper. Dat deze gewoonte de deur open t voor velerlei misbruiken laat zich begrijpen.

Lone Star State. Texas.

Long sauce. Groenten, zooals: wortelen, bieten enz.; aard-appelen, rapen enz. worden „short sauce” genoemd.

Longshort. Een korte rok, door de vrouwen gedragen bij het verrichten van huiswerk.

Long-sugar. } Stroop, gewoonlijk „molasses” genoemd
Long-sweetening. } in Amerika.

Loo, to. Slaan, het onderspit doen delven, winnen. Aan het spel ontleend, dat „loo” genoemd wordt.

Lot. Een stuk land. Zie **Across lots**.

Love, to. Houden van (*Feminine*).

Lovely. Aangenaam, lekker. „A lovely pie,” etc., etc. (*Feminine*).

Low down. (*Adj.* and *Adv.*) Term of degradation. To „play it too low down on the boys,” means to attempt a mean or shabby piece of sharp practice in dealing with one's associates. „Way down” and „way back” are also *adjectives* of similar import.

Lumber. Hout, dat gezaagd of gekloofd is en voor verkoop geschikt is gemaakt.

Lumberer. } Iemand, die in den houthandel is.
Lumberman. }

Lumber State. Maine.

Lyceum. Vergaderlokaal voor wetenschappelijke of letterkundige vereenigen; die vereenigen zelve.

Lynch law. Lynchwet. An irregular and revengeful species of justice, administered by the populace or mob, without any legal

authority or trial. „The will or decree of a mob or multitude, as a substitute for the common or the civil law.” — *Worcester*. The origin of the name is not definitely known, and it would be a thankless task to judge between some half-dozen explanations which have been set forth. It has been supposed that the term is of great antiquity, one account dating it back to 1498. A writer in *Notes and Queries* refers it to a Judge Lynch sent to America to repress piracy in 1687; but it is a remarkable fact that the name appears neither in Witherspoon nor Pickering.

Ma'am. Wordt voor „mother” gebruikt in den vocatief, en wordt dan als eerbiediger beschouwd. Ook als een *adj.* „Ma'am school,” een kleinkinderenschool. Een „school ma'am” is natuurlijk eene schooljuffrouw, eene onderwijzeres; het woord heeft niet de minachtende beteekenis als in Engeland.

Machine. (*Adj.*) Werktuigelijk. — *Political.* Een „machine voter” is iemand, die blindelings de bevelen van het hoofd der partij opvolgt. (*N.*) Een brandspuit.

Mackinaw blanket. Een zware wollen deken van goede kwaliteit. Mackinac, uitgesproken als „Mackinaw” was vroeger het middelpunt van den ruilhandel met de Indianen, die groote hoeveelheden daarvan gebruikten.

Mad. Boos, nijdig, woedend.

„Jeeminy! fellows, I was so enormous *mad*, that the new silk handkercher round my neck lost its colour.” — (Robb) *Squatter Life*.

In Ierland wordt het vaak gehoord. Ten tijde van koningin Elizabeth was het goed Engelsch.

And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly *mad* against them, I persecuted them even unto strange cities. Acts XXVI, 11.

„My lady would have the last word, and Sir Murtagh grew *mad*.” — (Miss Edgworth) *Castle Rackrent*.

Vaker gebruikt in den zin van: geplaagd, getergd, gekweld.

„Wiltist thou not tarry hear in the Promist Land?” sed

several of the miserabil critters. „He see you all essenshally cussed be4 I wiltist!” roared I, as *mad* as I cood be at their infurnal noncents.” — (Artemus Ward) *Visit to Brigham Young*.

Mad, to. Boos, nijdig maken.

Madam. In his book of travels, Kendall says: „Here [Plymouth, Mass.] and in some neighbouring places it has been, and still is, the practice to prefix to the name of a deceased female of some consideration, as the parson's, the deacon's, or the doctor's wife, the title of *Madam*.” „This practice,” adds Pickering. „(like that of giving magistrates the title of 'Squire), prevails in most of the country towns of New England; but is scarcely known at the present day in the sea-port towns.” It is defined by Halliwell (*Dictionary of Archaic and Provincial Words*) as „a title used in the provinces to women under the rank of *Lady*, but moving in respectable society.” Kendall was evidently in error when he thought the term applied only to deceased persons, and Pickering in classing it as of American birth. The expression in this sense is old-fashioned in both countries. Tom Brown's mother (zie Tom Brown's Schooldays by an old boy [Th. Hughes]) was called „*Madam Brown*.” There is, however, a distinctive and useful American usage especially in Boston and the South, namely this—the mother of a married man is called „*Madam*,” dus wordt de pas gehuwde mevrouw Smith: Mrs Smith genoemd, terwijl de moeder van haren echtgenoot, haar schoonmoeder dus, *Madam Smith* heet.

Maidenland. Land, dat eene vrouw bij haar huwelijk medebrengt, doch hetwelk de echtgenoot, zoo zij vroeger komt te overlijden, aan hare familie wederom moet afstaan. Deze gewoonte beperkt zich tot Virginia.

Mail. Post. „Mail” en „freight” worden in Engeland gewoonlijk op overzeesche postverbindingen toegepast: a „mail” means an ocean *mail*, and „freight,” ocean carriage. In Amerika gebruikt men deze woorden, ook wanneer er van geen overzeesche reizen sprake is.

In Amerika beteekent de „mail” de brieven, die men ontvangt. „Give me my mail,” gezegd tegen den *commies* aan de afdeeling „poste restante” van het postkantoor, staat gelijk met

„give me my letters.” To „mail” een brief, of een pakje, beteekent ze op de post brengen. Het Hoofd der Posterijen heet evenwel niet: the Mail-Master General, maar draagt denzelfden titel als in Engeland: Post-Master General.

Mailable. Geschikt om met de post verzonden te worden.

Maine law. Een zeer strenge wet ter betegeling van het verkoopen van sterke dranken, die in 1844 werd aangenomen, en de eerste stoot gegeven heeft aan het wettig regelen van den handel in sterke dranken in Amerika.

Mango. Niet de tropische vrucht, maar de meloen (*Cucumis Melo*) gevuld met verschillende kruiden en daarna ingemaakt.

Manicure. (*N.*) 1. Verzorging der handen, eene kunst, die door een groot aantal personen in Amerika wordt uitgeoefend. Speciale instrumenten, die „manicure appliances” genoemd worden, worden verkocht voor het reinigen, gladmaken, poetsen en kleuren der nagels. 2. De persoon, die deze kunst uitoefent. (*V.*) Verzorgen der handen.

Manners, to make. Het groeten van een meerdere.

Maple sugar. Ahornsuiker; suiker, die gekristalliseerd is van het sap van den suiker ahornboom, en die als een groote lekkernij wordt beschouwd.

Marooning party. Een picnic aan de zee. (*Southern States*).

Marriage Intention. Verloving. De gewoonte bestaat in Amerika, om de verloving in de courant te announceeren, evenals huwelijken, bevallingen en sterfgevallen.

Marvel. Zich snel verwijderen, of vertrekken. Soms, doch zeldzamer „marble.” (*Pennsylvania*). Zie Chore.

Maryland end. Het smalle einde van een ham. Het dikke einde heet het: „Virginia end.”

Mason and Dixon's line. The boundary which formerly divided roughly the free from the slave-holding States, being about twenty miles south of latitude 40°. Surveyed in 1766 by two Englishmen, Charles Mason and Jeremiah Dixon. It was intended to mark the boundary between Pennsylvania and Maryland.

Massa. Soms tijds „Mars” of „Mas.” Master. De naam, dien een neger aan iederen blanke geeft. It is interesting to note that one form, „Mas,” is a very old English colloquialism, though the fact has no probable relation to the Negro use. Ben Jonson uses the word more than once. See *The New Inn*, iii. 1: —

„Mas Bartolmew Burst,
One that hath been a citizen, since a courtier,
And now a gamester.”

Match. (V.) Aanmaken, aansteken; *to match* a fire, a candle.

Materialize. Verschijnen, opdagen. Eene uitdrukking aan de spiritisten ontleend.

„One day last week I spent three quarters of an hour on an East River pier waiting for an excursion boat *to materialize.*” — *Texas Shiftings*, Sept. 6. 1888.

Matter. „That’s what’s the *matter* with me.” „That is the kind of person I am”: of „that is what I want,” al naar den inhoud.

Maybe. Misschien.

Meadow. Gebruikt voor vochtig grasland. „*Meadow grass*” is de naam van het hooi, gewonnen van het grove gras, dat op zulk moerassig land gemaaid wordt; het fijne gras op betere weilanden gewonnen, heet *English hay*. The term *meadow* has always an implication of inferiority in America.

Mean. Waardeloos, van gering gehalte; bijv. „*mean whites*,” een scheldwoord aan de niet-slavenhouders gegeven in het Zuiden vóór het uitbreken van den oorlog.

Mean crowd. Gespuis, Jan hagel, grauw.

Medicine. Indiaansche uitdrukking, voor welke men de *adj.* „good” of „bad” plaatst, al naar mate iets gelukkig, of voorspoedig, dan wel ongelukkig, of nadeelig is; dus „good *medicine*” of „bad *medicine*” voor iets goeds, of slechts.

Meech, to. Pruilen; norsch, onvriendelijk kijken, gluipen, sluipen. Originally very old English, and used by Shakespeare, Beaumont and Fletcher, and other Elizabethan writers in the same sense, and also in that of „to act by stealth,” usually

with a connotation of illicit courtship or impropriety; see *Hamlet*, iii. 2. 149: Hamlet. Marry, this is meching mallecho; it means mischief.

Door den heer Burgersdijk vertaald: Wel, het is muichelend ongevoeg; het wijst op misdaad; en

„Sure, she has
Some *meeching* rascal in her house.”
(Beaumont and Fletcher) *The Scornful Lady*, v. 1.

Het citaat uit Lowell, *Biglow Papers* —

„But I ain't of the *meechin'* kind, that sets and thinks for weeks,
The bottom's out o' th' Universe, 'cos their own gillpot leaks,” —

geeft eveneens recht het woord *meechin'* te vertalen door pruilend.

Meeting-house. Eene kerk. „The church” beteekent in Amerika altijd de kerkelijke gemeente, de gezamenlijke parochianen, de belijders van denzelfden godsdienst, en niet het gebouw in hetwelk de godsdienstoefening gehouden wordt.

Merchandise, to. (*V.*) Handel drijven, handelen, handelsbetrekkingen aanknoopen. — **Merchant, to.** (*V.*) Evenals *to merchandise*: handelsbetrekkingen aanknoopen.

Metate. Een soort van ruwe mortier, van langwerpige vierkanten vorm, door de Mexicanen gebruikt om cacao fijn te malen.

Mileage. Afgelegde afstand. Ook de vergoeding voor reiskosten, die de Regeering der Vereenigde Staten aan de leden van het Wetgevend lichaam toestaat. Een „*mileage ticket*” is een soort van „*season ticket*” of abonnementskaart, die door de Amerikaansche Spoorwegen wordt afgegeven. De reiziger koopt een biljet, hetwelk hem recht geeft een zeker aantal mijlen over den spoorweg te reizen; het biljet is aan elk station geldig en het aantal mijlen, dat men gereisd heeft, wordt op het biljet aangeduid, hetzij door het aantal mijlen er op aan te teekenen, of door een gedeelte van het biljet er af te nemen, of, wanneer dit in coupons verdeeld is, deze er uit te scheuren. Het komt dus ongeveer overeen met onze rondreis-biljetten, met dien verstande echter, dat men het biljet, in geval men den ganschen afstand niet afgelegd heeft, aan een ander mag overdoen, of wel, dat men van de spoorweg-maatschappij restitutie krijgt voor het aantal mijlen, dat men minder heeft afgelegd.

„I extract this beautiful passage from the forthcoming speech of a fat Congressman, who is a friend to the human race, and charges the Administration with imbecility and *mileage*.” — *Orpheus C. Kerr*.

Militate, to. Handelen, samenwerken, zoowel voor, als tegen iets.

Milk ranch. Een zuivelboerderij.

Mill. (*V.*) One of the few distinctive terms in the cattle trade, not of Spanish origin. Cattle when confused will often crowd together in a mass and tear round and round at a great speed, each trying to reach the centre with his horns — a vagary infinitely injurious and dangerous to the beasts, and proportionately vexatious to the cowboys. When cattle commence *millng*, it is a very difficult operation to quiet them.

Het volgende citaat maakt deze uitdrukking nog duidelijker:

„The cattle may begin to run, and then get *millng* — that is, all crowd together into a mass like a ball, wherein they move round and round, trying to keep their heads towards the centre, and refusing to leave it.” — *Roosevelt's Ranch Life in the Far West*.

Mill, to go through the. Iets ervaren, beleven, ondervinden — „to have been *through the mill*.”

Million. Een meloen. (*Negroism*).

Mint stick. Een pepermunt-koekje.

Miscegenation. Het vermengen, of de vermenging van Blanken Negerbloed.

„The descendants of these *miscegenations* have intermarried through generations.” — *New England Magazine*, February 1894.

Miscegenationist. Een voorstander van het vermengen van het Blanke met het Negerras. Vooral kort na den Burgeroorlog werd dit vermengen der rassen aangeprezen, ten einde op die wijze de Neger-quaestie van de baan te schuiven. De poging is ten eenenmale mislukt, zoodat de *miscegene* (zie het volgende woord) zoowel bij de zwarte als de blanke bevolking in minachting is.

Miscegene. Een afstammeling van een Blanke en een Neger.

Voor elken graad van vermenging bestaat een afzonderlijke naam, dien wij evenwel niet zullen opnoemen.

Misery. Pijn.

Missing, to turn up. Afwezig zijn. *To be among the missing*, afwezig, en somtijds: gedood zijn. (*Jocular*).

Missionate. Zendingswerk verrichten, als zendeling optreden. A very old abomination, called by Pickering, with ample justification, „a low ecclesiastical word.”

Miss lick. Een verkeerde slag met de bijl; een slag, die zijn doel mist. (*Western*).

Misrecollect. } Vergeten, ook: *Disremember*, which is
Misremember. } common in Ireland.

Mistress. *Mrs.* wordt in de Zuidelijke Staten somtijds op deze wijze (derhalve alle lettergrepen) uitgesproken.

Mitten, to. To „give the *mitten*.” Een blauwtje laten loopen. Zie *Get the mitten*.

Mobility. (*Short ö.*) } Het grauw, het gespuis, wat de En-
Mobocracy. } gelschen „the great unwashed” noemen;
regeering door „mob law.”

Mob Town. Baltimore. Deze stad is berucht door hare beneden van wanordelijk en ruw gespuis.

Moccassin. Een Indiaansche schoen van zacht leder, welks zool niet stijf is.

Molasses. Stroop.

Molly Cotton-tail. Een konijn.

Molly Maguires. Eene geheime vereeniging in Pennsylvania, die in 1877 uiteenging, nadat de aanvoorders onthoofd werden. Zij terroriseerde het gansche district en beging verscheidene afschuwelijke moorden. De naam ontstond naardien hare leden, bij het volvoeren hunner plannen, als vrouwen gekleed gingen.

Monkey, to. Een streek uithalen, een poets bakken.

Monroe doctrine. The *doctrine* condemning the extension of European power in the Western Hemisphere, and the interference of the United States in the affairs of the Old World.

Propounded by James Monroe, in his presidential message, 1823.

Monte. (2 *syll.*) Een hazardspel, dat met kaarten gespeeld wordt. The Spanish Americans are much addicted to it, as indeed to every pastime affording a reasonable chance of gambling.

Monumental City. Baltimore.

Mortal. Buitengewoon, ook als bijwoord. (*Provincial in Eastern Counties of England, especially Essex.*)

Mosey, to. Plotseling verdwijnen, zich uit de voeten maken. Zie **Vamoose**.

„And whereas, and seein', and wherefore,
The times hein' out o' jint,
The nigger has got to mosey
From the limits o' Spunky Point.”
— *John Hay (Banty Tim)*

Most. Voor *almost*.

Mother of Presidents. De Staat Pennsylvania.

Mouse, to. Doelloos ronddwalen.

„The poor blunderer *mouses* among the sublime creations of the Old Masters trying to acquire the elegant proficiency in art-knowledge which he has a groping sort of comprehension is a proper thing for the travelled man to be able to display.” — Mark Twain's *Screamers*.

Moving day. Verhuisdag. 1 Mei.

„In the Spring the housewife's fancy
Lightly turns to thoughts of *more*.”

Movy stars. Slechte, onvruchtbare grond. (*French*: „mauvaises terres”).

Mudsill. Dwarsligger bij spoorwegen. De laagste klasse der maatschappij.

Mugwump. An independent politician, especially a deserter from his party. What used to be called in English politics a „cave man” or Adullamite. Traced by Mr. C. L. Norton to the *Indianapolis Sentinel*, 1872; but admitted to be of much older colloquial use. He defines a *mugwump* as „one who sets himself up as better than his fellows; a Pharisee.” It is said to

be an Indian word, and occurs in Indian translations of the Bible, in the form „Mukquomp,” for the word „duke,” in Gen. XXXVI. 40, and for „mighty man,” in 2 Sam. XXIII. 8. — (Dr. Hammond Trumbull) *New York Critic*, Sept. 6, 1884.

Murth. Een heeleboel, overvloed van, eene groote menigte. Related to the Suffolk word „mort,” which is used by Richardson in *Pamela*, and by Sheridan in *The Rivals*.

Mush. Maïsmeele in water gekookt als een soort van podding en met stroop of melk gegeten.

Music, to face the. Zie **Face**.

Musical. Oliver Wendell Holmes gebruikt de uitdrukking: I can't say it's *musical*, voor vermakelijk, amusant.

Muslin. Soms tijds gebruikt voor „calico.”

Muss. Verwarring, wanorde; luidruchtig gekijf. Waarschijnlijk louter eene verbastering van „mess.”

Mustang. A wild prairie horse. The horse was unknown in America until introduced from Europe, and the Mexicans on seeing Cortes' horsemen, imagined that man and horse were one monstrous animal. — *Prescott*. These wild horses or „mustangs” are all, therefore, of European descent.

Mustangers. Personen, die deze wilde paarden opvangen en dresseeren.

Mustang grape. (*Vitis rotundiflora*). Eene soort van druif, die in Texas inheemsch is.

Mutton-head. Een domoor, een suffer.

Nail to the counter. (*V.*) „To nail anything to the counter” is iets aan de kaak stellen als een leugen, of als bedrog, of laster.

Naked possession. The undisputed occupier of land for an extended period is called in Texas a „naked possessor” if he holds his tenure only on the strength of such occupancy and

without definite title-deeds. The security of such persons is especially provided for in the laws of the State of Texas, and the term „*naked possession*” is employed in the Statutes. Pickering quotes the term „An act of naked trust,” from a collection of tracts published in New York in 1803, but had not met the term elsewhere. The citation becomes interesting in view of the facts here set forth just above it, however.

Nan. Wat? Hè?

Nary. Not any. Eene verbastering van „ne'er a.”

'Nation. Verkorting van: D— nation. Een vloek.

National. In its distinctive sense, this word serves to differentiate the attributes of individual States and the Federation at large. The first „a” is usually pronounced long in New England, thus „*Naytional*.”

Navigation. Vloot, smaldeel. Een collectief voor een aantal schepen. Verouderd in Engeland, ofschoon door Shakespeare gebruikt; zeer gewoon in Amerika.

Ned. To „raise particular (or promiscuous) *Ned*,” like to „raise particular Hell,” is drukte, beweging veroorzaken, een opstand teweeg brengen. Zie ook **To raise Cain**.

„It'll break up the Union, this talk about freedom,
An' your fact'ry gals (soon ez we split) 'll make head,
An' gittin' some Miss chief or other to lead 'em,
'll go to work raisin' promiscuous *Ned*.”

— (Lowell) *Biglow Papers*.

Needcessity. Need: necessity — uit welke twee woorden het is samengesteld. De beteekenis is: noodzakelijkheid. (*Negroism*).

Neighbourhood. „In the *neighbourhood* of,” beteekent: ongeveer: „It cost in the *neighbourhood* of five dollars,” etc.

Nervy. Sterk, krachtig, met sterke zenuwen. Vergelijk **Brainy**.

Netop. A friend. Not quite obsolete, but nearly so. It is an Indian word, and was already old when Pickering wrote. „A friend informs me [that it] is still used, colloquially, in some towns in the interior of Massachusetts to signify a „friend” or (to use a cant word) a „crony,” he says. Now rare.

New and novel. Nieuw. For some reason the redundant expression, „*new and novel*,” is rather affected by commercial writers, though it is happily not met with in literature.

New South. De Zuidelijke Staten na den oorlog.

Newsy. Vol nieuws. A *newsy* paper is een blad, dat pittige, oorspronkelijke berichten bevat, en een pittige, piquante manier heeft om personen en zaken te bespreken.

N. G. No good. Canting abbreviation. Compare the antithetical expression, „O. K.”

„Hill claims he has the thing down dead to rights, and that he will make the farmers sweat who have been asserting that his claim was *N. G.*” — *Cincinnati Weekly Gazette*, February 22, 1888.

Nifty. Vlug, bij de hand, schrander. Smart, in the English sense: quick: intelligent, up to the mark.

Nigger. Van eene overeenkomst zegt men, dat „it has a *nigger* in it,” wanneer er zaken zijn, die slechts aan één der partijen bekend en voor de andere partij nadeelig of schadelijk zijn, of wanneer er iets aan verbonden is, dat oneerlijk of niet geheel in den haak is. De volledige uitdrukking schijnt te zijn: „a *nigger* in the fence.”

Nigger out land, to. (*Agricultural term*). Een land uitputten door onverstandige en ondoelmatige bewerking van den grond, n.l. door steeds er van te halen, wat er van te halen is en nooit iets terug te doen door bemesting of andere vruchtbare makende middelen. Deze methode werd vaak met schadelijke gevolgen in de Zuidelijke Staten toegepast, en aangezien alle veldarbeid door negers gedaan werd, heeft de uitdrukking waarschijnlijk aan dit feit haar ontstaan te danken.

Niggers' heaven. De engelenbak in een schouwburg.

Nigh-upon. Bijna, dicht bij.

Night-key. Huissleutel, wat de Engelschen een „latch-key” noemen.

„And now, my boy, the march for Mannassas commenced, being timed by the soft music of the band. This band, my boy,

is *sui generis*. Its chief artist is an ardent admirer of Rossini, who performs with great accuracy upon a *night-key* pressed closely against the lower lip, the strains being much like those emitted by a cart-wheel in want of grease." — *Orpheus C. Kerr*.

Nip and tuck. (*Sporting expression*). „Neck and neck." Eerst: naast elkander, en dan: gelijkelijk, bijna gelijk.

„During my sojourn here in these mountain wilds alone I have had it *nip and tuck* with the wolves and mountain lions." — *Cincinnati Enquirer*, 1888.

Nippent. Onbeschaamd, brutaal.

No account. (*Adj.*) Waardeloos, nutteloos. Een persoon of zaak „of *no account*" is goed Engelsch, even gebruikelijk in Europa als in Amerika; maar het gebruik van dit woord als een bijvoeglijk naamwoord, bijv. „a *no account* man, a *no account* farm, a *no account* horse," is een Amerikanisme.

Nooning. Het midden van den dag.

Non-committal. (*Adj.*) Terughoudend. A *non-committal* policy is eene politiek, waarbij men zich niet bloot geeft en die iemand in staat stelt gemakkelijk en straffeloos van partij te veranderen ieder oogenblik, dat hem het gunstigst toeschijnt.

„The time has now come when a man may see himself, his friends, and the human race, with another's eyes, as in the case of the one who had his own defective orbs replaced by the beautiful brown ones of a rabbit. If some intelligent animal's brain were now to be substituted for his own, we might obtain a very accurate idea of the manner of our appearance to the reserved and *non-committal* brotherhood." — *Texas Siftings*, 1891.

Nope. (*Long ó*). No. Deze ontkenning ontstaat door het woord „no" uit te spreken en daarna de lippen te sluiten, ten einde aan het gesproken woord meer nadruk te geven. Zie voor het gebruiken van dit woord onder **Bluff**.

Norther. Een sterke koude noordenwind, die gedurende zekere tijden van het jaar in de golf van Mexico waait, zeer schadelijk is voor mensch en dier, vooral, wanneer hij van sneeuw of een ijskouden regen vergezeld is, en van het Westen over de prairiën komt.

Nothing else. Zie **Anything else**.

Nothing to nobody. It is *nothing to nobody*. Het gaat niemand aan; niemand heeft zich daarmede te bemoeien. — *Sam Slick*.

Notify. Iets bekend maken, mededeelen. The constable has *notified* the citizens to meet at the City Hall. The bill *notifies* us of the time of meeting.

Notional. Grillig, wonderlijk. „The Bostonians are very *notional*.” — *Address on Beauties of Liberty* (Adams), 1773.

Notions. IJzerkramerijen, snuisterijen; doch ook in de beteekenis van denkbeelden.

No two ways about it, there's. Er is geen twijfel aan.

Nub. Het fijne. The *nub* of a story.

„French newspapers have a strange fashion of telling a perfectly straight story till you get to the *nub* of it, and then a word drops in that no man can translate, and that story is ruined.” — (Mark Twain) *Innocents Abroad*.

Numerosity. Groot aantal, overvloed.

„Yit as a faithful historian I must menshun the fact that on rainy dase white peple cant find their way threw the streets without the gas is lit, there bein such a *numerosity* of cullerd pursons in the town.” — (Artemus Ward) *Oberlin*.

Numerous. Tot eene talrijke klasse behoorende.

„The man who can run a newspaper to suit everyone went to Heaven long ago. But Hell still yawns for the *numerous* individual who thinks he can run it just that way.” — Quoted from an „Exchange” in *Texas Siftings*.

Nutmeg State. Connecticut.

Oath, to take the. Een glaasje drinken.

Obeah. Zie **Obeyah**.

Obeyah-man.

Obeyah-woman.

} Een tovenaar. Eene tovenares.

Obliged, to be. Voor: must be. „His house is *obliged to be* two or three miles from the railway-station.”

Obligement. Obligation. Verplichting. Een verouderd woord, dat hier en daar nog gebruikt wordt.

Obscure. Scheef, verdraaid; valsch, slinksch, niet recht door zee.

Obstination. Vooroordeel.

„She thought of running after him, but of what use would that be, seeing his *obstination* against treating diseases on the mortal plane?” — (Edward Eggleston), „The Faith Doctor,” *Century*, August, 1891.

Obtusity. Stomphheid, botheid, domheid.

Occurrings. Voervallen, gebeurtenissen. (*Journalistic slang*).
Vergelijk: **Happenings**.

Offal. Een gerecht, gemaakt van de lever, nieren, het hart, enz. van kalveren, schapen, varkens, enz.

Offen. Voor: off, off from. (*Negroism*).

Office-hunter. } Een aanhanger van een politieke partij.

Office-seeker. } Het woord heeft eene ongunstige beteekenis. Aangezien in de Vereenigde Staten bij eene verandering der regeering alle burgerlijke ambtenaren, zelfs zij, die een ondergeschikt ambt bekleeden, door anderen worden vervangen, is de strijd om het behoud, of het verkrijgen van een ambt natuurlijk zeer scherp.

Offset, to. Sommen vereffenen, door ze als contra-rekening te boeken. Het zelfstandig n.w. heeft naast de gewone Engelsche beteekenis, ook nog die van: terras, park tegen eene helling aangelegd.

Off the handle, to go. Sterven. De uitdrukking is ontleend aan den kop van een bijl, die van den steel afvliegt. Zie **Fly off the handle**.

Oil, to strike. Gebruikelijker: **to strike ile**. Buitengewoon veel succes hebben, eene zeer winstgevende zaak uitvinden. Landeigenaren in Pennsylvanië en daarna in andere deelen der Vereenigde Staten werden onverwachts rijk door het ontdekken van oliebronnen op hunne landgoederen.

Oildom. Aldus wordt het olie opbrengende gebied van Pennsylvanië genoemd, het middelpunt dezer industrie.

O. K. In orde, goed, accoord bevonden. De letters staan voor: „all correct,” of liever „oll korreect,” volgens De Vere, de spelling van Generaal Jackson, bijgenaamd *Old Hickory* (zie dit woord), die op eenigszins gespannen voet met de juiste spelling der woorden stond, en deze twee letters onder officieele stukken plaatste, waaraan hij zijn fiat of goedkeuring geschonken had.

His express messenger reported himself after his nightride, assured Allen that all was *O. K.*, and received his dollar for delivering the message. — Sam Slick. *Americans at home*. Ook, doch niet dikwijls, als werkwoord gebezigd. Farmer quotes the following astounding pronouncement on the subject, which appears, as an answer to a correspondent, in the *Missouri Republican*, 1888:

„The expression „Please *O. K.* and hurry return of my account,” is grammatically correct. The *noun* „account” is governed by the *preposition* „of,” and is also the object of the *active transitive verb*, „*O. K.*”

Olb Abe. Abraham Lincoln.

Old bread. Oudbakken brood.

Old Country, the. Allereerst was deze uitdrukking van toepassing op Groot-Brittannië, doch, nadat zoo vele emigranten uit andere landen de Vereenigde Staten als hun nieuw vaderland beschouwden, bedoelt men hiermede in 't algemeen: de Oude Wereld.

Old Dominion. Virginia.

Old Hickory. Generaal Jackson. (Zie het woord **Hickory**, alsook: **O. K.**)

Old Line State. Maryland. De eenige Staat, die, ten tijde van de revolutie, linietroepen bezat.

Old man so-and-so. In plaats van *Old Mr. Jones*, zooals men in Engeland den oudsten der heeren Jones noemt, zegt men in de Vereenigde Staten *Old man Jones*.

„*Old man* Barnum used to say: „I don't care what thought

is expressed, what verdict is given; all I ask is that the newspapers shall not forget me, that they shall keep my name constantly before the community." — *Printers' Ink*, 1891.

Old North State. North Carolina.

Old rye. Whisky, van rogge gedistilleerd.

Old sledge. Een kaartspel, elders *all fours* genaamd.

Old South. The Southern States of the Union before the war.

On. In many ways used where the English should use „in.“ „On time,“ „on the street,“ „on the railroad car.“ The murder was done at about seven o'clock *on* the street, not more than twenty feet from the store of Henry Williamson. — Pinkerton. *Mollie Maguires*. „To catch *on*“ has been defined under *Catch*. „To be *on hand*“ wordt in Engeland van zaken gebruikt, doch in Amerika bezigt men het ook voor personen, en het beteekent dan: tegenwoordig zijn.

A broker from Wall-street was *on hand*, and tried to pray, but he broke down half-way in the Lord's Prayer, and there seemed to be no one able to assist him. — *New York Express*. „To be *on it*“ is met een onderwerp bekend, of daarvan op de hoogte zijn, of een aanhanger eener theorie zijn.

„My desire was to exhibit my grate show in Salt Lake City, so I called on Brigham Young, the grate Mogull among the Mormins, and axed his pernishun to pitch my tent and onfurl my banner to the jentle breezis. He lookt at me in a austeer manner for a few minits, and sed: „Do you bleeve in Solomon, Saint Paul, the immaculateness of the Mormin Church and the Latterday Revelashuns?“ Sez I, „I'm *on it*.“ — (Artemus Ward) *A Visit to Brigham Young*.

On eend. Boos, verontwaardigd; ook: verbaasd, verwonderd. Zie **End**.

On herd, off herd zijn uitdrukkingen, door de Cowboys gebezigd, die gelijk staan met *on duty, off duty*, en dus: dienst, hebben, vrij van dienst.

One-horse. (*Adj.*) Klein, armzalig, onbeteekenend, gering. „A *one-horse little town*“ is een klein plaatsje, reeds daaruit

op te maken, dat het zich een *town* laat noemen, want bijna iedere stad is een „city” in Amerika.

„The *Bell* was a measly-looking little *one-horse* paper, patent insides and dead ads. outside.” — *Burlington Free Press*, January 27, 1888.

Operate, to. Een werkwoord, dat voor allerlei beteekenissen dienst doet. Thus a stock-jobber is said to *operate* in stocks, a type-writing expert to *operate* a writing machine, etc.

Orate, to. Eene redevoering houden. Vergelijk: **Donate, Locate.**

Order. „Such and such a thing is *ordered* done,” — with the auxiliary „to be” omitted. Given by Witherspoon only, but certainly an Americanism of the purest blood. (*Chiefly commercial*). Vergelijk: **Contrive.**

Ornery. Verbastering van: ordinary. Armzalig, niet veel waard, beneden het middelmatige.

Ouch! An interjection, expressive of disgust or annoyance. (*Southern States*).

Outen. } Out of. (*Negroism*).
Outer. }

Outfit. Uitrusting, onderneming, expeditie. „A shooting *oufit*” omvat niet slechts de kleeding enz., maar ook geweren, patronen, weitasch, honden en dergelijke.

Out of ride. Wordt gezegd van eene rivier, die te paard niet doorwaad kan worden.

Outside of. Except. Behalve. *Outside of* the tradesmen there was no one at the meeting.

Over. (*Adv.*) Voor: „over again,” nog eens. „Het *over*,” reheated. „Made *over*” (dressmakers' word), re-made or „turned”; gekeerd, uit zuinigheid.

Over a signature. A curious piece of journalistic Americanism. A man is said to „write *over his signature*” when his name is printed beneath an article, a strange reversal of the order of facts, since the affixing of the signature obviously follows the writing of the article.

Overly. Very. Gewoonlijk negatief gebruikt, bijv. not *overly* presentable.

Overture, to. Voorstellen, ter overweging aanbieden (in de Presbyteriaansche kerk).

Paas. (Pronounced „pawce.") Easter. Paschen.

Painted box. Doodkist.

Painter. A panther. (Mispronunciation simply).

Palmetto State. South Carolina.

Panama. Hoed van fijn gras gemaakt. (*Southern*).

'Neath a ragged Palmetto a Southerner sat,
A twisting the band of his *Panama* hat,
And trying to lighten his mind of a load
By humming the words of the following ode:
„Oh! for a nigger, and oh! for a whip;
Oh! for a cocktail, and oh! for a nip;
Oh! for a shot at old Greceley and Beecher;
Oh! for a crack at a Yankee school teacher;
Oh! for a captain, and oh! for a ship;
Oh! for a cargo of niggers each trip;
And so he kept oh-ing for all he had not,
Not contented with owing for all that he'd got."

— *Orpheus C. Kerr.*

Pan out, to. „To see how a thing *pans out*” is zich overtuigen waar het goed voor is. Eene uitdrukking aan de gouddelvers ontleend, van het wasschen van gouderts in een pannetje, dat de metaalkorrels naar den bodem doet zinken, na eene hevige schudding.

Pants. Een broek. Het woord is eene verkorting van pantaloons. Zie *Belongings*.

Pap, Pop or Poppa. Father.

Pard. } Partner, compagnon. Het is ook eene uitdrukking,
Pardner. } waarmede men iemand vriendschappelijk aanspreekt,
ofschoon men niet in die betrekking tot den aangesprokene
hoeft te staan.

Paris of America. Cincinnati.

Parlor. De salon, de kamer waar men gasten ontvangt. The offices of manicurists, spiritualists, etc., are also so called in the advertisements with which some American newspapers are crowded.

Parole, to. To release on bail; onder borgtocht vrijlaten.

Parquet. The pit of a theatre; het parterre eener schouwburg.

Pass, to. Een aanbod afwijzen. Ontleend aan het kaartspel „draw-poker” genaamd; passen.

Passageway. A passage, or aisle.

Passenger, to wake up the wrong. Zich in iemand vergissen: „to get the wrong pig by the ear” (as Henry VIII, said). *Passengers* in a sleeping-car who are awakened in error have, it seems, been sufficiently resentful to furnish the language with a proverb.

Patentable. Wat een „patent” octrooi, of monopolie verkrijgen kan.

Patented. Een artikel, waarvoor de uitvinder een octrooi, of monopolie verkrijgt wordt in Amerika „patented” genoemd.

Patent outside. A term of journalistic introduction. The country newspapers of America are very numerous, and many are in a chronic state of struggle. A „patent outside” is a great help to such: it consists of half a paper (printed on one side only) containing general news, stories, etc., and supplied to various newspaper offices daily by wholesale firms in different centres. The local printer adds the local news, matching the type of the „patent outside” as best he may.

Patrolman. Een politieagent.

Paw the ivories, to. Piano spelen.

Peach butter. Gestooftde perziken, sijn gemaakt.

Pea nut. The ground- or earth-nut (*Arachis hypogaea*). These delicacies are roasted and sold in large quantities at street stalls, etc. — **Pea nut tricks.** Slinksche en geheimzinnige handelingen (voornamelijk in de politiek). De „pea nut” groeit onder den grond.

Peart. Vlug, levendig; ook: gezond.

Peculiar institution, the. Eene uitdrukking, die men aan de slavernij der Zuidelijke Staten gaf, vóór het uitbreken van den oorlog: „the peculiar domestic institution of the South.” — Mr. Norton finds it in the *New York Tribune*, Oct. 19, 1854, but says it had been used about two years earlier in the *South Carolina Gazette*.

Peddle, to. Langs de huizen rondventen. *Verb* formed from „pedlar.” — **Peddler.** *Markramer, venter.* *The American verb* „to peddle” seems to have been first manufactured from the correct English „pedlar,” and the present substantive then reformed from the factitious *verb*. *The English Star*, which rather affects the worst kinds of American corruptions in language and spelling, seems to have adopted permanently this barbarous derivative.

„*Peddlers* and some unscrupulous grocers will tell you „this is as good as,” or „the same as Pearline.” IT IS FALSE—Pearline is never *peddled*, and if your grocer sends you something else in place of Pearline, do the honest thing — *send it back.*” — *Advt.*

„All day we swung along down the river, and had the stream almost wholly to ourselves. Formerly, at such a stage of the water, we should have passed acres of lumber rafts, and dozens of big coal barges; also occasional little trading-scows, *peddling* along from farm to farm, with the peddler's family on board; possibly, a random scow, bearing a humble Hamlet and Co. on an itinerant dramatic trip.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Peeled. To keep one's eyes *peeled*, goed uit de oogen zien, wakker, bij de hand, niigeslapen zijn.

Pegged out. Geruincerd, aan lager wal (van personen); verleten, opgebruikt (van zaken).

Pelican State. Louisiana.

Peltry. Huid, vel van een dier met het haar of bont er aan, peltcrj. Ook wel verkort tot **Pelt**.

Pemmican. Vleesch van den buffel (soms ook van andere dieren) gedroogd en tusschen steenen fijn gestampt.

Pen name. A *nom-de-plume*. (Literally translated).

Penny. A cent, the hundredth part of a dollar. Thus the American penny is worth about a halfpenny sterling.

Percy-and. Het teeken „&.” Eene verbastering van het Engelsche woord „ampersand.”

Permit. Toegangsbewijs.

Pernicketty. Kieskeurig, moeielijk te voldoen.

„The grammarian, the purist, the *pernicketty* stickler for trifles, is the deadly foe of good English, rich in idioms and racy of the soil.” — (Brander Matthews) „Britishisms and Americanisms,” *Harper*, July, 1891.

Persimmon. Een noteboom. (*Diospyros virginiana*). De negers zijn zeer verzot op de vrucht, die, na aan de vorst te zijn blootgesteld, een aangenamen smaak verkrijgt. Er wordt een geliefkoosde drank van bereid, *persimmon beer* genaamd. — **To rake up the Persimmons.** De winst, de buit opstrijken.

Persuasion. Klasse, rang, gezindheid, sekte, beroep. Zoo zegt men, dat vrouwen behooren tot de „female *persuasion!*”

Pesky. Onaangenaam, akelig, vervelend.

„The Squires wife didnt jine in the festivityes. She sed it was the tarnulest nonsense she ever seed. Ses she to the Squire, „Cum into the house and go to bed, you old fool, you. Tomorrer you'll be goin round half ded with the rumertism, & wont gin us a minit's peace till you get well.” Ses the Squire, „Betsy, you little appreciate the importense of the event which this nite I commemerate.” Ses she „Commemerate a cats tail—cum into the house this minit you *pesky* old critter.” „Betsy,” said the Squire waivin his sword, „retire.” — (Artemus Ward) *Celebration at Baldinsville*.

Peter out, to. uitputten, afmatten, of uitgeput, afgemat zijn; bij kleine bectjes verdwijnen, ontsnappen, tusschen de vingers wegsluipen.

Philadelphia lawyer. To show one's self as „smart as a *Philadelphia lawyer*” is buitengewoon slim, geslepen, uitgeslagen zijn.

Picayune. (*N.*) Alles wat gering, onbeteekenend, armzalig is.

Formerly the name of a coin (the *Spanish* „demi-real“). (*Adj.*) Klein, gering, onbeteekenend, armzalig.

Pickaninny. Oorspronkelijk het kind van een neger; nu gebruikt voor: kind, en, gemeenzaam: *this pickaninny* = this child. Zie **Child**.

Pick-me-up. Een prikkelende, versterkende drank, gewoonlijk spiritualiën.

Pie. Een vruchtentaart.

Pie-plant. Rabarber.

Piece, the whole. Hetzelfde als „the whole cloth.“ Zie **Cloth**.

Pile. Een goede, ronde som. Een fortuin.

Pillow sham. Een kussensloop.

Pin, to. Arresteeren, gevangen nemen.

Pinch, to. Valsch geld uitgeven, of wisselen, om er gangbaar voor in de plaats te krijgen, wat men in Engeland noemt: to ring the changes.

Pine Tree State. Maine.

Pink tea. Whisky.

Pirate, to. Zich toeëigenen zonder er voor te betalen, vooral in verband met de kwestie van het kopierecht; nadrukken. Aan beide zijden van den Oceaan wordt in dit opzicht veel gezondigd.

Pitcher. Een kan. *Milk-pitcher* = melkkan.

Placer. Oorspronkelijk eene plaats waar alluviaal goud gevonden werd. (*Spaansch* „plaza“). Nu beteekent het ook al wat waarde is, hetzij een mijn, of eene handelsonderneming. (*Verb*) in Nieuw Orleans: samenwonen als man en vrouw.

Plain folks. De blanke bevolking, en niet, wat de beteekenis in Engeland zou zijn: leelijke, weinig aantrekkelijke menschen. De tegenstelling van „plain“ is „coloured,“ dat zijn de negers.

Planter. Vroeger, in de Zuidelijke Staten: de eigenaar eener plantage. Ook op de Mississippi een stuk hout, of een boom-

stam, die in het bed van de rivier vast zit, tot op den bodem reikt, en daardoor eene gevaarlijke belemmering vormt. Zie *Snag*.

Platform. De godsdienstige of politieke beginselen, die een publiek man is toegeedaan.

The Democratic National Convention will be held in New York City. Mr. Cleveland will be re-nominated by acclamation. His message will be his *platform*. — *Louisville Courier Journal*, February 1888.

Played out. Uitgeput, geruïneerd; op, ledig, enz. (*From the card table*).

„By this the torches was *played out*,
And me and Isrul Parr
Went off for some wood to a sheepfold
That he said was somewhat thar.”

— (John Hay) *Little Breeches*.

Play 'possum, to. Misleiden, bedriegen. Het buideldier (*opossum*), houdt zich dood, wanneer hij al te zeer in het nauw wordt gebracht.

Plenty. (*Adj.*) Overvloedig.

The General of the Mackerel Brigade hastily wiped his mouth with a bottle, and then says he: „Madam, if sandwiches are not *plenty* where you come from, it aint for the want of tongue.” — *Orpheus C. Kerr*.

Plug. Een pruim tabak.

Plug hat. Een hooge hoed.

Plum. (*Adj.*) Perpendicular, loodrecht. (*Adv.*) Geheel, gansch en al; juist. In deze beteekenis wordt het vaak *plumb* gespeeld. — **Plum in the middle.** Juist in het midden.

Plunder. Bagage, goederen, meubelen (ingepakt om te verzenden).

Pocket-book. Beurs.

Pocket veto. The President has a direct „veto,” which is freely employed in all legislative measures. But as a „bill” need only be signed or rejected by him within ten days, he can virtually cancel an enactment at the end of the session if the

legislature is allowed to rise while the „bill” is still unratified. First devised by President Andrew Jackson about 1830.

Point. Mededeeling, inlichting, wenk. Gebruikelijker is het woord **Pointer**. „To be able to give anyone *points*,” van betere kwaliteit zijn. „To get anything down to a *point*” (or, „a fine point”) is to define its exact conditions and limitations.

Poison. Een glas van den een of anderen geestrijken drank. *Nominate your poison*, is de belcefte uitnoodiging van iemand om een glas van het een of ander met hem te drinken.

Poker. Een soort van kaartspel.

Pokerish. Schrikwekkend, akelig, vreesaanjagend (vooral voor kinderen).

Pone. Brood van maïsmeel gemaakt, met bijvoeging van eieren en melk.

Pony up, to. Betalen, afbetalen.

Pool, to. Zich met iemand associeeren, gemeenschappelijk handelen of handel drijven.

Poor folksy. Op de manier van arme menschen.

Pop or Poppa. (Zie **Pap**.) Vader.

Popular. Verwaand. „*As pop'lar as a hen with one chicken*,” zegt de Yankee. In samenstellingen heeft het woord wederom de gewone beteekenis, bv. in „popular rights.”

Porkopolis. Cincinnati, het centrum van de varkensfokkerij en den handel in varkens.

Portage. Een stuk land tusschen twee bevaarbare rivieren, waarover booten en cano's langs den weg moeten vervoerd worden. (*Louisiana and Lower Canada*.)

Posse. Troep (van mannen, voornamelijk indien zij gewapend zijn en van plan zijn die te gebruiken). Het politiegeleide van een sheriff wordt officieel zoo genoemd.

'Possum. De opossum, het buideldier. (*Verb*) Veinzen, zich houden alsof, voorwenden, bedriegen.

Postal. Een briefkaart. Het woord „post-card” wordt door de Amerikanen nooit gebezigd.

Posted. Well informed.

„He spoke eight languages, and seemed to be equally at home in all of them; he was shrewd, prompt, *posted*, and punctual; he was fertile in resources, and singularly gifted in the matter of overcoming difficulties.” — (Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

Prairie State. Illinois.

Pre-empt for, to. Aanspraak maken op een recht. Afkomstig van de nu afgeschafte „Law of Pre-emption” op land-eigendom.

Premium. Premie. A small „present,” on the „given-away-with-a-pound-of tea” principle, offered by periodicals as an inducement to subscribe and obtain other subscribers. Most periodicals are in America sent direct to the readers by „mail” or otherwise, and paid for by the year, the more prosperous kind in advance, the others whenever the money or any sort of equivalent (all the way down to water melons), can be wrung out of the subscriber.

Presidential message. Dit woord beantwoordt volmaakt aan het Nederlandsche „troonrede” en het Engelsche „Queen’s speech,” behalve dat een „presidential message” ten allen tijde kan worden uitgesproken en zich niet bepaalt tot het begin of het einde van eene zitting van het Amerikaansche „Congress.”

Pretzel. Een soort van zouten bolletje. A kind of biscuit, much beloved of the German American. It is like any other biscuit, but has an incrustation of salt upon it. „*Pretzel* bread” is the name of small round rolls, with the salt incrustation and a few caraway seeds on the crust. Supposed to excite thirst and minister to the great German capacity for the consumption of lager-beer.

Procession. Any proceeding or act. The Americans are great at „processions,” and (as in the case of „funeral”) the word gets lent, as it were, to other uses.

Pronouncement. Een proclamatie, eene bekendmaking, een manifest. (*Spanish*: pronunciamiento).

Prospect, to (*or* To go prospecting). Op het vinden van

goud of zilver uitgaan, waarbij men op goed geluk verschillende plaatsen en streken beproeft.

Publishment. Huwelijksafkondiging.

Pull. Winst, voordeel.

Pull, to. Op iemand schieten, vuren; den haan spannen.

„They'd shoot one another down, right in the presence of the family. They didn't *hunt* for each other, but when they happened to meet, they *pulled* and begun. Men would shoot boys, boys would shoot men.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Pull down your vest! Houd je kalm! Maak je niet dik! Eene uitdrukking gebezigd tegen iemand, die op 't punt staat boos te worden, en die natuurlijk juist de tegenovergestelde uitwerking heeft.

„They craned their necks and laughed at me (for a raven *can* laugh, just like a man), they squalled insulting remarks after me as long as they could see me. They were nothing but ravens — I knew that, — what they thought about me could be a matter of no consequence, — and yet when even a raven shouts after you. „What a hat!” „O, *pull down your vest!*” and that sort of thing, it hurts you and humiliates you, and there is no getting around it with fine reasoning and pretty arguments.” — (Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

Pull-foot, to. Zich haasten, haast maken.

Pulpiteer. Een dominé, een predikant, een geestelijke.

Pumpkins, some. Zie **Some pumpkins**.

Pumpkin-squash. } Een schotel, bestaande uit een lekker
Punkin-squash. } klaargemaakte pompoen.

Put! Maak dat je weg komt! Voort! Zie **Git**.

Put it there! Geef me de hand! (De spreker steekt de hand uit en geeft door de aangeduide woorden zijn wensch te kennen, die van den toegesprokene te drukken).

Put up the money, to. Vooruit betalen.

Quaker City. Philadelphia.

Quarter. Een muntstuk van 25 Amerik. centen, of $\frac{1}{4}$ dollar.
 „Too much affected to speak, I drew a coin from my pocket and handed it to him. The dying man clutched at it convulsively, and stared at it feverishly. „This,” said he, „is the first *quarter* I've seen since the fall of Sumter; and, had I wounded you, I should have been totally unable to give you any *quarter*. Ah! how beautiful it is! how bright, how exquisite, and good for four drinks! but I have not time to say all I feel.” The expiring soldier then laid down his gun, hung his cap and overcoat on the branch of a tree, and blew his nose. He then died.” — *Orpheus C. Kerr*.

Queen City. Cincinnati.

Queer. (*Adj.*) Niet wel bij het hoofd, gek, krankzinnig. (*N.*) Valsch geld.

Quite. An *adverb*, meaning „distinctly,” but not „very.” In continual use.

Raccoon. In de Zuidelijke Staten der Vereenigde Staten, de *Procyon lotor*, een klein vleesch- en plantenetend viervoetig dier, de waschbeer, zoo genaamd naar zijne gewoonte om zijn voedsel in het water te doopen, als om het te wasschen, alvorens het op te eten. Het is ongeveer 2 Eng. voeten lang, met een dik lichaam, een ruigen met ringen gefeekenden staart, korte pooten, puntige ooren, een kop, die eenigszins op een kleinen beer gelijk, en heeft gewoonlijk een grijsachtige kleur. Zijn vleesch is eetbaar en de huid, die als bont gebruikt wordt om mutsen van te maken, heet *coonskin*. De raccoon, of racoon, welks naam tot „coon” verkort wordt, is gemakkelijk te temmen. De naam wordt vaak gebruikt als type van list en sluwheid.

Rags. Papiereu geld, bankbiljetten.
 „Say \$ 100, and I'll take it with my eyes shut.” „It's yourn,” says I, „give us the *rags*.” — *Orpheus C. Kerr*.

Raid, to. Een inval doen, gerechtelijk doorzoeken.

Rail, to ride. A mob punishment. The victim of popular

resentment or elementary justice is carried round for purposes of exhibition, seated on a thin pole, preparatory to being ducked, tarred and feathered, or otherwise pleasantly dealt with.

Railroad. Spoorweg; in Engeland: railway. — **Railroad track.** De spoorlijn.

Raincloak. Een regenmantel of regenjas.

Rain or shine. In allen gevalle. In letterlijken zin van het weer gebruikt, maar ook figuurlijk in andere omstandigheden.

Raise. Vee fokken; grootbrengen; verbouwen, telen, kwecken; het bedrag van een wissel op een bedriegelijke wijze verhoogen; een hooger bedrag zetten op kaarten dan de tegenpartij; overtreffen (een verhaal).

„I was talking to him and in some way referred to my youth, and said I had been *raised* in Kentucky.” — *Washington Post*.

„Major Guerdon G. Moore who has just returned from Florida, says if he ever gets into that State again it will be in a box; he never will go there of his own accord. He says that they only *raise* niggers, alligators, swamps and miasma. Confound a State that can't *raise* grass.” — *Daily Inter-Ocean*, Feb. 1888.

Raise Cain, to.

Raise Hell, to.

Raise particular Hell, to, etc.

} Beweging, lawaai, bom-
barie, ophet maken.

Rake, lean as a. Zoo mager als een hout.

Ranch. Eene vechocve; boerderij; klein landgoed; dikwijls in curieuse samenstellingen, zooals in „milk-ranch.”

Range. De grond, waarop het vee weiden mag. This is not a corruption of „ranch,” but a distinct word.

Rantankerous. Twistziek, kwaadaardig.

Rare. (*Of meat at table*). Niet gaar, ongaar.

Rat. Een werkman, die trouweloos handelt jegens de vakvereniging, waarvan hij lid is, door beneden het loon te werken, dat men overeengekomen is.

Rating. The estimated wealth of a person as stated in Bradstreet's or any of the Commercial Enquiry Companies' Lists; gunstige bekendheid omtrent iemands geld- en handels-

zaken; the estimated circulation of a journal in the *American Newspaper Directory*, etc.; to obtain a special *rating*, volledig ingelicht worden omtrent iemands krediet.

„She wrote to a business friend of her father's to obtain a *special rating* of the man who evidently wished to obtain her hand. She wanted to know if it was a case of Claude Mellnotie's „Lake of Como” or not.” — *Texas Shiftings*, Sept. 1888.

Rats! Interjection of contempt.

Rattle, to. In verwarring, in verlegenheid brengen.

Rawhide. Ongelooid leder. Een zweep van de ruwe koehuid gemaakt. (*V.*) Geeselen, afranselen.

Real estate. Used everywhere in its correct legal sense of „land,” „house property,” and the like. A very convenient and comprehensive term, which has the advantage of being good legal English accurately employed.

Reata. Zie **Lariat**. (*La reata*).

Rebs. The confederates. (*Civil War*). Ook **Johnny Rebs**. Zie dit woord.

Beckon, to. De Zuidelijke uitdrukking voor het Noordelijke **Guess**. Zie dit woord.

Recommend. (*N.*) A recommendation.

Reconstruction. De politiek, die zich ten doel stelde de hulpbronnen van het land wederom te doen vloeien na de verschrikkelijke uitputting, die het gevolg was van den burgeroorlog.

Record. (Pronounced „rek'ad.”) The known actions of a public or private individual. In sport or athletics a man is said to make a *record* when he achieves a higher success in any particular pursuit than has previously been authenticated. Such authentication is therefore called *record* also, and anyone who surpasses it „breaks the *record*.” Thus, as the *New York World* ingeniously remarked, in a passage quoted by Mr. Farmer: „It is one of the most curious facts in regard to sporting events, that when a man breaks the *record* he makes the *record*.”

Red. „To paint the town *red*” beteekent op losbandige, luid-

ruchtige wijze uitgaan en feestvieren. Het komt overeen met het Nederlandsche: aan de sjouw, aan den zwier zijn.

Red cent. Soms tijds verkort tot „red.” Benaming van den koperen cent, het kleinste muntstuk der Vereenigde Staten. To be worth not a *red cent* is geen roode cent waard zijn. Zie het voorbeeld onder **Bluff**.

Red eye. Een der vele benamingen voor whisky.

Red man. } Een Noord-Amerikaansche Indiaan, soms tijds
Red skin. } spottenderwijze „noble” genoemd.

Regret. Een briefje, waarin men voor eene uitnodiging bedankt.

Regulators. Een troep mannen, die zich vereenigd hebben om de Lynchwet uit te voeren.

Release. (*N.*) Release. Ontslag; verlossing. A very old Americanism. Used by A. Bancroft. Pickering mentions having noticed it in the Index to *Smollett's History*, but it is not given even in the old dictionaries, and has certainly never been as common in England as it still is in American speech and literature.

Rent, to. (*V.*) Een huis, of eene lokaliteit huren. „For rent,” in aankondigingen van notarissen enz. wordt gebruikt, waar de Engelschen „to let” gebruiken: te huur.

Repetitious. Herhaaldelijk, bij herhaling.

Reportorial. Wat tot de bezigheden en plichten van een reporter behoort. (*Journalistic slang.*)

Representatives, House of. The Lower House in the U. S. Congress, beantwoordende aan the House of Commons in Engeland. Het heeft eveneens een voorzitter, die „Speaker” heet, en de wijze, waarop de staatszaken behandeld worden, is vrij wel gelijk aan die in Groot-Brittanje.

Resolute, to. (*Last syllable accented.*) Een besluit nemen (op eene openbare bijeenkomst).

Restaurant. De houder van een restaurant; een restaurateur.

Resurrect, to. Op nieuw, voor de tweede maal aan het licht brengen.

Revamp. Opknappen, oplappen. Oorspronkelijk een schoenmakersterm, nu algemeen in gebruik.

Riata (or Reata). A „lariat.” Zie dit woord.

„There was a stake driven near its summit, with the initials, L. E. S. Tied half way down was a curiously worked *riata*. It was George's.” — (Bret Harte) *The Luck of Roaring Camp*.

Ride, to. Dragen. Wanneer iemand gestraft wordt op de wijze, die onder **Rail** beschreven is, zegt men van hem dat hij „is riddén on a rail.”

Rifle. Belemmering, hinderpaal; en, figuurlijk: misverstand, twist, oneenigheid.

Right away. Onmiddellijk.

Right here. Onmiddellijk, dadelijk, hier, op stel en sprong.

Rile, to. } (*V. trans.*) Hinderen, kwellen, onaangenaam

Rile up, to. } stemmen, of aandoen.

„See I, „When Sal and I is married we'll drop a tear for the early decease of an individual who never would have been born if it hadn't been for your parients.” This *riled* Bob up awful, and he came right at me like a mad bull at a red shawl.” *Orpheus C. Kerr*.

Rile up, to. (*V. intrans.*) Boos worden.

Ring. Vereeniging van personen ten doel hebbende elkander te bevoordeelen, hetzij in handel of nijverheid, of in de politiek.

Rip. To let anything „rip” is: het den natuurlijke gang laten gaan, den natuurlijke loop laten nemen.

Rip around, to. Vloeken en zweren, te keer gaan.

Rise, and the. En meer; meer dan.

Jonesville now contains a matter of four hundred houses *and the rise*.

Roach. Een kakkerlak (*Blatta*, of *Periplaneta orientalis*).

Road agent. Straatroover, meer bepaald zij, die de passagiers

van diligences uitplunderen, of wel, die voertuigen zelve, wanneer zij weten, dat deze baar geld vervoeren. (*Western*.)

Roasted ears. Halfrijpe aren van de maïsplant geroosterd, en met boter gegeten. Een geliefkoosd gerecht in Amerika en beschouwd als „elegant doings.”

Robber. Ieder soort van dief.

Robustious. Gehard, sterk, krachtig: robust. (*Negroism*.)

Rock. (*N.*) Een steen (zelfs een kleine). (*V.*) Met steenen gooien.

Rocker. Een schommelstoel.

Rolling country. Een zacht glooiend terrein.

Rolling prairie. Een uitgestrektheid zacht glooiend of golvend land.

Room, to. Op kamers wonen. (*College term*.)

„How do you know that she has eloped with Curtis? Because Curtis *roomed* next door and he has been missing for two days, and I can't find him, that's why, he replied.” *Missoury Republican*, Febr. 1888.

Rooster. Een haan.

Rope in, to. Een paard of een ander dier vangen, of vastbinden. Figuurlijk: iemand vast krijgen, te pakken krijgen.

Rostrum. Een spreekgestoelte.

Rot-gut. Slechte whisky.

Rounder. Een zedeloos mensch, een bezoeker van de demimonde.

Round up. De jaarlijksche opneming van den veestapel op veehoeven.

Rouser. Al wat treft of wat abnormaal is.

Roustabout. Een sjouwerman. Zie voor het gebruik van dit woord onder *Get so*.

Rubber. India-rubber. Gom elastiek.

Rubbers. De naam van alle van gom elastiek gemaakte kleedingstukken. Zie **Gum**.

Ruination. Ruin. (*Negroism*.)

Ruinationous. Ruinous. (*Negroism*.)

Rum. De algemeene naam van sterke dranken.

„The difficulty is, that the alcoholic virtues don't wash; but until the water takes their colours out, the tints are very much like those of the true celestial stuff. . . . A *person* at table asked me whether I „went in for *rum* as a steady drink?” — His manner made the question highly offensive, but I restrained myself, and answered thus: — „*Rum* I take to be the name which unwashed moralists apply alike to the product distilled from molasses and the noblest juices of the vineyard. Burgundy, „in all its sunset glow,” is *rum*. Champagne, „the foaming wine of Eastern France,” is *rum*. Hock, which our friend the Poet speaks of as —

„The Rhine's breast-milk, gushing cold and bright,
Pale as the moon, and maddening as her light,”

is *rum*. Sir, I repudiate the loathesome vulgarism as an insult to the first miracle wrought by the Founder of our religion.” — (O. W. Holmes) *Autocrat of the Breakfast Table*.

Rum-bud. Puist in het aangezicht veroorzaakt door misbruik van sterken drank. Een „grog-blossom.”

Rum-sucker. Een dronkaard.

Run, to. (*Latrans*.) Candidaat zijn voor „Congress” of voor iedere andere betrekking, waarvoor men gekozen moet worden. (*Trans*.) „To run,” besturen, leiden. A minister *runs* a church, an editor a newspaper, a political party a candidate, and the Government the National machine.

Rustle, to. Zich energiek gedragen, tegen iets opgewassen zijn.

Rustler. Een energiek, vlug, handig, bekwaam persoon.

Rye. Whisky, uit rogge gedistilleerd. Zie **Old rye**.

„I beheld a sight to make the muses stare like the behemoth of the Scriptures, and cause genius to take another nip of old *rye*.” — *Orpheus C. Kerr*.

„At Ann Arbor, bein seezed with a sudden faintness, I called for a drop of suthin to drink. As a was stirrin the beveridge up a palefaced man in gold spectacles laid his hand upon my shoulder & sed, „Look not upon the wine when it is red!“ Sez I, „This aint wine. This is OLD RYE.“ *It stingeth like an adder and biteth like a serpent,*” sed the man. „I guess not,” sed I, „when you put sugar into it. That’s the way I allers take mine.” — (Artemus Ward) *On the Wing*.

Sabe? (*V. inter.*) Weet ge? (*N.*) Gezond verstand, gladheid, scherpzinnigheid.

Sag. Afwijken, kromtrekken, zakken (voornamelijk van een deur waarvan de scharnieren los zijn). Als handelsterm betekent het: in prijs dalen.

„It seems to be more a matter of tendency than anything else. Is she *sagging* towards Realism or rising towards Idealism? Is she content to be the woman that some of the novelists, and some of the painters also, say she is, or would se prefer to approach that ideal which all the world loves? It is a question of standards.” — (Charles Dudley Warner) *Harper*, 1891.

Sage Brush State. Nevada.

Salamander safe. Eene brandkast, die tegen het vuur bestand is.

Saloon. Iedere plaats, waar sterke drank verkocht wordt, van een gewone tapperij, of kroeg tot het fraaiste café.

Salt lick. Plaats waar zout in bronnen, of als rots- of klippenzout gevonden wordt.

Salt River. Van een politicus, die verslagen is, zegt men, dat hij: „has been rowed up Salt River.” Salt River, een zijrivier van de Ohio, was eenmaal de verblijfplaats van zeeroovers en goederen en eigendommen, die deze rivier werden opgevaren, waren bijna zeker verloren. Een politicus, die den stroom opvaart, die naar de nederlaag voert, ziet men dan ook voor goed verdwijnen.

Sambo. Iedere „man of colour,” kleurling. Eigenlijk een kind van een vol-bloed Afrikaan en een Mulat.

Sand, to have. Moed, vastberadenheid bezitten. De Engelsche uitdrukking is „to have grit.”

Sandy. Moedig, onverschrokken, van de goede soort.

Sap head. Een verwijfd persoon.

Saratoga trunk. Een groote reiskoffer. De naam is ontleend aan eene populaire Amerikaansche badplaats.

Sardine. Een suffer. Zie **Clam**.

Sauce. Groenten, die met vleesch gegeten worden, worden somtijds zoo genoemd.

Sauce marketer. Een groentenboer.

Save, to. Het wild treffen. De noodzakelijkheid, waarin de Amerikaan vaak verkeerde om zeer voorzichtig en spaarzaam met kruut en lood om te gaan, heeft waarschijnlijk tot dit gebruik van het woord geleid.

Savvy. Zie **Sabe**. Het heeft dezelfde beteekenis als dit woord.

Sawbuck. Een zaagbok.

Sawyer. Een ontwortelde boom, die geheel of gedeeltelijk in een rivier gevallen is en met den stroom meedrijft, en daarbij dikwijls een „sawing” beweging maakt. Het is soms de oorzaak van groot gevaar voor snelvarende stoombooten, vooral op de Mississippi.

Say! Interjection. Sometimes used for „Do you say?” or „What do you say?” but quite as often meaningless, save as an interjection calling for attention.

„My river runs to thee:
Blue sea, wilt welcome me?
My river waits reply,
Oh sea, look graciously!
I'll fetch the brooks
From spotted nooks, —
Say, sea,
Take me!”

— (Emily Dickinson) *Poems*.

Scab. Een werkman, die niet tot eene vakvereniging behoort. Wat de Engelschen een „blackleg” noemen.

Scads. Gangbare munt, geld.

Scalp, to. Oorspronkelijk het wegnemen van het hoofdhaar en de hoofdhuid van een verslagen vijand. Een gewoonte der Roodhuiden, die daardoor naar hun geloof, den aldus verminkten vijand beletten de zaligheden van de „Happy Hunting Grounds” deelachtig te worden. *Fig.* ver slaan, vernietigen. Ook gevangen nemen; een moeilijken koop sluiten; speculeeren in ongebruikte spoorwegkaartjes (hetgeen bij het Amerikaansche systeem mogelijk is, aangezien het kaartje niet alleen geldig is voor den persoon, die het koopt).

„W. H. Haskell to-day gave H. E. Elliston formal notice that he was carrying a knife for that gentleman's political *scalp*.” — (Atchison) *Globe*, 1891.

Scart. Scared. (Also called, and written in dialect narratives, „skeert.”)

Scat! Equivalent to „put!” (*q. v.*)

Scatter gun. Een geweer voor hagel-patronen.

School ma'am. Eene onderwijzeres. Often applied by „the young fellow whom the boarders call John,” to the charming schoolmistress in *The Autocrat of the Breakfast Table*.

Schooner. Een lang glas, uitsluitend voor het drinken van bier bestemd.

Scoop. (N.) Voordeel. (V.) Voordeel hebben boven; iemand de nederlaag doen lijden: „*scoop* the pool.”

Scoot. Hard wegloopen.

Scow. Een lichter, een platbooms vaarttuig, een schouw.

Scrawny. Mager en beenig. Ook wel: **Scranny**; beantwoordt aan het Engelsche „scraggy.”

Screamer. Een grappig verhaal; een lange man of vrouw

Season, in good. Vroeg; stipt, punctueel.

Second-class matter. Couranten en andere gedrukte stukken, die tegen couranten-tarief door de post verzonden worden — tegenover het hogere tarief der brieven — heeten bij de Amerikaansche postadministratie „second-class matter.”

Section. Omtrek, buurt, nabuurschap.

Sectionary. Plaatselijk, in den omtrek gelegen.

Seep, to. Doorzijpelen, doorzigen. „Seepage” is modder, slijk.

„In its normal condition it is a pretty town; but the flood (or possibly the *seepage*) had lately been ravaging it; whole streets of houses had been invaded by the muddy water, and the outsides of the buildings were still belted with a broad stain extending upwards from the foundations.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Seepy. Drassig, van land dat niet gedraineerd of drooggelegd is.

Seine. Een net. {In Louisiana en in Lower Canada}.

„He threw open a window, thrust his head out, and such an irruption followed as I never had heard before. The fainter and farther away the scowmen's curses drifted, the higher Mr. Bixby lifted his voice and the weightier his adjectives grew. When he closed the window he was empty. You could have drawn a *seine* through his system and not caught curses enough to disturb your mother with.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Seldom. (Used *adjectively*). Zeldzaam. Zie ook **Alone**.

„The theatre goer who will not take a drink between acts, is one of the most *seldom* men ever seen.” — *Texas Siftings*, 1890.

Senate. The Upper House in the American legislature. It is elected by the separate State legislatures — two members by each State — and one-third of the members retire every two years.

Send-off. Een zetje, een stootje, hulp; ook wel: courantenbericht.

„A Classical Anecdote — „Fine words butter no parsnips,” was the terse remark of the late Sophocles when the Athens *Daily Heleneblatt* gave the first performance of „Philoctetes” a two-column *send-off*. „What I want to collar,” said that great poet, „is not gush, but gate-money!” — *Puck*, 1891.

Sense, to. Bij intuïtie begrijpen, vatten, snappen.

Serape. (3 *syll.*) Een soort van deken, die in Mexico door de mannen als shawl gebezigd wordt. (*Spanish*).

Served up, to be. Voor den gek gehouden, belachelijk gemaakt worden.

Set back. (*N.*) Ongeluk, ramp, nederlaag.

Set up. (*Adj.*) Verwaand, arrogant.

Seven up. Een kaartspel, gewoonlijk *all fours* genaamd.

Sewing-bee. Eene bijeenkomst van vrouwen en meisjes, gewoonlijk in verband met een zondagschool, ten doel hebbende gezamenlijk naaiwerk te verrichten voor liefdadige oogmerken.

Shadbelly. Een kwaker, zoo genoemd naar de snit van de jas door deze sekte gedragen, en waarin men eenige overeenkomst zag met de „shadfish,” of elft.

Shadow, to. Loeren, gadeslaan, bespionneeren.

Shake, to. De hand geven. Doch ook: veronachtzamen, verwaarloozen.

„He said he was the son of an English nobleman — either an earl or an alderman, he could not remember which, but believed was both; his father, the nobleman, loved him, but his mother hated him from the cradle; and so while he was still a little boy he was sent to „one of them old, ancient colleges” — he couldn't remember which; and by and by his father died and his mother seized the property and *shook* him, as he phrased it. After his mother *shook* him, members of the nobility with whom he was acquainted used their influence to get him the position of „loblollyboy in a ship.” — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

„Penelope — I hear you are engaged to Miss Dingbatts at last. Reginald — Yes; she refused me six times, but I persevered. Penelope — Then you were well *shaken* before taken.” — *Brooklyn Life*, 1891.

„And you can say, pard, that he never *shook* his mother.”
„Never *shook* his mother.”

„He give her a house to live in, and town lots, and plenty of money; and he looked after her and took care of her all the time.” — (Mark Twain) *The Innocents at Home*.

Shanghai, to. (*V.*) Een matroos dronken maken met het doel om hem nolens volens te laten dienst doen op een schip, waar-

heen men hem gedurende zijn dronken toestand gebracht heeft.

Shank, the. De rest, het overschot.

Shape. In de taal der „sport” heeft dit woord dezelfde beteekenis als het Engelsche „form”: geschiktheid, goede figuur.

Shave, to. Wissels discontceeren tegen woekerwinst; *fig.* villen.

Shebang. Woning, verblijf, kantoor, lokaal waar men zijne zaken drijft, kortom iedere plaats, waar men voor goed, of ook wel tijdelijk, verblijf houdt.

Sheep-skin. Academisch diploma; gestudeerd persoon.

Shenanegan. Fopperij, lage vleierij.

Shilling. Muntstuk ter waarde van $12\frac{1}{2}$ Amerik. cent; de waarde is $31\frac{1}{4}$ Nederl. cent en in Engeland $6\frac{1}{4}$ d.

Shimmey. „As interesting as a *shimmey* [*i. e.* a chemise] in a wash tub.” A simile for „very interesting indeed.” Used in *Don's Sermons*, and pretty common still.

Shin, to. Klimmen. To „shin up a tree,” is in een boom klimmen. Ook zich vlug bewegen. Ook: loopen.

Shin-dig. Een bal, een danspartij.

Shine. „To take a shine” is zin krijgen in, liefde of genegenheid opvatten voor.

Shingles. Wigvormige stukken hout, die, in plaats van pannen, gebruikt worden voor het bedekken der huizen. Ook een plank, een uithangbord. „To swing your shingle” is eene zaak openen. (*Figuratively.*) „To be short of a shingle,” is niet wel bij het hoofd zijn.

Shinner. Een handelaar, die in moeilijke omstandigheden verkeert, en die overal rondloopt om geld te krijgen, ten einde aan zijne verplichtingen te voldoen.

Shinplasters. Papieren geld. Gedurende den burgeroorlog was het papieren geld der „Confederates” zoo zeer in waarde gedaald, dat, volgens het zeggen, de soldaten hunne wonden met bankbiljetten belegden, als zijnde goedkooper dan ander

papier. Nu verstaat men er vooral papieren geld onder, van minder waarde dan een dollar.

Shoes. Zie **Boots**.

Shoot. (*N.*) Schietoefeningen. Die, op vaste schijven, heeten: target *shoot*, op duiven, pigeon *shoot*.

Shootist. Een bekwaam, uitstekend schutter.

Shoot the rapids, to. In eene boot over eene stroomversnelling heengaan. (*Figuratively*) Eene moeilijkheid met goeden uitslag te boven komen.

Shortage. Een tekort, een deficit.

Short metre. (*Adv.*) Vlug, zonder dralen.

Short sauce. Zie **Long sauce.** (*New England*).

Shot-gun. Een ganzenroer, een jachtgeweer ter onderscheiding van een geweer voor kogelpatronen.

Shouting-member. Lid eener kerkelijke vereeniging, die een zeer werkzaam aandeel neemt in de gebeden en het zingen.

Show. (*N.*) Gelegenheid om zijn kracht, bekwaamheid enz. te toonen. *To give one a show*, iemand een kansje gunnen.

Shuck. De aar of pit, waaraan de maïskorrels groeien. (*Figuratively*) Al wat waardeloos, van gene waarde is. Vooral in het meervoud.

Shucks, oh! An interjection of contempt.

„A *shuck*, a husk or shell, as *bean-shucks*, bean shells.” — (Bailey) *English Dialects*.

Shut one's head, to. Stilzwijgen.

Shyster. Een schurk, een schelm. Vooral van toepassing op oneerlijke, schelmachtige advokaten, die hun honorarium vooraf in ontvang nemen en hunne cliënten vervolgens in den steek laten.

Sick. Ziek, zonder de Engelsche beteekenis van misselijk. „To feel sick” (*figuratively*) beteekent ontevreden op zich zelf zijn, om reden van gebrek aan scherpzinnigheid, uitgeslagenheid.

Sideline, to. Het verbinden van den voorpoot van een paard

met den achterpoot door middel van een touw, ten einde de bewegingen van het dier te belemmeren, en het daardoor te beletten weg te loopen.

Sideling. A railway siding.

Side-walk. Het trottoir eener straat, verhoogd voetpad.

Sign. Uithangbord. Ook: het spoor van dieren of menschen. „Buffalo-sign,” „bear-sign,” „Indian-sign,” al naar gelang der omstandigheden. (*Western*).

Signalize, to. Behalve de gewone beteekenissen, heeft dit woord ook nog de betekenis van seinen, seinen geven.

Simmon. Zie *Persimmon*.

Singist. Een zanger.

Sir. „Sir” is constantly being dragged into conversation as a kind of resting word or interjection, as though it served to help the speaker on with his talk. It is especially used thus by Southerners, and the practice has been characterized by an American writer as a graceful and respectful English usage. Only commercial travellers, and perhaps snobs, interlard their conversation with *sir*, however. One's barber usually infuses a good deal of *sir* into his unescapable remarks, it is true, but this hardly makes the practice an English one and nothing can make it graceful. The South, doubtless, learned it from the Negroes.

Siree. „Yes, *siree*,” „no, *siree*,” (accented on the last syllable). Yes, or no, sir. Emphatic only.

Sit up, to. To be startled, or to be impressed with the importance of anything. It sounds easy to catalogue the vagaries of transatlantic diction, but when you take the task in hand it makes you *sit up*.

Six-shooter. Een revolver. Letterlijk natuurlijk een revolver met zes loopen of holten, maar gewoonlijk gebruikt voor ieder draaiend pistool.

Size. „That's about the *size* of it.” Beantwoordt aan de uitdrukking „that's so.” Zie dit woord.

„Have you considered, sir, what would be the inevitable result

of such a meeting [a duel] as this?" „Well, for instance, what *would* it be?" „Bloodshed!" „That's about *the size of it*," I said. „Now, if it is a fair question, what was your side proposing to shed?" — (Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

„That is my *size*," beteekent: dat past mij, dat staat me aan.

Size up. Schatten, berekenen. „To *size* anyone *up*" is iemand moreel en intellectueel *schatten*, wegen.

„You can't *size up* an orator by the dimensions of his mouth." — *Texas Siftings*, 1891.

Sizzling hot. Is zóó warm, dat een druppel van een vloeistof op een voorwerp vallende, dat dien warmtegraad bereikt heeft, een sissend geluid maakt.

Skedaddle. Zich uit de voeten maken.

Skeert. Zie **Scart**.

Skeeter. Een muskiet. Eene verbastering van „mosquito."

Skin, to. Bedriegen, bestelen, afzetten. A *skin*, or *skinner* (*N.*), is een boerenbedrieger, een kwartjesvinder. „To *skin* one's own skunk" beteekent zijn eigen vuile werk doen, zijn eigen varken wasschen.

I'll thank you, when we meet again, not to disremember the old saying, but let every man *skin his own skunks*. — David Crockett.

„To *skin out*" is zich heimelijk verwijderen, zich uit de voeten maken.

Skip, to. Zich verwijderen, weggaan.

Skipper. Een kaasmijt. Oude kaas, vol wormen of mijten.

Skippery. Cheese in an advanced condition of what is called in England „ripeness."

Skunk. Het stinkdier (*Mephitis Americana*). Een buitengewoon onwelriekende varieteit van de wezelseort, die, wanneer hij in 't nauw gedreven wordt, een walgelijken stank verspreidt. Door Mr. Lowell „the essence-peddler" genaamd. (*Fig.*) Een laag, verachtelijk wezen, gewoonlijk met het epitheton: „darned" of „darned," *i. e.*, verwenscht, vervloekt.

Sky-pilot. Een dominé, een geestelijke.

Skyscraper. Al wat buitengewoon hoog is, zooals een hooge schoorsteen, een vlaggestok, of zelfs een lang man.

Slantingdicular. Scheef, schuin. Sam Slick spelt dit woord „slantendicular.”

Slap-jacks. Pannekoeken. De Engelsche benaming is „flap-jacks.”

Slave-States. De Staten, die voor den oorlog het bezit van slaven toestonden, waren: Alabama, Arkansas, Delaware, Florida, Georgia, Kentucky, Louisiana, Maryland, Mississippi, Missouri, the North and South Carolinas, Tennessee, Texas en Virginia.

Sleeper. Een slaapwagen, een wagon-lit op een spoorweg.

Slick. Glad; het wordt ook gebezigd in den zin van gemakkelĳk, vlug, behendig, bij de hand.

Slide, to. Weggaan, zich verwijderen. *Past participle* often „slud.”

Slide, to let. Iets laten gaan, zich er niet om bekommeren.

Sling. (N.) Zie Gin-sling.

Sling, to. (V.) Gebruiken, in dienst stellen, bewegen. Bijna altijd in verbinding met een ander woord. „Leg-slinging” is dansen; „ink-slinging” is schrijven (in dagbladen); *to sling a knife and fork*, vlug eten.

Slouch. Een dwaas, onnoozel persoon, een suffer, een slaapkop. Gewoonlijk in den ontkennden vorm: „no slouch” = geen suffer.

Then wounded Caesar exclaimed „et tu Brute” and expired. In the excitement naturally incident to an assassination in which Caesar had been chosen to act as the corpse, his great sang froid in addressing Brutus in perfectly correct Latin shows that he well deserved the tribute paid him by an eminent historian, whose name at this moment has escaped my memory, in which he stated that Caesar was *no slouch*. — Bill Nye. *In New York World*, 1888.

„Can you read?” „Yes, — middlin.” „Gipher?” „Not good enough to keep store, I don't reckon, but up as fur as twelve-

times-twelve I aint *no slouch*. Tother side of that is what gits me." — (Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

Slugger. Een kampvechter. Het werkwoord: to slug, of, to slog beteekent: slaan.

Slumgullion. Eene laffe, verwaterde drank.

Slump. (*N.*) Een vruchtenpodding met stroop.

Slump, to. (*V.*) Door modder of smeltende sneeuw waden; tot water of modder smelten.

„And this in an age, too, when everything depends upon clothes; when, if we do not keep up appearances, the seeming solid frame of this universe, nay, your very God, would *slump* into Himself, like a mockery king of snow, being nothing, after all, but a prevailing mode." — (Lowell) *Condescension in Foreigners*.

Small potatoes. Van geringe waarde, armzalig, min.

It's *small potatoes* for a man-of-war to be hunting poor game like us little fore and-aft vessels. Het tegenovergestelde is **Some Pumpskins**.

Smart. Quick; intelligent; shrewd; clever; or active. Never used for „elegant in dress." — **Smart Chance.** A good deal; a considerable quantity of anything. (Voor het gebruik van dit woord zie onder **Ugly**).

Smearcase. Een soort van kaas, die op brood gesmeerd wordt; smeerkaas.

Smile, to. Een glaasje drinken.

The moon would be rising about ten o'clock, and as nothing would be done till then, we *took a smile* of old Bourbon apiece, and turned our attention to cooking bear steaks. — *Daily Inter-Ocean*, Febr. 1888.

Smoke stack. Een schoorsteen; de schoorsteen van een stoomboot.

Smoke, to. Voor den gek houden.

The Judge had no idea that Tom was *smoking* him. — (Sam Slick) *Americans at home*.

Smoky City. Pittsburg.

Smouch, to. Stelen, stil wegnemen, wegkapen. In Pennsylvania: een kus stelen. „Smouch” of „smoucher” heet een luide, klinkende kus.

The Mormon Bible is rather stupid and tiresome to read, but there is nothing vicious in its teachings. Its code of morals is unobjectionable — it is *smouched* from the New Testament and no credit given. — (Mark Twain) *Roughing it*.

'Smorning. This morning. Originally introduced to save a word in telegraphing.

Snabble, to. Plunderen, berooven.

Snag. Een gedeeltelijk gezonken boom in de bedding eener rivier. Zie **Sawyer**.

Snake, to. Slinks handelen, niet recht door zee gaan. In het Zuiden: slaan, afranselen, een pak slaag geven. A thing is said to be a caution to *snakes*, wanneer het zeer opmerkelijk of gevaarlijk is. A „snake-story,” *figuratively*, is een hoogst onwaarschijnlijk, om niet te zeggen leugenachtig verhaal in den trant van de zeeslang; „snake-stories” in de Amerikaansche couranten behooren niet tot de zeldzaamheden. To „waken snakes” is slapende honden wakker maken, en ook: luidruchtig vroolijk zijn, feest vieren.

„Oh, *waken snakes* and walk your chinks,
In wrath young Fixings cried.”

Snap. Een tijdperk, een korte tijd van, of, een stukje van. Vooral met betrekking tot het weer. Bijv. „warm snap,” eenige dagen zacht weer, enz. A „soft snap” is iets goeds; een gemakkelijke, aangename tijd; een voordeelig zaakje.

Snap-jacks. Hetzelfde als: **Slap-jacks**.

Sneak-thief. Een dief, een wegkaper.

Snide. Onecht, vervalscht; van mindere kwaliteit.

Snippy. Fatterig, te zwierig gekleed. Van „snip,” een fat, een al te zwierig gekleed persoon. Ook **Sniptious**.

Snoop, to. Snoepen. Op de wijze van sommige dienstboden, who do not (as an American catechism might say) „keep their hands from *snooping* and stealing, and their tongues from evil speaking, blowing, and slandering.”

Snore. Touw voor een tol. Jongenswoord in New York State, van Hollandschen oorsprong: „snoer.”

Snowball. Schertsend, voor een neger.

Snub post. } Paal, waaraan paarden en vee worden
Snubbing post. } vastgebonden.

Snuff-dipping. Snuiven.

Snug. Close together. Often used in mechanical treatises to express the close fitting and correspondence of two articles.

„I have a translation by Garnham, Bachelor of Arts, in the *Legend of the Rhine*, but it would not answer the purpose I mentioned above, because the measure is too nobly irregular; it don't fit the tune *snugly* enough; in places it hangs over at the ends too far, and in other places one runs out of words before he gets to the end of a bar.” — (Mark Twain) *A Tramp Abroad*.

Socdolager, Sockdologer. Een afdoend bewijs, het einde van een strijd; (*fig.*) een zware slag, die goed is aangekomen. Ook een vischhaak met een veer, die, zoodra de visch bijt, twee hoekige punten op elkander doet sluiten.

Soft coal. Gewone steenkool, tegenover anthraciet, dat in de Vereenigde Staten ook zeer veel gebruikt wordt en „hard coal” genoemd wordt.

Solicitor. Nooit een rechtsgeleerde. Iemand, die om bestellingen verzoekt; een stemmenverver.

„Live Advertising *Solicitor* having extended experience with technical magazines desires to represent Eastern paper in territory, west of Buffalo on commission basis. Address „SOLICITOR,” care PRINTERS' INK.” — *Advertisement*, 1891.

„He will listen with absolutely unmoved features while the advertising *solicitor* tells his little story; no matter how tiresome it may be, he will be heard all the way through.” — (Fulkerson) *Art in Advertising*, 1892.

So long as. Zie **As long as**.

Sombrero. Een hoed met breeden rand. (*Spanish*.)

Some! (*Emphatically*.) Heel veel, erg.

Of course the storm hurt us *some*, how much I can't say,

but I should imagine that we had lost fully three days' trade by it. — *New York Herald*, March, 25th. 1888.

Some Pumpkins. Zeer goed, uitstekend, zeer voornaam. *He thinks some pumpkins of himself*: hij heeft geen geringen dunk van zichzelf. Het tegenovergestelde van *some pumpkins* is: *small potatoes*. Zie dit woord.

The Miss A...s cut a tall swathe, I tell you for they say they are descended from a governor of Nova Scotia, and that their relations in England are *some pumpkins* too = groote hanzen. — (Sam Slick) *Human Nature*.

Son of a gun. A slightly contemptuous epithet carrying with it a mild hint of bad faith on the part of the person so called. Given as a sailors' word by Admiral Smyth, and said by him to have been „originally applied to boys born afloat, when women were permitted to accompany their husbands to sea." One admiral declared, adds Smyth, that he was literally thus cradled, under the breast of a gun carriage.

Soph. } Een groen aan de Academie.
Sophomore. }

Sorter. } Used adverbially in the natural sense. Ook als
Sort o'. } bijwoord gebruikt.

Sot. Vulgarly used as the past tense of the *verb* to set.

So, to be. Waar zijn. „That's so!" Dat is waar. „The thing which is not so," een leugen, eene onwaarheid.

Sovereign people. De bewoners van the „great country," de inwoners der Vereenigde Staten van Noord-Amerika.

Span. Een span paarden, vooral paarden, die wat kleur, grootte en andere hoedanigheden goed bij elkaar passen.

Sparking. Vrijage.

Spat. Ongenoegen, onbeteekende twist.

Special partnership. A usage unknown to English law, by which an investor may furnish funds to a trading concern, receiving a share of profits, but committing himself thereby to no general *partnership* nor to any liability beyond the amount of such investment.

Spelling-bee. Wedstrijd in het spellen. Ook in Engeland zeer bekend, ongeveer 15 jaar geleden.

Spider. Een braadpan op pooten.

Spindle City. Lowell, Mass.

Spit-curl. Een haarlok, die van het voorhoofd of van de slapen van het hoofd naar beneden hangt. Ook wel, en bij de mannelijke dragers daarvan, vooral de costermongers, *soap-lock* genaamd. Door de meisjes uit de laagste volksklassen wordt deze lok vaak door middel van het speeksel op de plaats gehouden. Van daar de naam. The *Boston Transcript* has an expression quoted by Bartlett, appropriately used in a poetical extract, which caps it, however.

„You may prate of your lips, and your teeth of pearl,
And your eyes so brightly flashing;
My song shall be of that *saliva curl*,
Which threatens my heart to smash in.”

Splurge. Opzien, vertooning, een kranig figuur. To cut a *splurge* is precisely to cut a dash = vertooning maken, den grooten voornamen man uithangen.

Spoils system. The system under which all offices of the Civil Service are held by political supporters of the party in power. The expression is stated to have originated with the Hon. W. L. Marcy, who, in 1832, declared in the United States Senate, that „To the victors belong the *spoils* of the enemy.”

Dit systeem is zonder twijfel de geheime oorzaak van de ont-aarding en het verval der Amerikaansche politiek. De alge-heelte verwisseling van ambtenaren om de 4 jaren is in de eer-ste plaats alles behalve geschikt om kundige ambtenaren te verkrijgen, maar leidt er tevens toe om een corps van hebzuch-tige, weinig vertrouwbare en zorgeloze ambtenaren te kweeken.

Spondoolicks. Geld. (Somtjds ook: **Spondulicks**).

Spook. Geest, spook.

Spread. To „spread one's self” is airs aannemen, praalver-tonen maken, om zich te laten bewonderen.

Spread-eagism. IJdele zelfverheffing, opvijzeling van de Amerikaansche instellingen.

Spry. Vlug, levendig, monter, flink.

Square. Eerlijk, oprecht.

„Can an honest man — a square man, find any work on God's green earth?” — *Advertisement in New York Daily.*

Squash. A vegetable like our own vegetable marrow.

Squatter State. Kansas.

Squaw-man. Een blanke, die met een of meer vrouwen van de stammen der Roodhuiden in het huwelijk is getreden. Eene zeer gevaarlijke en crimineele klasse van menschen.

Squeeze. In verlegenheid brengen. (*Stock Exchange term.*)

Squirm. Zich als een aal krommen, kronkelen.

Stag Dance. Een ruwe dans alleen door mannen uitgevoerd. (*Bartlett.*)

Stag Dinner. } Een diner of partij, waaraan uitsluitend man-
Stag Party. } nen deelnemen. Zie **Chestnut.**

Staging. Steiger voor een gebouw.

Stall, to. In den modder blijven steken (van wagens en paarden).

Stampede. (*N.*) Een plotselinge schrik of paniek onder paarden, vee of menschen, gevolgd door een wilde vlucht. *To stampede*, in wilde vlucht voortdollen.

Stay, to come to. Onveranderd blijven, eene vaste betrekking of instelling zijn.

Steep. Hoog in prijs, moeilijk te gelooven, buitengewoon, ontzachtelijk, buitensporig.

Steerer. Lokvogel van een speler; persoon, die een dokter patienten bezorgt.

Stem-winder. Horloge, dat zonder sleutel opgewonden wordt.

Stick, to. There is a peculiar use of the verb „to stick,” which is found in one phrase only — „it won't stick” — which is applied to any plea, claim, or argument, and means that it is discredited, or (as we say) „won't go down.” „To *stick* anyone with an expense,” is to saddle him or her therewith.

Stiff. Een lijk.

„They piled the *stiffs* outside the door;
They made, I reckon, a cord or more;
Girls went that winter, as a rule,
Alone to spellin' school.”

— (John Hay) *Mystery of Gilgal*.

Stock. Half getemd vee.

Stock, lock, and barrel. Geheel en al, hutje met mutje, de geheele boel.

„Take it by and large, *lock, stock, and barrel*, and it's a dandy.”
— *Sam Slick*.

Stool. (*N.*) Lok-eend. (*V.*) Wilde eenden schieten, door middel van een lok-eend.

Stoop. Stoop.

„I boarded exclusively on a front *stoop* on Pennsylvania Avenue, and used to slumber, regardless of expense, in a well-conducted ashbox.” — *Orpheus C. Kerr*.

Store. Een winkel (hoe klein en onbeduidend ook).

Store clothes. (In het Westen) in een winkel gekochte (niet te huis gemaakte) kleederen; (in het Oosten) gemaakte kleederen.

„I brandished my new sixteen-dollar huntin cased watch round considerable, and I was drest in my *store clothes*, & had a lot of sweet-scented wagon greese on my hair. I am free to confess that I thawt I looked pretty gay.” — (Artemus Ward) *On the Wing*.

Straight. „A straight drink” is een ongemengde, pure drank. Sterke drank, die niet door water verdund is.

Streak. Een bliksemstraal.

„From the frequent addition of a new upper room here, a new dormer window there, and an innovating skylight elsewhere, the roof of the mansion had gradually assumed an Alpine variety of juts and peaks somewhat confusing to behold. Local tradition related that, on a certain showery occasion, a *streak* of lightning was seen to descend upon that roof, skip vaguely about from one peak to another, and finally slink ignominiously down the water pipe, as though utterly disgusted with its own

inability to determine, where there are so many, which peak it should particularly perforate." — *Orpheus C. Kerr Papers*.

Streaked. Verontrust, beangst.

Stripe. (*N.*) Slag, soort. Two men who resemble each other in character are said to be of the same „stripe," van dezelfde soort, van den zelfden slag. De Engelschen zeggen „of the same stamp."

Study, to. Overwegen. (*Intrans.*) Ook *trans.*, onderzoeken.

Stump. De tronk van een gevelden boom werd vaak door volksredenaars gebruikt om hunne redevoeringen te houden.

Een staatsman, die stemmen zoekt te krijgen „stumps," of „is on the stump." Een volksredenaar is een „stump-orator," zijne redevoering een „stump-speech." Een „stump prayer" is een gebed, dat onvoorbereid wordt uitgesproken.

Succotash. Groene mais en boonen tot een soort van brei gekookt.

Sucker. Een dronkaard. Een groen, een stumper, een sukkel.

„A sucker is born every minute." — *Popular Proverb*.

„WANTED. — 1,000 young men with small capital: can make a big thing at home or abroad; business new, easy, and honorable; certain profit. Apply, enclosing stamp, to Box —, Troy, N. Y., for information.

„Now," said the dealer in old letters, „the people that write and send money in answer to such advertisements are what we in our business call *suckers*, and there is an old but very true saying in vogue among us, that a new one is born every minute. This you will believe when I show you some of the samples which are among the most valuable of my collection." — *Printers' Ink*, 1891.

Suicide, to. To commit *suicide*. Zelfmoord begaan.

Suit of hair. Hoofd met haar.

„The most magnificent *suit of hair* ever seen flowing down woman's fair shoulders." — *Richmond Enquirer*, 1858.

Summering. Den zomer doorbrengen. In navolging van de gewone uitdrukking „wintering."

Sun up. Zonsopgang.

Sure. Zeker, zekerlijk. „If you fool around like that you'll lose your way, *sure*” (with emphasis).

Sure-enough. (*Adj.*) Echt, betrouwbaar. He is a *sure-enough* man: een man, wien men vertrouwen kan schenken.

Surprise party. Afgesproken bezoek, van eenige personen, bij een gemeenschappelijken vriend, doch zonder diens uitnodiging, somtijds zelfs in diens afwezigheid.

„These gatherings are always expected to embrace some playful little novelty designed to take the guests by *surprise*, and one to which I was bidden yesterday so far eclipsed all predecessors that, on the eve of my departure for Long Branch, I can't resist telling you something about it for the amusement of your readers. The invitation, which was engraved and written in red ink, came on a bright green card, enclosed in an envelope made of coarse brown paper, and was couched in the following remarkable terms:

„MRS. SUSAN BLANK will be pleased to mourn her approaching departure in the society of

Miss Manhattan

at half after four on Monday. R. S. V. P.

(N. B. — The guests will warble.)”

„I was received by a coloured butler in his shirt sleeves. Arrived in the parlour, I was amazed by the apparition of a carpetless floor, on which were airily disposed three large trunks, labelled as for the railroad, and each surmounted by a hearthrug. There were no antimacassars over the chairs, but one or two embroidered pillow cases were hung on their lower rails. The sofa was concealed by a brown linen loose cover, but tastefully decorated with vases, ferns, and a looking-glass. It was, in fact, a topsy-turvy afternoon tea, and such of Mrs. Blank's guests as had arrived appeared to be entering heartily into the joke perpetrated upon them by our hostess. I have since learned that the idea was suggested by a crazy-work tea given by a lady during the previous week, at which all the decorations were of what you call patchwork, that is odd pieces of various materials sewn together with more or less disregard to pattern. On that occasion tea commenced with ice-cream and cake, and concluded with sandwiches, a novelty which I think

Mrs. Blank did well to honour rather in the breach than in the observance. The custom promises to become fashionable. I daresay you will hear more of it." — American Correspondence of *The Home Circle*, London, 1890.

Suspenders. Bretels, ook wel „galluses" genoemd = galgen.

Suspicion, to. To suspect, verdenken, achterdocht koesteren omtrent.

Swan. I *swan* = I swear. Ik zweer. Eene euphemistische uitdrukking.

Swanga. Goedgekleed, fatterig. (*A Negroism.*)

Swear off, to. Eene gewoonte opgeven, daarvan afstand doen, zich verbeteren, van zijne slechte neigingen bekeerd worden.

„The Wife—You know you promised to *swear off* to-morrow. The Editor—How much whisky is left in the jug? The Wife—O, about three quarts. The Editor—Heavens! have I got to drink three quarts of liquor before daylight?" — *Atlanta Constitution*, 1891.

Switch. Zijtak, zijlijn op een spoorweg.

Switch, to. Doen overgaan van spoortreinen of enkele spoorwegwaggons op een zijspoor, door middel van wissels.

Systemize, to. Tot een systeem terugbrengen: „to systematize."

Tablespread. Tafellaken. Vergelijk **Bedspread.**

Take a chute, to. Zich uit de voeten maken, wegloopen.

Tall. Goed, uitmuntend, buitengewoon. „*Tall* whisky," „*tall* shooting," „*tall* talk" zijn voorbeelden, die deze beteekenissen ophelderen.

Tammany society. A branch of the Democratic party in American politics, having its headquarters at *Tammany Hall*, New York. A kind of caucus (zie dit woord), manipulating the vote of New York State. „Tammany" is said to have been the name of an Indian chief of the Delaware tribe.

- Tangential.** } Prikkelbaar, licht geraakt.
Tangenty. }
- Tangle-foot.** Sterke whisky. Ook als *adj.* gebruikt: „tangle-foot” whisky.
- Taps, to be on one's.** Op zijn qui vive, gereed zijn.
- Tarheeler.** A North Carolina man.
- Tarnal.** Eternal.
- Tarnation.** Expletive *adj.*, used very much in the way „damnation” is employed *adjectically*, with as little respect for grammar, it may be added, as for propriety.
- Tarry.** (*N.*) Tijd, gedurende welken men ergens vertoeft, bezoek.
- „The Duke of Wellington was on his arrival received by a guard of honour, and the band of the eighty-eighth [regiment] continued to play during his grace's *terry*.” — *London Courier*, July 7, 1817.
- Het gebruik van dit woord als zelfst. nw. beantwoordt geheel en al aan het Engelsche „stay” (*N.*)
- Tarry, to.** (*V.*) blijven, vertoeven.
- Tax, to.** In rekening brengen. Bijv. „how much will you *tax* me for these cigars?” = wat kosten deze sigaren?
- Team.** Bijeenkomst van personen met een bepaald doel. To say that a man is „a *team* in himself,” or „a hull [whole] *team*,” is a compliment.
- Tear.** (Rhyming to „where.”) Een pret, a „high old time,” (*q.v.*)
- Teeter, to.** Wippen, bijv. met een plank op een vierkant stuk hout. Ook: zaniken, rondscharrelen. Kinderen noemen wippen: to „teeter-tawter.”
- Tell good-bye, to.** Afscheid nemen, vaarwel zeggen.
- Tend, to.** Zijn aandacht schenken aan iets, oppassen: „*tend* store,” etc. Ook: bezoeken, „*tend* meeting,” „*tend* lectures,” etc. Verkorting van: *attend*.
- Tenderfoot.** In het Westen: een nieuw aangekomene, een nieuweling, een groen.

Tendsome. Wat veel verpleging en verzorging vereischt. Vooral gebruikt van lastige kinderen.

Tenement house. Huis, dat niet bij verdiepingen, maar bij kamers verhuurd wordt.

Terrapin. Zoutwater-schildpad (*Malaclemmys palustris*) langs de Atlantische kust van New York tot Texas, eetbaar en door epicuristen zeer gezocht.

Tetchy. Licht geraakt, prikkelbaar (van kinderen). Dit woord komt evenwel ook in Engeland in deze beteekenis voor, ofschoon het niet slechts van kinderen gebruikt wordt.

That's so. Ja. Zoo staat de zaak. The expression is an ordinary one enough, and the only American characteristic it possesses is its constant use in every possible connection. One wonders why a people so ingenious in abbreviation should continually say „*that's so*” when „yes” would do just as well.

There, to be. Een belofte houden, zich aan eene afspraak houden, eene uitnoodiging aannemen.

There, to get. Zijn doel bereiken.

Thin. Een gemakkelijk te ontdekken bedrog, heet „thin.”

Thousand of bricks, like a. Zwaar, geweldig, heftig.

„Sweet is the melting fall of music, but not such music as nightly comes down upon us *like a thousand of bricks* from the balconies of museums, nor as we sometimes hear at the opera.” — *Dow's Sermons*, vol. i.

Through. „I am *through* with that job” — Ik ben er door heen, d. i. ik heb de zaak afgemaakt, geëindigd.

„The Shakers then danced & sung again & arter thay was *threw* (= *through*) one of em axed me what I thawt of it.” — (Artemus Ward) *The Shakers*.

Ticker. A tape telegraph receiver.

Ticket. De kandidatenlijst voor de verkiezingen. Een kiezer: „votes the Republican (or Democratic) *ticket*” al naarmate hij aan een zekere partij de voorkeur geeft.

Ticket Scalper. Verkooper van ongebruikte gedeelten van

„mileage tickets” en de tweede helft van retourbiljetten, die in Amerika aan een ander persoon kunnen worden overgedaan. Zie **Mileage**. De houder van een abonnementskaart heet een „commutor.”

Tie up, to. Verblijf houden, zich ophouden.

„But in the Spring of 18— I got swamped in the exterior of New York State, one dark and stormy night when the winds Blue pityusly, & I was forced to *tie up with the Shakers.*” — (Artemus Ward) *The Shakers*.

Tight place, in a. Moeielijkheden.

Tight squeeze. Eene moeielijkheid.

Time. *Time is, in fact, a sadly over-worked word, which is in use nearly all the time.*

Time, a high old. Een pretje, een vroolijke, soms losbandige uitspanning.

Time, on. Iemand, die stipt op tijd is, komt aan „on time,” nooit *in time*. Zie **On**.

Toboggan. Soort van slede, die gebruikt wordt om van een bevroren of met sneeuw bedekten heuvel af te glijden, of soms het afglijden van een heuvel door de zwaartekracht alleen. Zie **Coast**.

Tod. Een glas spiritualiën.

„If its a temperance community tell em I sined the pledge fifteen minutes after I se born, but on the contery of your people take their *tods*, say Mister Ward is as Jenial a feller as we ever met, full of conwiviality, & the life and Sole of the Soshul Bored.” — (Artemus Ward) *A Business Letter*.

Toe the mark, to. Eene verplichting nakomen.

Tombs, The. De gewone gevangenis in de stad New York. Dit gebouw is in zwaren, Egyptischen stijl gebouwd. — A **Tombs Lawyer** is een advocaat of pleiter, die zijne clientèle vooral onder de misdadigers heeft.

Tom dog. Het mannetje van den hond, een rekel. In navolging van *tom cat*.

Toney. Het ware: *the thing*.

Tony over. (*N.*) Een soort van balspel door jongens gespeeld, die een bal opvangen, die over een muur of een laag gebouw geworpen wordt. Soms tijds „Antony over.”

Tooth carpenter. Een dentiste.

Top notch. Hoogste punt of hoogste graad. Ook gebruikt als *adjective*. „Top notch whisky” is whisky van zeer aanbevelenswaardige hoedanigheid.

Top of dirt, on. Aan deze zijde van het graf.

It's no use argufy in the matter. — I'm the ugliest man now on top of dirt. Thar's nary nuther like me. — *Widow Bagby's Husband*.

Tote, to. Dragen.

With one hand on her hip and the other idly swinging, Dolly could tote a pail of water on her head up the ascent from the spring without spilling a drop. — *Chicago Inter-Ocean*, 1888.

Tough. (*N.*) Een „rough”: een ordinair, gemeen persoon.

Track. Het spoor, de rails. To „have the inside track” is in het bezit zijn van alle inlichtingen, die men aangaande een zeker onderwerp of eene zaak verkrijgen kan. To „cover up one's tracks” is maatregelen nemen om zich te verbergen.

Tracks, to make. Wegloopen, zich verwijderen, zich uit de voeten maken.

Trade. (*V. trans.*) Ruilen, ruilhandel drijven. (*N.*) Een ruilkoop.

Trail. Het spoor of de voetstappen, de indrukken van de voet van een dier.

Transpoose, to. Zonder doel rondzwerfen.

Treed, to be. In eene moeilijke positie geplaatst zijn, in het nauw gebracht worden. Ontlopend aan een jagerstorm: wanneer een dier op een boom vlucht, om te ontkomen. Het is dan gewoonlijk aan den jager overgeleverd.

Truck. Groenten.

Trust. Eene combinatie van kooplieden of fabrikanten in hetzelfde artikel, die, door het zich onthouden van alle concurrentie, den marktprijs hunner waren aanzienlijk verhoogden, en

daardoor een soort van monopolie scheppen, waaraan de gebruikers zich niet kunnen onttrekken.

T. T. Verkorting van *too thin* (zie dit woord), al te tastbaar, al te voelbaar (dan dat men zich zou laten bedriegen).

Turner. Een gymnast.

Turpentine State. Noord Carolina.

Twistical. Niet recht door zee, slinksch, oneerlijk; een slag om den arm houden.

Type-sticker. Een letterzetter, een typographist.

„He was born way down east in the town of Waterford, Me., in 1836. When quite young he entered a printing-office, and in a short time was considered a first rate *type-sticker*, but getting tired of seeing the same old faces every day, he determined to start on a travelling tour.” — *New York Paper*, quoted by Hotten in Preface to *Artemus Ward, His Book*.

Typo. Verkorting van *typographer*. Een letterzetter.

Ugly. Kwaadaardig, vals (van menschen en dieren).

„They [elephants] air powerful heavy eaters, and take up a right smart chans of room, & besides, thay air as *ugly* and revengeful as a Cusscaroarus Injun with 13 inches of corn whisky in his stummick.” — (Artemus Ward) *The Octoroon*.

Uncle. Naam, waarmede oudere negers werden toegesproken. Slaven waren somtijds zeer gehecht aan de kinderen hunner eigenaars, die hen „uncle,” en de negerinnen „auntie” plachten te noemen.

Uncle Sam. De regeering der Vereenigde Staten: United States (U. S.). Het volk der Vereenigde Staten wordt ook zoo geheeten. Frost, in zijn *Naval History of the United States*, geeft een wijdloopig verhaal omtrent den oorsprong dezer benaming. Een zekere Samuel Wilson, een inspecteur van levensmiddelen gedurende den laatsten oorlog met Engeland, werd door zijne werklieden schertsender wijze *Uncle Sam* genoemd,

zijnde de voorletters U. S., die op de vaten met levensmiddelen stonden, welke letters aldus werden vertolkt.

Underground railway. Smokkelen; slinksche wijze van handelen. Oorspronkelijk een georganiseerd systeem, waardoor voortvluchtige slaven geholpen werden om te ontsnappen.

Underpinners. Beenen.

Unfellowship, to. To „unfellowship” is iemand uit de kerk bannen.

Uppertendom. De aanzienlijken of de rijken. (*Journalistic slang*).

Upset price. De laagste prijs, waarvoor men bij verkooping en inzet.

Up-town. Het aristocratisch gedeelte eener stad.

Use, no. „To have *no use* for anything” beteekent van iets niet houden, of niet gewoon zijn het te gebruiken.

Valedictory. Verkorting van „*valedictory address*.” Afscheidsrede.

Valise. (Pronounced „*valez*.”) Een valies, een reiszak.

„*Baldinsville was trooly a blase of glory. Near can I furget the surblime speckticul which met my gase as I alited from the staige with my umbreller and verlise.*” — (Artenus Ward) *Celebration at Baldinsville.*

Vamoose, Vamose, Vamos, to. Zich verwijderen, zich uit de voeten maken. (*Spanish* „*vamos*.”) „*Vamoose the ranch,*” verlaat dit huis! dit huis uit! (*Imperative.*)

Variate. Afwisselen, veranderen.

Pickering wil een dominé het volgende gebed hebben laten doen: „*Variate of Thy mercies according to our circumstances and wants.*”

Variety Store. Een verkoophuis, een bazaar.

Vigilance committee. Eene vereeniging van personen, die

de misdadigers straffen, wanneer dit door de daartoe bevoegde autoriteiten, om welke reden dan ook, verzuimd wordt. Niet ver verwijderd van **Lynch Law**. Zie dit woord. Ook „vigilantes” genoemd.

Vim. Kracht, energie, moed.

While the children were at supper the grown folks were given a turn at dancing. After supper the children resumed the floor and danced with renewed *vim* for an hour or so, when they were borne away happy, contented, tired, and drowsy, to go over in their dreams the happy hows just passed. — *Missouri Republican*, March 1888.

Virginia end. Het breede einde van een ham. Het tegenovergestelde einde heet het „Maryland end.”

Vital statistics. Statistiek van de geboorten en der sterfgevallen.

Wabash, to. Bedriegen.

Wad. Geld, a „wad of paper currency.” „Shoulder your wad of greenbacks and come to the fields of peace.”

Wain. Een wagen. „Wain” is een zeer oud Engelsch woord. In Tennyson's *May Queen* wordt de Grootte Beer „Charles' Wain” genoemd.

Waken snakes, to. Drukke, beweging, bombarie maken. Zie **Snakes**.

Wake up the wrong passenger, to. Zie **Passenger**.

Wal! Well! (*Interjection.*)

Walk on your shoe-strings, to. { To be „way down,” dat
Walk on your uppers, to. { is zoo arm zijn, dat de
schoenen dermate versleten zijn, dat er zoo goed als niets van overgebleven is, alvorens men nieuwe kan koopen.

Walk out. Eene werkstaking.

Walk, to take a. Ontslagen worden (uit eene betrekking).

Walking papers. Ontslag. To take „one's *walking papers*” is ontslagen worden. Ook „walking tickets.”

Walloper. Uitdrukking; die minachting te kennen geeft; gewoonlijk in samenstellingen, zooals: „box-walloper,” een rondreizende volksmenner of straatprediker; „dock-walloper,” een sjouwerman, die schepen helpt laden of ontladen, enz.

Wall Street. Het centrum van den geldhandel in New York.

Want. (*N.*) Eene advertentie, waarbij iets „gevraagd” wordt: eene dienstbode, eene betrekking, enz.

„Most *wants*, most circulation, most adv's. *San Francisco Call* leads.” — *Advertisement*, 1891.

Want to know, I. Louter eene uitdrukking, waarbij men verbazing te kennen geeft. An elegant equivalent is „Wal, bust me up a gum-tree back'ards!”

War-path, to be on the. Het druk hebben, veel te doen hebben.

Washerlady. Een waschvrouw. Er zijn geene „women” in Amerika. Zie het woord *Lady*.

Waterwitch. Watervinder, een persoon (man of vrouw), die beweert, door middel van de „divining-rod” of tooverroede, waterbronnen onder den grond te kunnen vinden.

Way back, } Often written „away back,” etc., but always
Way down, } pronounced as above. Back, down, or up, as
Way up, etc. } the case may be, with an intensive sense.

Ways. Afstand, eind; gewoonlijk in het meervoud:
 „Ten cents worth of humor goes a great *ways*.” — *Printers' Ink*, 1891.

Wayward sisters. A term still sometimes applied to the Southern States. When the secession was first mooted (1861), some politicians were in favour of allowing the disruption to take place, rather than undertake the war which was otherwise seen to be inevitable. The expression originated in a correspondence between General Winfield Scott and Mr. W. H. Seward, in which the former wrote: „Say to the seceder States, „*Wayward sisters*, depart in peace.” The expression is so entirely

beautiful and appropriate that it at once took classical rank, and is even now sometimes met with.

Weaken, to. Zwak worden, toegeven, wijken.

Welcomely. *Adverb* from welcome.

„Mr. Putnam's interest in the cause of International Copyright is as clearly a matter of inheritance as his interest in the publishing house that brings out this book, for his father was one of the earliest and most active workers for the result so tardily though so *welcomely* achieved.” — *New York Critic(!)*, 1891.

Well. (*Adj.*) Gezond. Niet slechts, zooals de Engelschen dit woord gebruiken: „I am quite *well*,” „I hope you are *well*,” etc., maar ook attributief: „A *well* man,” etc.

Whiffletree. The crossbar of a vehicle, to which the traces are attached. Het dwarshout van een rijtuig, waaraan de strengen bevestigd zijn.

Whip, to. Overtreffen, excelleeren. *To whip all creation* is een zeer geliefkoosde vergelijking der Yankees.

Whip the devil all around the stump, to. Zijn geweten (door schoonschijnende redenceringen) verkrachten, zich zelven knollen voor citroenen trachten te verkoopen.

Whisky mill. Een drankwinkel.

White. Used as synonymous with „good” when applied to persons. This has generally been understood as a fling at the Negro race, a *white* man being a good person, as opposed to the despised black. As a matter of fact this use is much older, and is doubtless derived from the *white* of an archery-but, which was the ring immediately surrounding the pin, or bull's-eye. Thus a *white* man would be a man who always shot straight, and, *figuratively*, a straightforward man. A „*white* boy” is used to mean a darling, or favourite, as in *The Knight of the Burning Postle*, „What says my *white* boy?” etc.; and in *The Two Lancashire Lovers* (1640): „Will such a brave spark as you, that is your mother's *white* boy, undo your hopes?” A „*white* man” is (1) a good man, (2) an ordinary person, as distinct from anyone

peculiar in any way. The two meanings are illustrated respectively by the two following quotations:

„When he knew a fellow was very dry, he'd just set the decanter afore him and managed to be called outer the room on business. Now Bob Rushbrook's 'bout as *white* a man as that.” — (Bret Harte) *A Mæcenas of the Pacific Slope*.

„The Shakers is the strangest religious sex I ever met. I'd hearn tell of 'em, and I'd seen 'em, with their broad brimmed hats & long wastid coats; but I'd never cum into immejit contact with 'em, and I'd sot 'em down as lackin intelleck, as I'd never seen 'em to my show — leas'twaz if they cum they was disguised in *white* peples close, so I didnt know 'em.” — (Artemus Ward) *The Shakers*.

White House, The. De officieele residentie van den President der Vereenigde Staten, te Washington.

Whittle, to. Snijden, afschillen.

Whole cloth, made out of the. } Echt, niet valsch of na-
Whole piece, made out of the. } gemaakt. Zie **Cloth**.

Wild-cat. (*Adj.*) Waardeloos. Naar een bank in Michigan, wier banknoten, waarop een panter gedrukt was, in miskrediet geraakten.

Wipe off, to. *To wipe*, simply. Afvegen. (*Trans. verb.*)
„*Wipe off* that table” is simply *wipe* it.

Wipe out, to. Dooden, vernietigen, uitroeien.

„Mexican authorities are taking all possible measures to *wipe out* Bernal's band of outlaws.” — *Missouri Republican*.

Wolverine State. Michigan.

Word go, from the. A senseless expression, meaning altogether, entirely, or in one operation.

„There now, smell them, taste them, examine the bottles, inspect the labels. One of 'm's from Europe, the other's never been out of this country. One's European olive oil, the other's American cotton-seed olive oil. Tell 'm apart? 'Course you can't. Nobody can. People that want to, can go to the expense and trouble of shipping their oils to Europe and back — it's their privilege; but our firm knows a trick worth six of that.

We turn out the whole thing — clean from the *word go* — in our factory in New Orleans: labels, bottles, oil, everything. Well, no, not labels: been buying *them* abroad — get them dirt-cheap there." — (Mark Twain) *Life on the Mississippi*.

Workingman. A new practice of printing this as a single word, just as lovingkindness is joined in the Bible.

Worriment. Kwelling, plagerij.

Worrisome. Vervelend, kwellend.

Worst kind. Het ergste van icts. The *worst kind* of a licking" beteekent het ergste pak slaag, dat men krijgen kan.

Yank, to. Rukken, trekken, sjerren.

Yankees. The inhabitants of the New England States. Said to be a corruption of „English“ by the Indians. It is only foreigners who call *all* Americans „Yankees“: among themselves, the term is confined strictly to New Englanders.

Yard. De tuin, die bij een huis behoort, hetzij voor of achter. The following extract, from a pathetic little story called „The Front *Yard*,“ illustrates the way in which *yard* completely displaces our word garden, even when a flower-garden is expressly meant.

„And now when at last, after thinking of it for sixteen years, she was free to begin to save daily and regularly, she was as in a vision her front *yard* completed as she would like to have it: the cow-shed gone; „a nice straight path going down to the front gate, set in a new paling fence; along the sides currant bushes; and in the open spaces to the right and left a big flowerin' shrub — snowballs, or Missouri currant; near the house a clump of matrimony, perhaps; and in the flower-beds on each side of the path bachelor's-buttons, Chiny-asters, lady's slippers, and pinks; the edges bordered with box.“ She heaved a sigh of deep satisfaction as she finished her mental review. But it was hardly mental after all; she saw the gate, she saw the straight path, she saw the currant bush and the box-bordered flower-beds as distinctly as though they had really

been there." — (Constance Fenimore Woolson) „The Front Yard," *Harper*, Christmas, 1888.

Yep. „Yes." Zie Nop.

Youans. } Ye, of you, *plural*. Voortdurend gebezigd door
You 'uns. | de helden van Bret Harte.

„I've heern the tale a thousand ways,
But never could get through the maze
That hangs around that queer day's doins,
But I'll tell the yarn to youans."

— (John Hay) *Mystery of Gilgal*.

Z. The last letter of the alphabet is called *Zee* and not *Zed* by Americans.

Zequia. Afwateringssloot of vaart. Zie *Acequia*.

„As the mustang sprang over the *zequia*." — (Mayne Reid) *The War Trail*.

Zit, to. Sissen, het geluid door kogels gemaakt, die over het water scheren.

